

**DEL MAR'S**  
**SPANISH AND ENGLISH**  
**DIALOGUES**  
*3/6*




Compt. 1.º 34



4

John Francis Campbell.

Wm. J. Leg. —  


1841  




Spanish and English  
DIALOGUES AND FAMILIAR PHRASES,  
PROVERBS AND IDIOMS.

---

DIÁLOGOS Y FRASES FAMILIARES  
REFRANES É IDIOTISMOS,  
*EN ESPAÑOL É INGLÉS.*

---

---

ENTERED AT STATIONERS' HALL.

---

---

A NEW GUIDE  
TO  
CONVERSATION,  
IN  
Spanish and English :  
CONTAINING  
VARIOUS LISTS OF WORDS IN MOST GENERAL USE,  
*PROPERLY CLASSED ;*  
AND A  
MISCELLANEOUS COLLECTION  
OF  
COMPLIMENTARY DIALOGUES AND FAMILIAR PHRASES,  
*Proverbs and Idioms.*

BY EMANUEL DEL MAR,  
AUTHOR OF AN ANGLO-SPANISH GRAMMAR ; A TREATISE ON ENGLISH  
PRONUNCIATION FOR THE USE OF SPANIARDS, &c. &c.

---

LONDON:  
J. WACEY, 4, OLD BROAD STREET.  
GIBRALTAR: J. BERTOLOSO.

---

1839.

NUEVO GUÍA  
PARA  
LA CONVERSACION,  
EN  
**Español é Ingles:**

QUE CONTIENE  
VARIAS LISTAS DE LAS VOCES MAS USUALES,  
*DEBIDAMENTE CLASIFICADAS;*

Y UNA  
COLECCION MISCELÁNEA  
DE  
DIÁLOGOS DE ETIQUETA Y FRASES FAMILIARES,  
*Refranes é Idiotismos.*

---

POR EMANUEL DEL MAR,  
AUTOR DE UNA GRAMÁTICA ANGLO-ESPAÑOLA; UN TRATADO DE PRONUNCIACION  
INGLESA PARA LOS ESPAÑOLES, &c. &c.

---

LÓNDRES:  
EN CASA DE J. WACEY, 4, OLD BROAD STREET.  
GIBRALTAR: J. BERTOLOSO.

---

1839.

## Preface.

THE utility of Dialogues has often been questioned ; and experience has proved, that the only sure means of acquiring a correct knowledge of any language, is application to its theory. On this account, the author of the following pages, considering the insertion of Dialogues, misplaced in an elementary work, omitted them in the London editions of his Anglo-Spanish Grammar.

A Grammar should comprise as small a volume as possible : the annexing of a few Dialogues, would only serve to increase the size, and enhance the price of the work. Moreover, how many are there that apply themselves to the study of a foreign language, for the mere purpose of reading and comprehending the works written in it? To this class of learners, Dialogues would be of little or no avail.

Others learn a foreign language, with perhaps no other present view, than to apply it immediately to practice. To this class, then, after a course of application to the rules of Grammar, it is supposed that a small volume of this nature may be of great utility.



## Prefacio.

*SE ha disputado muchas veces acerca de la utilidad de los Diálogos ; y la experiencia ha demostrado, que el único medio cierto de adquirir un idioma con perfeccion, es el de aplicarse á su teoría. Por tanto, el autor de las siguientes páginas, no pareciendole oportuno el colocar Diálogos en una obra elemental, los ha omitido en las ediciones de su Gramática Anglo-Española, publicadas en Lóndres.*

*Todos convendrán, en que una Gramática debe abrazar el mas pequeño volúmen posible : el añadirle una limitada coleccion de Diálogos, solo serviria para aumentur el tamaño y precio. Ademas, ¿ cuantos hay que se dedican al estudio de un idioma, con la sola idea de leer y entender las obras escritas en él ? A' esta clase de individuos, serian los Diálogos de poquí-simo ó ningun provecho.*

*Otros aprenden una lengua, sin mas mira que la de hacer aplicaciones prácticas. A' estos pues, se supone, que una obrita de este género, podrá ser de mucha ventaja, despues de haberse aplicado á la teoría del idioma que desean poseer.*

Every language abounds in peculiar colloquial idioms, which cannot be learned by theory ; practice alone can teach them. And may it not be presumed, that a volume, embracing a variety of these familiar expressions, together with an extensive collection of words, properly classed, would be of infinite assistance to one who is learning a language, with a view of applying it to practical purposes ?

These considerations, and the repeated suggestions of his friends, have induced the author to compile, in a separate volume, what he now offers to the public in the following sheets, which contain extensive collections of words in most general use, and a number of Dialogues, which the learner of either the Spanish or the English language, it is hoped, will find of vast assistance to him, in expressing his sentiments and wants—in society, on his travels, in his amusements, and in many of the domestic concerns of life.

Should this little volume meet with the same favourable reception which his Anglo-Spanish Grammar has from the public, the author will consider his labours amply repaid.

*London, 1st January, 1839.*

*Todo idioma abunda en frases que le son peculiares, las cuales no se pueden aprender por teoría; la práctica sola puede demostrarlas. ¿Y no podrá presumirse, que un volumen, que abraza una variedad de estas frases familiares, con una coleccion estensa de voces, debidamente clasificadas, serviria de mucha asistencia, al que aprende un idioma, con el fin de aplicarlo á la practica?*

*Estas consideraciones, y al mismo tiempo las repetidas instancias de sus amigos, han inducido al autor, á dar á luz, en un tomo por separado, lo que ahora ofrece al público en este, que contiene varias colecciones de las voces mas generalmente usadas, y un número de Diálogos, que al estudiante de uno y otro idioma, es de esperar le serán de grande auxilio, para expresar sus sentimientos y necesidades, ya sea en la sociedad, en sus viages, en sus recreos, y en varios asuntos domésticos.*

*Si este corto trabajo, mereciese del público una aceptacion igual á la que ha logrado su Gramática, dará el autor por bien empleado, el tiempo que ha dedicado á su recopilacion.*

Lóndres, 1º de Enero de 1839.



# First Part.

---

A VOCABULARY  
OF WORDS IN MOST GENERAL USE,  
IN SPANISH AND ENGLISH.

---

## Parte Primera.

---

VOCABULARIO  
EN ESPAÑOL É INGLÉS,  
DE LAS VOCES MAS USUALES.

# THE END

THE END OF THE  
WORLD AS WE KNOW IT

THE END OF THE  
WORLD AS WE KNOW IT

THE END OF THE  
WORLD AS WE KNOW IT

THE END OF THE  
WORLD AS WE KNOW IT

THE END OF THE  
WORLD AS WE KNOW IT

THE END OF THE  
WORLD AS WE KNOW IT

THE END OF THE  
WORLD AS WE KNOW IT

THE END OF THE  
WORLD AS WE KNOW IT

THE END OF THE  
WORLD AS WE KNOW IT

# Vocabulary.

## VOCABULARIO.

### OF THE UNIVERSE; THE ATMOSPHERE, ITS CHANGES AND EFFECTS.

### DEL UNIVERSO; DE LA ATMOSFERA, SUS MUDANZAS Y EFECTOS.

El universo	The universe	el zodiaco	the zodiac
el cielo	heaven	los signos del	the signs of the
el firmamento	the firmament	zodiaco	zodiac
el sol	the sun	un mundo	a world
los rayos del sol	the rays of the sun	la tierra	the earth
las tinieblas	darkness	un globo	a globe
las estrellas	the stars	una esfera	a sphere
un cometa	a comet	un hemisferio	a hemisphere
un meteoro	a meteor	el horizonte	the horizon
un planeta	a planet	un grado	a degree
una constelacion	a constellation	la latitud	latitude
un eclipse	an eclipse	la longitud	longitude
la luna	the moon	un clima	a climate
claro de luna	moonlight	una region	a region
luna nueva	new moon	el viento	the wind
luna, ó cuarto	first quarter	viento fresco	a gale
creciente		un torbellino	a whirlwind
luna llena, ó ple-	full moon	una borrasca	a storm
nilunio		una tempestad	a tempest
luna, ó cuarto	last quarter	una calma	a calm
menguante		un vapor	a vapour

una niebla	a mist	los truenos	thunder
una neblina	a fog	un trueno	a clap of thunder
las nubes	the clouds	los relámpagos	lightning
la sombra	the shadow	un relámpago	a flash of lightning
el sereno	evening dew	un rayo	a thunderbolt
el rocío	morning dew	la aurora boreal	the aurora borealis
el arco iris	the rainbow	el calor	heat
la lluvia	the rain	el frio	cold
un diluvio	a deluge	los elementos	the elements
un aguacero	a shower	el agua	water
el granizo	hail	el aire	air
el yelo	ice	el fuego	fire
una escharcha	a hoar frost	la tierra	earth
una helada	a frost	un terremoto	an earthquake

#### NATURAL AND POLITICAL DIVISIONS OF THE GLOBE.

#### DIVISIONES NATURALES Y POLITICAS DEL GLOBO.

Los vientos car- dinales	The cardinal points	Alejandría	Alexandria
el norte, ó sep- tentrional	the north	la Arabia	Arabia
el sur, sud, ó me- diodia	the south	un A'rabe	an Arab
el este, oriente, ó levante	the east	Argel	Algiers
el oeste, occidente, ó poniente	the west	un Argelino	an Algerine
la Europa	Europe	la Armenia	Armenia
el Asia	Asia	un Armenio	an Armenian
el A'frica	Africa	la Asiria	Assyria
la América	America	la Austria	Austria
un Européo	a European	un Austriaco	an Austrian
un Asiático	an Asiatic	Viena	Vienna
un Africano	an African	la Babilonia	Babylonia
un Americano	an American	la Bavaria	Bavaria
la Alemania	Germany	un Bavaro	a Bavarian
un Aleman	a German	la Bélgica	Belgium
		un Belga	a Belgian
		Amberes	Antwerp
		la Berbería	Barbary
		Maruecos	Morocco
		la Bohemia	Bohemia



un Bohemio	a Bohemian	la Noruega	Norway
el Brazil	Brazil	la Olanda	Holland
un Brasileiro	a Brazilian	un Olandés	a Dutchman
la China	China	Amsterdan	Amsterdam
un Chino	A Chinese	la Persia	Persia
Pequin	Pekin	un Persa	a Persian
la Dinamarca	Denmark	los Países Bajos	the Netherlands
un Dinamarqués	a Dane	la Polonia	Poland
Copenhaga	Copenhagen	un Polaco	a Pole
la Escocia	Scotland	Varsovia	Warsaw
un Escocés	a Scot	Portugal	Portugal
Edinburgo	Edinburgh	un Portugués	a Portuguese
el Egipto	Egypt	la Prusia	Prussia
un Egipcio	an Egyptian	un Pruso	a Prussian
la España	Spain	Berlin	Berlin
un Español	a Spaniard	Roma	Rome
Madrid	Madrid	un Romano	a Roman
los Estados Unidos	the United States	la Rusia	Russia
la Francia	France	un Ruso	a Russian
un Francés	a Frenchman	Sn. Petersburgo	St. Petersburg
Paris	Paris	la Suecia	Sweden
la Geneva	Geneva	un Sueco	a Swede
Génova	Genoa	la Suiza	Switzerland
un Genovés	a Genoese	un Suizo	a Swiss
la Grecia	Greece	la Tartaria	Tartary
un Griego	a Greek	un Tártaro	a Tartar
Atenas	Athens	Australasia, ó las	Australasia
la Hungría	Hungary	Tierras Australes	
un Húngaro	a Hungarian	Tierra Nueva	Newfoundland
la Inglaterra	England	la Toscana	Tuscany
un Inglés	an Englishman	un Toscano	a Tuscan
Lóndres	London	Florenia	Florence
la Irlanda	Ireland	la Turquía	Turkey
un Irlandés	an Irishman	un Turco	a Turk
Dublin	Dublin	Venecia	Venice
la Italia	Italy	un Veneciano	a Venetian
un Italiano	an Italian	Zelandia	Zealand
Méjico	Mexico	el Mar Adriático	the Adriatic Sea
Nápoles	Naples	„ Atlántico	Atlantic „
un Napolitano	a Neapolitan	„ Báltico	Baltic „

el Mar Blanco	the White Sea	un cabo ó pro-	a cape or pro-
„ Caspio	Caspian „	montorio	montory
„ Glacial	Frozen „	una isla	an island
„ Mediterráneo	Mediterranean	un istmo	an isthmus
„ Negro	Black „	un imperio	an empire
„ Oriental	Indian „	un reino	a kingdom
„ Pacífico	Pacific „	una república	a republic
„ Rojo	Red „	una colonia	a colony
„ Septentrional	North „	un pais	a country
el Estrecho de—	the Straits of—	un condado	a county or shire
Constantinópola	Constantinople	una provincia	a province
Bonifacio	Boniface	un distrito	a district
Dóvres	Dover	una montaña	a mountain
Gibraltar	Gibraltar	un monte	a hill
el Golfo de—	the Gulf of—	un valle	a vale or valley
„ Arabia	„ Arabia	una calzada	a causeway
„ Bengala	„ Bengal	un desierto	a desert
„ Finlandia	„ Finland	un abismo	an abyss
„ Méjico	„ Mexico	una llanura	a plain
„ Persia	„ Persia	una cuesta	a declivity
„ Venecia	„ Venice	una peña	a rock
„ Leon	„ Lyons	un collado	a hillock
„ Viscaya	Bay of Biscay	un océano	an ocean
el Cabo de Buena	the Cape of Good	un mar	a sea
Esperanza	Hope	un brazo de mar	an arm of the sea
el Cabo Horno	Cape Horn	un golfo	a gulf
„ Sn. Vicente	„ St. Vincent	una bahía	a bay
el Rio—	the River—	un puerto	a harbour
„ Eufrátes	„ Euphrates	un estrecho	a strait
„ Ganges	„ Ganges	un canal	a canal
„ Nilo	„ Nile	la maréa	the tide
„ Támesis	„ Thames	pleamar	high water
„ Tajo	„ Tagus	bajamar	low water
„ Vistula	„ Vistula	la corriente	the current
„ Escalda	„ Scheldt	las ondas	the waves
los Alpes	the Alps	las olas	the billows
los Pireneos	the Pyrenees	un rio	a river
el Etna	Etna	un arroyo	a rivulet
el Visuvio	Vesuvius	un lago	a lake
un continente	a continent	la ribera ó playa	the shore

## OF TIME, ITS DIVISIONS AND EPOCHS.

La eternidad	Eternity
el principio	the beginning
el fin	the end
una época	an epoch
un período	a period
un siglo	a century
un año	a year
año bisiesto	leap year
un trimestre	a quarter
un mes	a month
Enero	January
Febrero	February
Marzo	March
Abril	April
Mayo	May
Junio	June
Julio	July
Agosto	August
Setiembre	September
Octubre	October
Noviembre	November
Diciembre	December
una semana	a week
Domingo	Sunday
Lunes	Monday
Martes	Tuesday
Miércoles	Wednesday
Jués	Thursday
Viérnes	Friday
Sábado	Saturday
un día	a day
quince días	a fortnight
una temporada	a time
un rato	a while
el amanecer	the break of day

## DEL TIEMPO, SUS DIVI- SIONES Y EPOCAS.

el alba	the dawn
la aurora	the aurora
el nacer del sol	sun rise
la mañana	the morning
el mediodia	noon
la tarde	the afternoon
la tardecita	the evening
el poner del sol	sun set
el crepúsculo	twilight
el anochecer	dusk
la noche	night
la medianoche	midnight
una hora	an hour
media hora	half an hour
un cuarto de hora	a quarter of an hour
un minuto	a minute
un segundo	a second
las estaciones	the seasons
la primavera	spring
el verano	summer
el otoño	autumn
el invierno	winter
ua día sí otro no	every other day
todos los días	every day
hoy	to-day
mañana	to-morrow
pasado mañana	after to-morrow
ayer	yesterday
anteayer	the day before yesterday
la semana pasada	last week
el mes próximo	next month
de hoy en ocho días	this day week
semanalmente	weekly
mensualmente	monthly

anualmente	yearly	la navidad	Christmas
á principios del mes	towards the beginning of the month	la pascua de reyes	Twelfth-day
á fines del año	towards the end of the year	la fiesta de todos los santos	All Saints
un aniversario	an anniversary	Viércoles santo	Good Friday
la canícula	the dog days	Domingo de ramos	Palm Sunday
dia de labor	a working day	Mártres de carnes-olendas	Shrove Tuesday
dia de fiesta	a holiday	Miércoles de ceniza	Ash Wednesday
las vacaciones	the vacations	pascua	Easter
la cuaresma	lent	pentecostes	Whitsuntide
las carnestolendas	carnival	el solsticio estival	Midsummer
el año nuevo	new year	San Miguel	Michaelmas

## OF MANKIND AND THE DEGREES OF KINDRED.

La infancia	Infancy
la niñez	childhood
la puercia	puerility
la adolescencia	adolescence
la juventud	youth
la virilidad	manhood
la madurez	maturity
la senectud, ó la vejez	old age
la decrepitud	decrepitude
un hombre	a man
una muger	a woman
un viejo, ó anciano	an old man
una vieja, ó anciana	an old woman
un soltero	a bachelor
una doncella	a maid
un muchacho	a boy
una muchacha	a girl

## DEL GENERO HUMANO Y DE LOS GRADOS DE PARENTEZCO.

un mozo, ó jóven	a lad
una moza, ó jóven	a lass
un niño	a male child
una niña	a female child
el marido, ó esposo	the husband
la muger, ó esposa	the wife
el padre	the father
la madre	the mother
los padres	parents
el primogénito	first-born
un hijo	a son
una hija	a daughter
un hermano	a brother
una hermana	a sister
un tio	an uncle
una tia	an aunt
un primo	a cousin
una prima	a cousin
un primo hermano	a first cousin
el abuelo	the grandfather

la abuela	the grandmother	un hijastro	a step-son
el bisabuelo	the great grand- father	una hijastra	a step-daughter
la bisabuela	the great grand- mother	un cuñado	a brother-in-law
un nieto	a grand-son	una cuñada	a sister-in-law
una nieta	a grand-daughter	el padrino	the god-father
un bisnieto	a great grand-son	la madrina	the god-mother
una bisnieta	a great grand- daughter	un ahijado	a god-son
un padrastro	a step-father	una ahijada	a god-daughter
una madrastra	a step-mother	un pariente	a relation
un novio	a bridegroom	un viudo	a widower
una novia	a bride	una viuda	a widow
el suegro	the father-in-law	un huérfano	} an orphan
la suegra	the mother-in-law	una huérfana	
un yerno	a son-in-law	un heredero	an heir
una nuera	a daughter-in-law	una heredera	an heiress
		los mellizos	twins
		un pariente	} a relation
		una parienta	

**OF THE HUMAN BODY,  
ETC.**

**DEL CUERPO HUMANO,  
ETC.**

El cuerpo	The body	un rizo	a curl
un miembro	a limb	el cerebro	the brain
los huesos	the bones	los sesos	the brains
el tuétano	the marrow	el pelo	the hair
los nervios	the nerves	la frente	the forehead
las arterias	the arteries	el color	the complexion
las venas	the veins	el semblante	the countenance
la sangre	the blood	la cara	the face
el pulso	the pulse	las facciones	the features
la saliva	spittle	las sienes	the temples
el sudor	perspiration	los ojos	the eyes
el cutis	} the skin	las cejas	the eye-brows
la piel		los párpados	the eye-lids
la cabeza	the head	las pestañas	the eye-lashes
el cabello	the hair of the head	el lagrimal	the corner of the eye

las lágrimas	tears	el aliento	the breath
la niña del ojo	the eye-ball	los pulmones	the lungs
el blanco del ojo	the white of the eye	los intestinos	the intestines
la nariz	the nose	las costillas	the ribs
las ventanas de la nariz	the nostrils	el costado	the side
las orejas	the ears	la cintura	the waist
el tímpano	the tympanum	las coyunturas	the joints
la boca	the mouth	las espaldas	the back
la respiracion	the breath	el espinazo	the back-bone
el paladar	the palate	la espalda	the shoulder
el pescuezo	} the neck	los hombros	the shoulders
el cuello		los brazos	the arms
la garganta	the throat	los codos	the elbows
el gaznate	the windpipe	las manos	the hands
los labios	the lips	la mano derecha	the right hand
la lengua	the tongue	la mano izquierda	the left hand
los dientes	the teeth	la palma	the palm
las muelas	the grinders	la muñeca	the wrist
los colmillos	the eye-teeth	el puño	the fist
las encias	the gums	los dedos	the fingers
las mejillas	the cheeks	al dedo pulgar	the thumb
las quijadas	the jaws	el dedo índice	the fore-finger
la barba	the chin	el dedo meñique	the little finger
las barbas	the beard	las uñas	the nails
las patillas	the whiskers	los muslos	the thighs
los bigotes	the mustachios	las caderas	the hips
el seno	the bosom	la corva	the curve
el pecho	the breast	la pantorrilla	the calf
el estómago	the stomach	las piernas	the legs
la boca del esto- mago	the pit of the stomach	las rodillas	the knees
el ombligo	the navel	los piés	the feet
la barriga, ó el vientre	the belly	el empeine	the instep
las entrañas, ó tripas	the bowels	los tobillos	the ankles
el hígado	the liver	el talon	the heel
el corazon	the heart	la planta del pié	the sole of the foot
		los dedos del pié	the toes
		la carne	the flesh
		el cadáver	the corpse
		el talle	the figure

la accion	the action	el estornudo	sneezing
el gesto	the gesture	el hipo	the hiccough
el aire	the air	la voz	the voice
el andar	the gait	el ronquido	snoring

## FACULTIES AND AFFECTIONS OF THE SOUL.

La actividad	Activity
la admiracion	admiration
la afliccion	affliction
el agradecimiento	acknowledgment
la afabilidad	affability
el afecto	affection
la alegria	joy, cheerfulness
la ambicion	ambition
la amistad	friendship
el amor	love
el ánimo	mind, courage
la animosidad	animosity
el ansia	sorrow, anxiety
la aplicacion	application
la aprehension	apprehension
el arrepentimiento	repentance
el asombro	wonder
la astucia	cunning
el atrevimiento	boldness
la avaricia	avarice
la aversion	aversion
la barbaridad	barbarity
la bondad	kindness
la brutalidad	brutality
la burla	trick
la calumnia	calumny
el candor	candour
la capacidad	capacity
el carácter	character
la caridad	charity
la castidad	chastity

## FACULTADES Y AFECTOS DEL ALMA.

los celos	jealousy
la ciencia	science
la cobardía	cowardliness
la cólera	anger
la compasion	compassion
la complacencia	complacency
la concepcion	conception
la concordia	concord
la confianza	confidence
la conciencia	conscience
la constancia	constancy
la cortedad	bashfulness
la cortesía	politeness
el crimen	crime, guilt
la crueldad	cruelty
el cuidado	care
la dejadez	neglect
el deseo	desire
la deshonra	disgrace
la discordia	discord
la descortesía	rudeness
la desesperacion	despair
el desprecio	contempt
la distraccion	distraction
la diligencia	diligence
el disgusto	displeasure
el doblez	duplicity
la duda	doubt
la economía	economy
el entendimiento	understanding
la esperanza	hope

el espanto	fear	la maldad	wickedness
la enemistad	enmity	la melancolía	melancholy
el engaño	deceit	la memoria	memory
la envidia	envy	la mentira	falsehood
la equidad	probity	el menosprecio	contempt
la estimación	esteem	el miedo	fear
la falsedad	falsehood	la miseria	misery
la fe	faith	la misericordia	mercy
la felicidad	happiness	la moderación	moderation
la fortaleza	fortitude	la modestia	modesty
la frugalidad	frugality	el odio	hatred
la generosidad	generosity	el olvido	forgetfulness
la gracia	grace, elegance	la osadía	daring
el gusto	pleasure	la ociosidad	idleness
el gozo	joy, gladness	el orgullo	pride
la hipocresía	hypocrisy,	la paciencia	patience
la honra	honour	la pasión	passion
la honradez	honesty	el patriotismo	patriotism
la hospitalidad	hospitality	la pesadumbre	grief
la humanidad	humanity	el pensamiento	thought
la humildad	humility	la pereza	laziness
la idea	the idea	la perfidia	perfidy
la imaginación	imagination	la picardía	knavery
la imbecilidad	imbecility	la piedad	piety, pity
la impaciencia	impatience	el placer	pleasure
la impiedad	impiety	la prevision	foresight
la inconstancia	inconstancy	la probidad	honesty
el ingenio	genius	la prodigalidad	prodigality
la ingratitud	ingratitude	la prudencia	prudence
la injusticia	injustice	el pudor	shame
la insolencia	insolence	la pusilanimidad	pusillanimity
la inteligencia	intelligence	la rabia	rage
la intemperancia	intemperance	la razón	reason
el juicio	judgment	el rencor	rancour
la justicia	justice	el recuerdo	recollection
la liberalidad	liberality	la reflexión	reflection
la lástima	pity	la reputación	reputation
la lisonja	flattery	el resentimiento	resentment
la locura	folly	el respeto	respect
el lujo	luxury	la riza	laughter



la sabiduría	wisdom	la tontería	folly
la sagacidad	sagacity	la tosquedad	awkwardness
la satisfaccion	satisfaction	la traicion	treason
la sencillez	simplicity	la tranquilidad	tranquillity
el sentimiento	grief, sorrow	la tristeza	sadness
la simplicidad	simplicity	la union	union
la sinceridad	sincerity	el ultrage	outrage, insult
la soberbia	haughtiness	el valor	valour, courage
la sobriedad	sobriety	la vanidad	vanity
la sospecha	suspicion	la veneracion	veneration
el sueño,	sleep	la venganza	vengeance
un suspiro	a sigh	la verdad	truth
el tedio	ennui	la verguenza	shame
la temeridad	temerity	el vicio	vice
la templanza	temperance	la vigilia	waking or watching
el temor	fear	la virtud	virtue
la terneza	tenderness	la vivacidad	vivacity
el terror	terror	la voluntad	will
la timidez	timidity	la voluptuosidad	voluptuousness

**THE FIVE SENSES.****LOS CINCO SENTIDOS.**

La vista	The sight	el gusto	the taste
el oído	the hearing	el tacto	the touch
el olfato	the smell		

**OF ACCIDENTS AND DISEASES.****DE LOS ACCIDENTES Y ENFERMEDADES.**

Un achaque,	A complaint	un calofrío	a cold sweat
una berruga	a wart	un callo	a corn
la bilis	the bile	una caída	a fall
una catarata	a cataract	una cicatriz	a wound
un cáncer	a canker	una cólica	a colic
una calentura, ó	a fever	un contagio	a contagion
fièvre		una corcova	a humpback

una cortadura	a cut	mal de estómago	the stomach-ache
la curacion	a cure	la materia	matter
un defecto	a defect	un mónstruo	a monster
un desmayo	a swoon	la mortificacion	mortification
la dieta	diet	la muerte	death
un dolor, ó un mal	a pain, an illness	la parálisis	paralysis
dolor de cabeza	a headache	un parto	child-birth
dolor de muelas	the toothache	la pesadilla	the night-mare
una enfermedad	a malady	la peste	the plague
la epidemia	an epidemic	la pleuresía	pleurisy
la epilepsia	epilepsy	la pulmonía	pulmonary disease
el escorbuto	the scurvy	un resfriado	a cold
un flujo	a flux	la ronquera	hoarseness
una gangrena	a gangrene	la sarna	the itch
la gota	the gout	el sarampion	the measles
un grano	a pimple	la sordera	deafness
una herida	a wound	una tísis	consumption
una hinchazon	a swelling	la tiricia	jaundice
la hidropesía	dropsy	una tos	a cough
una indisposicion	an infirmity	la transpiracion	perspiration
una inflamacion	an inflammation	la vacuna	vaccination
la jaqueca	a headache	las viruela	small-pox
la lepra	leprosy	un vómito	a vomit
el lobanillo	a wen	una úlcera	an ulcer
un malparto	a miscarriage		

## TITLES, PROFESSIONS, AND TRADES.

Un emperador	An emperor
una emperatriz	an empress
un rey	a king
una reyna	a queen
un monarca	a monarch
un príncipe	a prince
una princesa	a princess
un duque	a duke

## DIGNIDADES, PROFESIONES, Y OFICIOS.

una duquesa	a duchess
un archiduque	an archduke
un conde	a count
una condesa	a countess
un vizconde	a viscount
un baron	a baron
una baronesa	a baroness
un marqués	a marquis

una marquesa	a marchioness
un virey	a viceroy
un par	a peer
un grande	a grandee
un lor	} a lord
un señor	
un caballero	} a knight, squire, or
un hidalgo	
un noble	} gentleman
una señora, ó dama	a nobleman
un presidente	a lady
un gobernador	a president
un ministro de	a governor
estado	a minister of state
el secretario de	a secretary of state
estado	
un embajador	an ambassador
un cónsul	a consul
un enviado	an envoy
un plenipotenciario	a plenipotentiary
un director	a director
un gentilhomme	a chamberlain
de cámara	
un canceller	a chancellor
un juez	a judge
un alcalde	a justice of peace
un corregidor	a mayor
un regidor	a magistrate
un procurador	} an attorney general
general	
un fiscal	} a constable
un alguacil	
un secretario	a secretary
un guarda sellos	a keeper of the seals
un senador	a senator
un comisario	a commissary
un pregonero	a crier
un elector	an elector
un inspector	an inspector

el papa	the pope
un cardenal	a cardinal
un arzobispo	an archbishop
un obispo	a bishop
un prelado	a prelate
un abad	an abbot
una abadesa	an abbess
un cura	a curate
un vicario	a vicar
un dean	a dean
un canónigo	a canon
un sacerdote	a priest
un clérigo	a clergyman
un confesor	a confessor
un sacristan	a sexton
un predicador	a preacher
un religioso	} a friar
un fraile	
una monja	a nun
un prior	a prior
<hr/>	
un autor	an author
un editor	an editor
un arquitecto	an architect
un artista	an artist
un abogado	a lawyer
un procurador	an attorney
un notario	a notary
un comerciante	} a merchant
un negociante	
un doctor	a doctor
un médico	a physician
un cirujano	a surgeon
un boticario	an apothecary
un licenciado	a licentiate
un ingeniero	an engineer
un compositor	a composer
un profesor	a professor
un óptico	an optician

un albañil	a bricklayer	un joyero	a jeweller
un albéitar	a farrier	un labrador	a labourer
un armero	an armourer	una lechera	a milkmaid
un arriero	a driver	una lavandera	a laundress
un artesano	an artisan	un librero	a bookseller
un barbero	a barber	un marinero	a sailor
un cambista	a money-changer	un mercader de	a wine-merchant
un cantero	a stone-cutter	vinos	
un carcelero	a jailor	un mercader de	a cloth-merchant
un carpintero	a carpenter	paños	
un cestero	a basket-maker	un mercader de	a mercer
un cocinero	a cook	sedas	
un cocho	a coachman	un molinero	a miller
una comadre	a midwife	un orero	a goldsmith
un comadron	an accoucheur	un panadero	a bread-baker
un comediante	a play-actor	un papeler	a paper-hanger
un confitero	a confectioner	un pastelero	a pastry-cook
un cordonero	a lacemaker, a ropemaker	un peluquero	a hair-dresser
una costurera	a sempstress	un peltero	a pewterer
un cuchillero	a cutler	un peon	a mason
un dentista	a dentist	un pescador	a fisherman
un destilador	a distiller	un platero	a silversmith
un droguista	a druggist	un químico	a chymist
un ebanista	a cabinet-maker	un quinquillero	a hardwareman
un embalador	a packer	un relojero	a watchmaker
un encuadernador	a book binder	un sastre	a tailor
un escultor	a sculptor	un sillero	a sadler
un especiero	a grocer	un sombrerero	a hatter
un fondista	an inn-keeper	un tabernero	a tavern-keeper
un grabador	an engraver	un tapicero	an upholsterer
un herrero	a blacksmith	un tejedor	a weaver
un herrador	a farrier	tendero	a shopman
un hojalatero	a tinman	un tintorero	a dyer
un hornero	a baker	un tonelero	a cooper
un impresor	a printer	un trabajador	a labourer
un jardinero	a gardener	un vidriero	a glazier
		un zapatero	a shoemaker

## OF COMMERCE.

## DEL COMERCIO.

Un comerciante	A merchant	dinero	money
un negociante	a trader	un ricibo	a receipt
un mercader	a dealer	el descuento	the discount
un comprador	a purchaser	el cambio	the exchange
un vendedor	a seller	la ganancia	profit
un deudor	a debtor	la pérdida	loss
un acreedor	a creditor	el precio	the price
un comisionista	a commissioner	la venta	the sale
un correspondiente	a correspondent	la compra	the purchase
un corredor	a broker	una factura	the invoice
un asegurador	an underwriter or insurer	una póliza de carga, ó un conocimiento	a bill of lading
el seguro	the insurance	el interes	the interest
un socio ó com- pañero	a partner	una cuenta	an account
un cajero	a cashier	el corretage	the brokerage
un dependiente	a clerk	una carta	a letter
un tenedor de libros	a book-keeper	la fecha	the date
una casa de co- mercio	a mercantile house	la firma	the signature
un escritorio	a counting-house	el sobre	the address
un almacén	a store	la contestacion	the answer
una tienda	a shop	un protesto	a protest
los géneros	merchandise or goods	un precio corriente	a price current
una letra de cambio	a bill of exchange	el premio	the premium
el aceptador	the acceptor	el peso	the weight
el sacador	the drawer	la medida	the measure
una obligacion, ó un pagaré	a promissory note	un insolvente	an insolvent
		un parroquiano	a customer
		caro	dear
		barato	cheap
		por mayor	wholesale
		por menor	retail

**MILITARY PROFESSION,  
AND WHAT RELATES TO IT.**

**PROFESION MILITAR, Y DE  
LO QUE TIENE RELACION  
CON ELLA.**

La alarma	The alarm
un alférez	an ensign
un aliado	an ally
las armas	arms
la artillería	artillery
un asalto	an assault
un ataque	an attack
un ayudante mayor	an adjutant
una bala	a shot or ball
balas de cañon	cannonshot
balas de fusil	musketshot
el bagage	baggage
las banderas	the colours
un bastion	a bastion
un batallon	a battalion
una batería	a battery
una bayoneta	a bayonet
un bloqueo	a blockade
la boca del cañon	the muzzle
una bomba	a bomb
una brecha	a breach
una brigada	a brigade
un brigadier	a brigadier
un cabo	a corporal
la caballería	cavalry
caballos de frisa	chevaux-de-frise
caballo ligero	light horse
un campo	a camp
un cañon	a cannon
una cañonera	an embrasure
un capitán	a captain
una capitulación	a capitulation
una carabina	a carbine
un cartucho	a cartridge
una cartuchera	a cartridge-box

la centinela	the sentry
una ciudadela	a citadel
un comandante	a commandant
un combate	a combat
un comisario	a commissary
una compañía	a company
un convoy	a convoy
una coraza	a cuirass
un coracero	a cuirassier
un coronel	a colonel
un cuerpo de guardia	a guard
cuerpo de ingenieros	engineer corps
cuartel general	head-quarters
el cuartel maestro	the quarter-master
una daga	a dagger
un desfiladero	a defile
un depósito	a depot
un derrote	a defeat
un desertor	a deserter
un destacamento	a detachment
un dragon	a dragoon
el ejercicio	exercise
un ejército	an army
el enemigo	the enemy
un espada	a sword
un escuadron	a squadron
un equipamento	an equipment
una escaramuza	a skirmish
una escolta	an escort
una escopeta	a musket
una escuadra	a squadron
un escudo	a shield
una espada	a sword

el puño	the handle	oficial con de-	a commissioned
la hoja	the blade	spacho	officer
un espía	a spy	oficial sin de-	a non-commis-
una esplanada	an esplanade	spacho	sioned officer
las evoluciones	evolutions	las órdenes	orders
las filas	the ranks	las palizadas	palisades
un fusil	a fusee	un parapeto	a parapet
un fusilero	a fusileer	un pasage	a passage
el forrage	forage	la patrulla	the patrolle
una fortaleza	a fort	la paz	peace
un gastador	a pioneer	un pedernal	a flint
un general	a general	una pelea	a fight
un teniente general	a lieutenant-general	una pica	a pike
		el pillage	pillage
un gobernador	a governor	una pistola	a pistol
una granada	a grenade	una plaza de	a garrison town
un granadero	a grenadier	armas	
la guardia	the guard	la plana mayor	the staff
una guarnicion	a garrison	la pólvora	powder
una guerra	a war	las provisiones	provisions
una guerrilla	a guerilla	una puente le-	a drawbridge
un guía	a guide	vadiza	
un húzar	a hussar	un puñal	a poniard
la infantería	infantry	las reclutas	recruits
un ingeniero	an engineer	un reducto	a redoubt
un inspector	an inspector	un regimiento	a regiment
una lanza	a lance	una retirada	a retreat
un lancero	a lancer	una revista	a review
la llamada	the call	la ronda	the rounds
la licencia	leave	un sable	a sable
una marcha	a march	un sargento	a sergeant
un mariscal de	a field-marshal	el sargento mayor	the major
campo		la seña	the password
una mecha	a match	un sitio	a siege
una mina	a mine	un soldado	a soldier
un minador	a miner	soldado raso	a private
un morrion	a cap	una sorpresa	a surprise
un mortero	a mortar	un subalterno	a subaltern
las municiones	ammunition	un subteniente	a sub-lieutenant

el sueldo	}	the pay
la paga		
un tambor		a drum
un tamborero		a drummer
una tienda		a tent
un teniente		a lieutenant
un teniente coronel		a lieutenant-colonel

un teniente general	a lieutenant-general
una tregua	a truce
una trinchera	a trench
una trompeta	a trumpet
el uniforme	the uniform
una victoria	a victory
un vivac	a bivouac

## OF THE NAVY.

Un almirante	An admiral
una armada	a fleet
los árboles, mastiles, ó palos	the masts
una áncora, ó ancla	an anchor
una andanada	a broadside
el babor	larboard
las banderas	the colours
una barca	a barge
el bauprés	the bowsprit
un bergantin	a brig
un bote	a boat
la brújula	the compass
la bodega	store-room
una bombardera	a bomb-ketch
un buque	a vessel
un cable, ó gúmena	a cable
el capitán	the captain
una chalupa	a sloop
el contra maestre	the boatswain
los cordages, ó maromas	the ropes
una corveta	a corvette

## DE LA MARINA.

una escuadra	a squadron
el estribor	starboard
un esquife	a skiff
una flota	a fleet
una fragata	a frigate
las gaviás	main-topsails
una goleta	a schooner
el guardian	the boatswain's mate
un soldado de marina	a marine
una lancha	a boat
el lastre	the ballast
los marineros	the sailors
una nave, ó nao	a ship
un navio de guerra	a man-of-war
un navio mercante	a merchant-ship
un navio transporte	a transport
un navio de almacén	a store ship
un paquebote	a packet-boat
el pabellón	the colours
el palo mayor	the mainmast
el palo de trinquete	the foremast
el palo de misana	the mizenmast



un piloto	a pilot, <i>or</i> mate	el timon	the helm
la popa	the stern	la tripulacion	the crew
la proa	the prow, <i>or</i> head	las troneras	the port-holes
los remos	the oars	un vapor	a steamer
el segundo contra maestre	the boatswain's mate	las velas	the sails
un soto almirante	a rear-admiral	la vela mayor	the main-sail
un teniente de marina	a lieutenant of marines	las vergas	the yards
		un vice-almirante	a vice-admiral

### LIBERAL AND MECHANICAL ARTS.

Acústica	Acoustics
álgebra	algebra
alquimia	alchemy
anatomía	anatomy
arquitectura	architecture
aritmética	arithmetic
astrología	astrology
astronomía	astronomy
botánica	botany
cirugía	surgery
dibujo	drawing
derecho	law
electricidad	electricity
escritura	writing
escultura	sculpture
farmacia	pharmacy
filología	philology
filosofía	philosophy
física	physics
fisionomía	physiognomy
geometría	geometry
geografía	geography
gramática	grammar

### ARTES LIBERALES Y MECANICAS.

hidrostática	hydrostatics
hidráulica	hydraulics
historia	history
historia natural	natural history
jurisprudencia	jurisprudence
lógica	logic
matemática	mathematics
mecánica	mechanics
medecina	medicine
metafísica	metaphysics
mineralogía	mineralogy
mitología	mythology
moral	ethics
música	music
navegacion	navigation
óptica	optics
pintura	painting
poesía	poetry
química	chemistry
retórica	rhetoric
teología	theology
zoología	zoology

# THINGS NECESSARY FOR STUDY.

Un libro	A book
las hojas	the leaves
una página	a page
un capítulo	a chapter
un párrafo	a paragraph
un verso	a verse
un período	a period
una línea	a line
un folleto	a pamphlet
papel	paper
un pliego de papel	a sheet of paper
una resma de papel	a ream of paper
una mano de papel	a quire of paper
una lectura	a lecture
un discurso	a discourse
la escritura	the writing
la tinta	ink
un tintero	an inkstand
las plumas	pens
plumas sin cortar	quills
un lápiz	black-lead pencil
una regla	a rule
la arenilla	sand
la salvadera	sand-box
un sello	a seal
las obleas	wafers
el lacre	sealing-wax
una cartera	a pocket-book, portfolio
un libro de memoria	a memorandum- book
goma elástica	India rubber
un corta plumas	a penknife

# DE LAS COSAS QUE SE NECESITAN PARA EL ESTUDIO.

la música	music
las notas	notes
los instrumentos	instruments
pinturas	paints
pinceles	brushes
un marco	a frame
un semicírculo	a semicircle
el compas	the compass
bajo relieve	bass-relief
un modelo	a model
el ropage	drapery
una estampa	a print
pintura á la aguada	water-colour painting
pintura al aceite	oil-colour painting
grabado de madera	woodcut
grabado de lámina	copperplate
una miniatura	a miniature
la perspectiva	perspective
un retrato	a portrait
los colores	the colours
blanco	white
negro	black
rojo	red
bermellon	vermilion
amarillo	yellow
verde	green
azul	blue
azul celeste	sky-blue
moreno	brown
escarlata	scarlet
carmesi	crimson
pardo	grey
encarnado	flesh-colour
violado	violet
purpúreo	purple

## WEARING APPAREL, &amp;c.

## DEL VESTIDO, &amp;c.

## FOR MEN.

## PARA HOMBRES.

Un vestido	A suit of clothes
un sombrero	a hat
una peluca	a wig
una casaca	a coat
una chaqueta	a jacket
un chupa	a waistcoat
los calzones	small-clothes
calzon largo	trousers
los calzoncillos	drawers
los pantalones	pantaloons
una levita	a surtout
una capa	a cloak
el cuello	the collar
las mangas	the sleeves
los puños	the cuffs
las faltriqueras	the pockets
el forro	the lining
los botones	the buttons
las ojales	button-holes
las hebillas	buckles
los botines	leather gaiters
las polainas	cloth gaiters
las zapatos	shoes
los escarpines	dress shoes
las botas	boots
chinelas	slippers
una camisa	a shirt
camisa de dormir	a night-shirt
un gorro de dormir	a night-cap
una gorra	} a travelling-cap
una montera	
una peluca	a wig

una bata	a morning-gown
las medias	stockings
las ligas	garters
los tirantes	braces
un pañuelo	a handkerchief
los guantes	gloves
un reloj	a watch
cadena de reloj	a watch-chain
una tabaquera	a snuff-box
un estuche	a cigar-case
las charreteras	epaulettes
una espada	a sword
las espuelas	spurs
los anteojos	spectacles
un lente	an eye-glass
un anillo, ó sortija	a ring
una bolsa	a purse
un paraguas	an umbrella
un baston	a walking-stick
un cepillo	a brush
el mondadientes	the toothpick
las navajas	razors
javon	soap
javon para afeitar	shaving soap
el corta uñas	nail-cutter
la toalla	the towel
agua de olor	perfumed water
pomada	pomatum
un espejo	a looking-glass
un escarmenador	a comb
polvos	powder

## FOR WOMEN.

Un traje, ó vestido	A dress
una escofia, ó toca	a cap
una bata	a gown
un delantal	an apron
un zagalejo	} an under pet-
las enaguas	
una basquiña	} an upper pet-
una saya, ó	
un guardapiés	} ticoat
la cotilla, ó el corsé	
una mantilla	a scarf
un velo	a veil
un jubon	a spencer
cordón	lace
una palatina	a tippet
los chapines	clogs
un manguito	a muff
un parasol, ó quitasol	a parasol

## PARA MUJERES.

las cintas	ribbons
los corchetes	clasps
el encage	lace
los alfileres	pins
un acerico	a pincushion
las agujas	needles
un dedal	a thimble
las tijeras	scissors
el hilo	thread
los zarcillos	ear-rings
los braceletes	bracelets
la gargantilla	a necklace
una sortija	a ring
un peine	a comb
el abanico	the fan
las joyas	jewels
un cinturon	a waist-band
zapatos de cordobán	Spanish leather shoes
zapatos de Tafiote	Morocco shoes
zapatos de tafetan	silk shoes

## STUFFS FOR CLOTHING.

Batista	Cambric
tela de algodón	calico
indiana	printed cotton
pañó	cloth
casemir	kerseymere
lienso de hilo	linen
cotonía	dimity
flancla	flannel

## TELAS PARA VESTIR.

piel	fur
muselina	muslin
raso liso	satin
tafetán	silk
terciopelo	velvet
pana	velveteen
lanas	woollen stuffs

## OF A CITY, &amp;c.

Una ciudad	A city
una villa	a town
un lugar	a village
una aldea	a hamlet
una parroquia	a parish
los arrabales	the suburbs
una barrera	a barrier
una calle	a street
una callejuela	a lane
un paseo	} a promenade
la alameda	
una plaza	a square
un arco	an arch
una coluna	a column
una estatua	a statue
un mercado	a market
la carnicería	the beef-market
la pescadería	the fish-market
el matadero	the slaughter house
una fuente	a fountain
un acueducto	an aqueduct
una casa	a house
un edeficio	an edifice
un palacio	a palace
la casa de ayuntamiento	the town-hall
un monasterio	a monastery
un convento	a convent
una abadía	an abbey
una catedral	a cathedral
una iglesia	a church
la torre	the steeple
el campanario	the belfry
el santuario	the sanctuary
el altar	the altar
el púlpito	the pulpit
el órgano	the organ

## DE UNA CIUDAD, &amp;c.

el cementerio	the cemetery
el teatro	the theatre
el patio, ó la luneta	the pit
los palcos, ó aposentos	the boxes
el telon	the curtain
el tablado	the stage
las decoraciones	the scenery
la orquesta	the orchestra
una universidad	a university
un colegio	a college
una academia	an academy
una escuela	a school
una biblioteca	a library
un hospital	an hospital
la casa de locos	a lunatic asylum
un castillo	a castle
la cárcel	a prison
una cuadra	a stable
un café	a coffee-house
una fonda	an inn
una posada	a lodging-house
un meson	a tavern
una taberna	a wine-house
una hostería	an eating-house
un bodegon	a cook-shop
la lonja	the exchange
la aduana	the custom-house
el banco	the bank
la casa de la moneda	the mint
el correo	the post-office
un despacho	an office
una fábrica	a manufactory
un almacén	a store, or warehouse
una tienda	a shop

## OF THE COUNTRY.

Un camino	A road
un camino real	a high road
una senda	a path
una vista	a view
un puente	a bridge
una heredad	an estate
un cortijo	a farm
una quinta	a country-seat
una casa de campo	a country-house
una choza	a cottage
un vergel	an orchard
un molino de viento	a wind-mill
un molino de agua	a water-mill
la verdura	verdure
la yerba	grass
los árboles	trees
una calle de árboles	a grove
un bosque	a wood
una selva	a forest
un prado	a field
una glorieta	a summer-house
una casa de vidrio	a hot-house
un jardín	a garden
una huerta	a kitchen-garden
las flores	flowers
la agricultura	agriculture
el pasturage	pasturage
una viña	a vintage
lo cosecha	the harvest

## DEL CAMPO.

el trigo	wheat
la cebada	barley
el centeno	rye
la avena	oats
la paja	straw
un arado	a plough
un carro	a cart
un coche	a coach
las ruedas	the wheels
un canal	a canal
un campo	a field
una colina	a hill
un dique	a dike
un pântano	a marsh
un estanque	a pond
un lago	a lake
un seto	a hedge
la arena	sand
el polvo	dust
el cascajo	gravel
el barro	clay
el cieno	mire
el lodo	mud
un paisano	a countryman
una paisana	a country-woman
un arador	a ploughman
un jardinero	a gardener
un pastor	a shepherd
una pastora	a shepherdess

## TREES AND SHRUBS.

Un almendral	An almond-tree
una palmera	a palm-tree

## ARBOLES Y ARBUSTOS.

un mansano	an apple-tree
un peral	a pear-tree

un cereso	a cherry-tree	un álamo, ó	a poplar
un ciruelo	a plum-tree	chopo	
un castaño	a chesnut-tree	un abeto	a fir-tree
un toronjo	a citron-tree	un sauce	a willow
una higuera	a fig-tree	un roble	an oak
un moral	a mulberry-tree	una encina	an ever-green oak
un pèrsigo	a peach-tree	un rosál	a rose-bush
un naranjo	an orange-tree	un arbusto	a shrub
un olivo	an olive-tree	mirto	myrtle
una vid	a vine	zanza	brier
un avellano	a nut-tree	una floresta	a thicket
un nogal	a walnut-tree	una rama, ó un	a branch
un fresno	an ash-tree	ramo	
un haya	a beech-tree	un matorral	brambles
un boj	a box-tree	una espina	a thorn
un tejo	a yew	las raíces	the roots
un olmo	an elm		

### NAMES OF VARIOUS FLOWERS.

### NOMBRES DE DIVERSAS FLORES.

La azucena	The white lily	la madreselva	the honeysuckle
la amòpola	the poppy	el mirto	the myrtle
el amaranto	the amaranth	el narcisco	the daffodil, or
el anémone	the anemone		narcissus
el azahar	orange flower	la pasionaria	the passion flower
el clavel	the pink	el ranúnculo	the ranunculus
el girasol	the sun flower	la rosa	the rose
el jazmin	jessamine	la trinitaria	the heart's-ease
la flor de passion	the passion flower	la tuberosa	the tuberose
el jacinto	the hyacinth	el tulipan	the tulip
el laurel	laurel	la violeta	the violet
la lila	the lilac	un ramillete	a nosegay
el lirio	the lily		

# THE APPURTENANCES OF A HOUSE.

El solar	The ground
el suelo	the flooring
el primer piso	the first floor
el segundo piso	the second floor
el umbral	the threshold
el zaguan	} the porch
el portal	
la casapuerta	} the door
la puerta	
el aldabon	the knocker
los cerrojos	the bolts
las cerraduras	the locks
las llaves	the keys
la escalera	the stair case
los escalones	the steps
el pasadiso	the passage
la campanilla	the bell
las ventanas	the windows
las celosías	the lattices
las persianas	the blinds
los vidrios	the glasses
un balcon	a balcony
los cuartos	} the rooms
los aposentos	
el corredor	the corridor
la galería	the gallery
la antecámara	the antichamber
el locutorio, cuarto de recibimiento	the parlour
el comedor	the dining-room
el estrado	the drawing-room
la sala	the hall

# DE LO QUE PERTENECE A UNA CASA.

el salon	the saloon
los dormitorios	the bedrooms
una alcova	an alcove
el tocador	the dressing-room, the toilet
el gabinete	the closet
la despensa	the pantry
la cocina	the kitchen
el horno	the oven
una alhacena	} a cupboard
un armario	
la bodega	the store-room
el mirador	a balcony, a look out
un camaranchon	} a garret
un zaquizamí	
un desvan	
el techo	the roof
el tejado	a tiled roof
el cielo raso	the ceiling
la chimenea	the chimney
el hogar	the fire-place
la cochera	the coach-house
la caballeriza	the stable
un palomar	a pigeon-house
el corral	} the court or yard
el patio	
el lugar comun	the privy
un pozo	a well
una cisterna	a cistern
las paredes	the walls
los cimientos	the foundation



**FURNITURE OF A HOUSE.****MUEBLES DE UNA CASA.**

Una mesa	A table
las sillas	chairs
una silla de brazos	an arm-chair
un sofá	a sofa
un catre	a bedstead
una cama	a bed
una cómoda	a press
un guardaropa	a wardrobe
un colchon de plumas	a feather-bed
un colchon de lana	a flock-mattress
un jergon de paja	a paillasse
las almoadas	the pillows
las fundas de almoadas	the pillow-cases
las sábanas	the sheets
las mantas	the blankets
la colcha	the quilt
el calentador	the warming-pan
una alfombra	a carpet
un espejo	a looking-glass
las cortinas	the curtains
los cuadros	the pictures
el aparador	the sideboard
un fortepiano	a pianoforte
un bufete	a buffet
un escritorio	a study
una araña	a chandelier
los candeleros	the candlesticks
una lámpara	a lamp

una linterna	a lantern
las velas	candles
las despabiladeras	snuffers
un reloj de sobre mesa	a clock
una estufa	a stove
un guardafuego	a fender
un biombo	a screen
la fuelle	the bellows
el atizador, ó hurgon	the poker
las tenazas	the tongs
el badil	the shovel
una escoba	a broom
leña	wood, fuel
carbon	coals
un asador	a spit
una sartén	a frying-pan
un almirez	a mortar
las parillas	the grid iron
un baul	a trunk
una cesta	a basket
la cafetera	a tea or coffee-pot
el molinillo	mill
las bateas	waiters
un cántaro	a pitcher
un jarro	a jug
la porcelana	china
la loza	earthenware

**THE SERVANTS OF A HOUSE.****LOS CRIADOS DE UNA CASA.**

El mayordomo	A major domo
un despensero	a butler

un cochero	a coachman
un cocinero	a cook

un criado	a man-servant	el portero	the porter
una criada	a maid-servant	un camarero	} a valet-de-chambre, a footman
un establero	a groom	un lacayo	
una camarera	a chambermaid		

**TABLE SERVICE.****PARA EL SERVICIO DE  
UNA MESA.**

Los manteles	The table-cloths	las copitas	wine-glasses
las servilletas	the napkins	una garrafa	a decanter
los cuchillos	the knives	una botella	a bottle
los tenedores	the forks	una sacatapos	a corkscrew
el trinchador	the carving-knife	una tetera	a tea-pot
las cucharas	spoons	una cafetera	a coffee-pot
el cucharon	the ladle	una chocolatera	a chocolate-pot
el salero	the saltcellar	un azuquero	a sugar-basin
la mostacera	the mustard-pot	una lechera	a milk-pot
la vinagrera	the vinegar-cruet	el mantequero	the butter-bowl
el pimentero	the pepper-cruet	las tasas y platillos	cups and saucers
las angarillas	the cruet-stand	las jicaras	coffee-cups
una fuente	a dish	las cucharitas	tea-spoons
la sopera	a soup-dish	las tenacitas	the tongs
los soperos	soup-plates	las hueveras	egg-cups
los platos	plates	un tazón	a slop-basin
los vasos	tumblers		

**MEALS.****LAS COMIDAS.**

El almuerzo	Breakfast	el té	tea
las once	lunch	la cena	supper
la comida	dinner		

**OF MEAT AND DRINK.****PARA LA COMIDA Y BEBIDA.**

Pan	Bread	la miga	the crumb
pan duro	stale bread	queso	cheese
pan fresco, ó tierno	new bread	la sopa	soup
la corteza	the crust	una olla	porridge

carne asada	roast beef	bacallao	cod-fish
carne cocida	boiled beef	cangrejos	crabs
un guisado	a stew or fricasee	salmon	salmon
una tortilla	an omelet	rodaballo	turbot
un estofado	a stew or hash	trucha	trout
carne de vaca	beef	sábalo	shad
ternero	veal	salmonete	red mullet
lomo de ternero	loin of veal	atun	tunny fish
carnero	mutton	camarones	shrimps
pierna de carnero	leg of mutton	almejas	muscles
brazuelo „	shoulder „	langostas	lobsters
cordero	lamb	ostras	oysters
cuarto de cordero	quarter of lamb	anchoas	anchovies
cabra	goat	arenques	herrings
cabrito	kid	longanizas	long sausages
tocino	pork	salchichas	small sausages
un lechoncillo	a sucking pig	salsa	sauce
jamon	ham	alcaparras	capers
venado	venison	aceite	oil
caza	game	vinagre	vinegar
un conejo	a rabbit	aceitunas	olives
una liebre	a hare	azafran	saffron
un pollo	a chicken	sal	salt
una polla	a pullet	pimienta	pepper
una gallina	a hen	clavillos	cloves
un capon	a capon	canela	cinnamon
un pavo	a turkey	mostaza	mustard
un faisán	a pheasant	nuez moscada	nutmeg
una becada	a woodcock	escabeches, ó	pickles
un tordo	a thrush	encurtidos	
pichones	pigeons	ensalada	sallad
patos	ducks	queso	cheese
perdices	partridges	huevos	eggs
un ganzo	a goose	manteca	butter
pescado	fish		
escombro	mackerel	sebollas	onions
anguillas	eels	limones	lemons
carpa	carp	ajo	garlick
lenguados	soles	verduras	greens

hongos	mushrooms	ron	rum
alcachofas	artichokes	limonada	lemonade
espárragos	asparagus	orchata	orgeat
apio	celery	capelier	capellier
coles	cabbages	ponche	punch
coliflor	cauliflower	los postres	the dessert
patatas	potatoes	las conservas	preserves
pepinos	cucumbers	un pastel	a pie
habas	beans	jaleas	jellies
lechuga	lettuce	pastelería	pastry
legumbres	pulse	un pudín	a pudding
nabos	turnips	fruta	fruit
perejil	parsley	uvas	grapes
guisantes	peas	pasas	raisins
zanahoria	carrots	naranjas	oranges
calabaza	calabash, pumpkin	melones	musk-melons
espinacas	spinnage	sandias	water-melons
yerbabuena	mint	manzanas	apples
rábanos	radishes	melocotones	peaches
vino	wine	crespas	gooseberries
vino de Borgoña	Burgandy wine	grosellas	currants
„ Champaña	Champaign	datiles	dates
„ España	Spanish wine	nueces	walnuts
„ Francia	French wine	avellanas	filberts
„ Jerez	Sherry	almendras	almonds
„ Madera	Madeira	albericoques	apricots
„ Oporto	Port-wine	castañas	chesnuts
„ tinto	red wine	bigos	figs
„ blanco	white wine	brevas	fresh figs
„ moscatel	muscatel wine	fresas	strawberries
„ dulce	sweet wine	frambuesas	raspberries
„ áspero	dry wine	granadas	pomegranates
„ añejo	old wine	moras	mulberries
cerveza fuerte	porter	ciruelas	prunes
„ floja	beer	tea	tea
agua	water	café	coffee
licores	liquors	chocolate	chocolate
aguardiente	brandy	leche	milk
ginebra	gin	nata	cream

azucar	sugar	molletes	rolls
„ de pilon	loaf sugar	huevos pasados	poached eggs
„ terciada	moist sugar	por agua	
manteca	butter	huevos duros	hard eggs
las tostadas	toast		

**DOMESTIC, AMPHIBIOUS,  
AND WILD ANIMALS.**

**ANIMALES DOMÉSTICOS,  
ANFIBIOS Y DE RAPIÑA.**

La ardilla	The squirrel	la hiena	the hyena
el asno, ó borrico	the ass	una jaca	a pony
el buey	the ox	el javalí	the wild boar
el caballo	the horse	el león	the lion
la cabra	the goat	la leona	the lioness
el cabrito	the kid	el leopardo	the leopard
el cabron	the he-goat	la liebre	the hare
la camuza	the chamois	el liron	the dormouse
el carnero, ó	the sheep	el lobo	the wolf
oveja		el lobo marino	the sea wolf
el castor	the beaver	el mono	the monkey
el cordero	the lamb	el mulo	} the mule
el cochino	the pig	la mula	
la cochina	the sow	el oso	the bear
el ciervo	the stag	la pantera	the panther
la cierva	the hind	el perro	the dog
el cenocéfalo	the baboon	la perra	the bitch
el cocodrillo	the crocodile	el tigre	the tiger
la comadreja	the weasel	el topo	the mole
el conejo	the rabbit	el toro	the bull
el corso	the deer	la tortuga	the tortoise
el elefante	the elephant	la tortuga de mar	the turtle
el erizo	the hedgehog	la vaca	the cow
el gamo	the buck	la yegua	the mare
el gato	the cat	la zorra	the fox
el gato de agalía	the civet cat		

**DOMESTIC AND WILD BIRDS, AVES DOMÉSTICAS, SILVESTRES Y DE CAZA, &c.**

El águila	The eagle	el milano	the kite
el abestruz	the ostrich	la merla	} the blackbird
el alcon	the falcon	el mirlo	
el anade, ó pato	the duck	el murciélago	the bat
la becada	the woodcock	el ortolano	the ortolan
el buytre	the vulture	la paloma	the pigeon
el canario	the canary	el papagayo, ó	the parrot
el capon	the capon	loro	
la avucasta	the widgeon	el pardillo	the redpole
el cisne	the swan	el pavo	the turkey
el cuervo	the raven	el pavo real	the peacock
la cuerva	the crow	la perdiz	the partridge
el faisán	the pheasant	el pichon	the young pigeon
el gabilan	the sparrow-hawk	el pinazon	the chaffinch
la gallina	the hen	el pollo	the chicken
el gallo	the cock	el ruiseñor	the nightingale
el ganzo	the goose	la tórtola	the turtle-dove
el gilguero	the linnet	la urraca	the magpie
la golondrina	the swallow	el pico	the beak
el gorrión	the sparrow	la cola	the tail
el grajo	the jackdaw	las plumas	the feathers
la lechuza, ó el	the owl	un nido	a nest
buho			

**REPTILES AND INSECTS.**

**RÉPTILES É INSECTOS.**

La araña	The spider	el escorpion	the scorpion
el caracol	the snail	el grillo	the cricket
el cientopíes	the centipede	un guzano	a worm
la culebra	the snake	la hormiga	the ant
la chinche	the bug	la langosta	the locust
el escarabajo	the beetle	el lagarto	the lizard

el limazon  
la oruga  
el piojo  
la pulga  
la rana

the slug  
the caterpillar  
the louse  
the flea  
the frog

el sapo  
la serpiente  
las sanguijuelas  
la vívora

the toad  
the serpent  
leeches  
the viper

### FLYING INSECTS.

### INSECTOS QUE VUELAN.

La abeja  
el abejarrón  
el abejon  
la abispa  
el abispon  
la cigarra

The bee  
the horse-fly  
the drone  
the wasp  
the hornet  
the grasshopper

el grillo  
la lucerna  
la mariposa  
la mosca  
el mosquito  
la polilla

the cricket  
the glow-worm  
the butterfly  
the fly  
the gnat  
the moth

### PRECIOUS STONES, METALS, &c.

### PIEDRAS PRECIOSAS, METALES, &c.

El acero  
la agata  
un amatista  
el ámbar  
el azabache  
el azogue  
el bezaar  
el bronce  
un camaféu  
la cal  
un carbúnculo  
el cobre  
el coral  
el cristal  
un diamante

Steel  
agate  
an amethyst  
amber  
jet  
quicksilver  
bezoar  
bronze  
a cameo  
lime  
a carbuncle  
copper  
coral  
crystal  
a diamond

una esmeralda  
el estaño  
el granito  
un granate  
la greda  
el hierro  
el iman  
el jaspe  
el mármol  
los minerales  
el oro  
la plata  
la platina  
el plomo  
un rubí

an emerald  
tin  
granite  
a garnet  
chalk  
iron  
the loadstone  
jasper  
marble  
minerals  
gold  
silver  
platina  
lead  
a ruby

una turquesa	a turquoise	el yeso	plaster
un topacio	a topaz	el zafiro	sapphire
el vidrio	glass	el zinc, ó zingue	zinc

---

**GAMES.****DE LOS JUEGOS.**

Los naipes	Cards	alzar	to cut
una baraja	a pack of cards	el ajedrez	chess
el rey	the king	el alfil	the bishop
la reina	the queen	el caballo	the knight
la sota	the knave	la torre	the castle, <i>or</i> rook
el as	the ace	los peones	the pawns
el diez	the ten	las damas	draughts
el nueve	the nine	el tablero	a draught-board
triúnfos	trumps	los cientos	piquet
una baza	a trick	el billar	billiards
oros	diamonds	la pelota	} ball
copas	hearts	la bocha	
espadas	spades	los dados	dice
bastos	clubs	el juego de suertes	hazard
dar	to deal		

---



## Second Part.

---

A MISCELLANEOUS COLLECTION

OF

SPANISH AND ENGLISH

FAMILIAR PHRASES AND COMPLIMENTARY DIALOGUES,  
PROVERBS AND IDIOMS.

---

## Parte Segunda.

---

COLECCION MISCELÁNEA

DE

FRASES FAMILIARES Y DIÁLOGOS DE ETIQUETA,  
REFRANES É IDIOTISMOS,

EN ESPAÑOL É INGLÉS.



## PRELIMINARY OBSERVATIONS.

---

THE first salutation among Spaniards is, "*Buenos dias*" (Good morning, or Good day), which expression is used from the earliest part of the morning till two or three hours after meridian; from which time till dark, "*Buenas tardes*" (Good afternoon or evening) is employed; and from candle-light until the following morning, they use "*Buenas noches*" (Good night), both on meeting and on taking leave. Observe that these expressions are always used in Spanish in the plural number.

The usual phrase for introducing one person to the acquaintance of another is, "*Señor Don F. tengo el honor de presentarle al Señor Don N.*" (Mr. F. I have the honor to introduce you to Mr. N.); to which the reply is generally, "*Caballero, celebro la ocasion de conocer á vmd.*" (I am very happy of the opportunity of making your acquaintance), or "*Reconózcame vmd. por un servidor suyo,*" (I am your most obedient.)

In saluting a lady, the first expression generally made use of is, "*A los pies de vmd. Señora,*" which means, literally, *Madam, at your feet*; but its import is nearly equivalent to, *Madam, your most obedient*. The lady's reply on such occasions is most generally, "*Beso á vmd. las manos caballero:*" literally, "*Sir, I kiss your hands*, and implies a kind of polite respect for the person to whom it is addressed.

Two acquaintances passing each other frequently make use, as a friendly salutation, of the expression, "*Agur, agur!*" (Good bye); "*A Dios,*" "*Vaya vmd. con Dios*" (Adieu.)

Persons not on such familiar terms mostly use on such occasions, "*Servidor de vmd.*" (Your servant); "*A' la órden de vmd.*" (Your most obedient); "*Beso á vmd. la mano,*" (I kiss your hand.) A gentleman to a lady would in such case use the above expression, "*A' los pies de vmd. Señora;*" and one lady to another, "*Beso á vmd. la mano.*"

In polite conversation, Spaniards, in addressing any person, employ the

pronoun and verb in the *third* person singular and plural, where in English the *second* person plural is used: as, for instance, *Tenga usted la bondad de decirme*, Have the goodness to tell me Sir, or Madam; *¿De donde vienen ustedes?* Where do you come from ladies, or gentlemen? *¿Que le parece?* What do you think Sir, or Madam? *Les prometo á ustedes*, I promise you ladies, or gentlemen. Observe that *usted* is a contraction of *vuestra merced*, a term nearly equivalent to *your grace*, or *your honour*, in English. In writing, *usted* is thus contracted—*vmd.*, *vm.*, or *v.*; and *ustedes* thus—*vmds.*, *vms.*, or *vs.*

The *second* person singular of the pronoun and verb is employed in Spanish in addressing those persons only with whom we are on terms of the strictest familiarity; also by parents to their children (but not by children to their parents, as is the case in French); between brothers and sisters; and sometimes by masters to their servants. It is likewise used in Scripture, and in poetry.

When we wish to express in Spanish that we feel cold, warm, afraid, ashamed, and so forth, instead of the verb *to be*, used in English with an adjective, the verb *tener* (to have) must be employed in Spanish with a noun: as, *Tengo frío*, I am cold; *Tenia calor*, I was warm; *Tenian miedo*, they were afraid; *¿Tiene vmd. vergüenza?* Are you ashamed? *Tenemos sueño*, We are sleepy; *Tendrán sed*, They will be thirsty; *Teníamos hambre*, We were hungry; *Tiene razón*, He is right; *Yo tengo la culpa*, I am wrong.

To express that one feels glad at any thing, the reflexive verb *alegrarse* (to be rejoiced at) is most generally used in Spanish: as, *Me alegro mucho de ver á vmd.* I am very glad to see you; *Se alegró infinito de oír de su mejoría*, He was very happy to hear of your recovery. And to express a feeling of sorrow, the impersonal verb *pesar* (to grieve) is used, or the active verb *sentir* (to feel): as, *Me pesa saberlo*, I am sorry to know it; *Siento mucho oírlo*, I am very sorry to hear it.

To describe the state of the weather, Spaniards make use of the verb *hacer* (to make, to do,) with a noun, instead of *to be*, employed in English with an adjective; as, *Hace frío*, It is cold; *Hacia calor*, It was warm; *Hará buen tiempo*, It will be fine weather; *Ha hecho mucho mal tiempo*, It has been very foul or bad weather.

## OBSERVACIONES PRELIMINARES.

---

El primer saludo entre los Ingleses es, “*Good morning*” (Buenos dias), cuya espresion se usa desde que principi la mañana, hasta eso de la una ó las dos del dia ; desde cuyo tiempo hasta la hora de comer, la espresion generalmente usada es, “*Good day*” (Buenos dias) ; mas como la gente de tono en Inglaterra, acostumbra comer muy tarde, entre esta clase el *morning* (la mañana), y el *day* (el dia), tienen mucha mas estension de lo que pide la division natural del dia.

Por la misma razon es deficitil definir la hora en que se puede hacer uso de la espresion, “*Good afternoon*,” (Buenas tardes). Para con los que comen temprano, se usa generalmente despues de la comida ; mas con la gente de alto rango, apenas hay *afternoon*, especialmente cuando los dias son cortos ; porque como generalmente comen con luces, acabada la comida, ya es *evening* (la tardecita) y muchas veces *night* (noche).

Cuando se entra en alguna casa de noche, sea temprano ó tarde, la espresion que se debe usar, es “*Good evening*,” y al despedirse “*Good night*.”

La espresion usada en Inglés para presentar (ó introducir) una persona á otra, es, “*Mr. A. allow me to introduce you to Mr. B.*” (Caballero A. permitame vmd. que le presente al Caballero B.) ; y se contesta, “*I am happy to make your acquaintance*” (Celebro conocer á vmd.), ó bien con solo una inclinacion de cabeza\*.

Para saludar á personas á quienes se respeta, se dice “*Madam, or Sir, your most obedient*” (Señora, ó Caballero, muy servidor de vmd.) Entre amigos ó conocidos, se dice, “*How do you do ?*” (Como está vmd. ?) *Good bye* (Agur) ; *Adieu* (á Dios.)

Observe que los Ingleses no se *tutean* ; ni entre los amigos mas familiares ; ni aun entre hermanos, ni los padres con sus hijos ; mas se tratan indistintamente

---

\* Muchas veces se hace esta ceremonia con solo nombrar las persona que y á quien se introduce, acompañado con el ademan de presentar.

de vos (you): por egemplo, “ *Where are you going, my child?* ¿ Adonde vas hijo mio? *Where do you come from, sister?* ¿ De donde vienes hermana? *How do you do, Sir, or Madam?* ¿ Como está vmd. Señor, ó Señora? *I wish to speak to you, ladies, or gentlemen,* Deseo hablar con vms. señores, ó caballeros.

Para espresar en Inglés que tenemos frio, calor, miedo, verguenza, &c. en lugar del verbo *tener*, con un sustantivo, usados en Español, se debe emplear el verbo *to be* (ser ó estar) con un adjetivo: v. g. *I am cold*, Tengo frio; *I was warm*, Tenia calor; *They were afraid*, Tenian miedo; *Are you ashamed?* ¿ Tiene vmd. verguenza? *We are sleepy*, Tenemos sueño; *They will be thirsty*, Tendrán sed; *We were hungry*, Teniamos hambre; *He is right*, Tiene razon; *I am wrong*, Yo tengo la culpa.

Para manifestar alegría ó sentimiento por algun suceso, se emplea tambien en Inglés el verbo *to be* con un adjetivo: v. g. *I am very glad to see you*, Me alegro mucho de ver á vmd.; *He was very happy to hear of your recovery*, Se alegró infinito de oir de su mejoría; *I am sorry to know it*, Me pesa saberlo; *I am very sorry to hear it*, Me pesa mucho oirlo.

Para denotar las mudanzas atmosféricas, tambien emplean los Ingleses el mismo verbo *to be*, impersonalmente, en lugar del verbo impersonal *hacer*, usado en Español: v. g. *It is cold*, Hace frio; *It was warm*, Hacia calor; *It will be fine weather*, Hará buen tiempo; *It has been very foul or bad weather*, Ha hecho mucho mal tiempo.

## NOTICE.

IN the translation of the following Dialogues, the *literal* meaning of every Spanish phrase has not been given in English, and *vice versâ*, considering it of much greater advantage to the learner, to give to each Spanish phrase a corresponding one in English that would be used on the same occasion, and convey the same sense.

---

## ADVERTENCIA.

En la traduccion de los siguientes Diálogos, no se ha dado en Español, el sentido *literal* de cada frase Inglesa, y *vice versa*, creyendolo de mucho mayor ventaja al estudiante, el dar á cada espresion una de igual valor en Español, y que se usaria en la misma ocasion.

A MISCELLANEOUS COLLECTION  
OF  
SPANISH AND ENGLISH FAMILIAR PHRASES, AND  
COMPLIMENTARY DIALOGUES.

---

COLECCION MISCELÁNEA  
DE  
FRASES FAMILIARES, Y DIÁLOGOS DE ETIQUETA.

---

**PARA SALUDAR, DESPEDIR-  
SE, Y HACER LOS CUMPLI-  
MIENTOS ORDINARIOS.**

*A los pies de vmd.* Señora,—Como lo  
pasa vmd. ?\*

*Sin novedad†* : á vmd. le veo tan fa-  
moso.

A la disposicion de vmd. Señora.  
Gracias.

¿ Y su mamá de vmd. como se halla?

Así así—tal cual.

*No tiene novedad*, aprecio su atencion,  
ó la bondad de vmd.

Se halla un poco indispueta.

Lo siento mucho—me pesa mucho.

¿ Hace mucho tiempo que está mala ?

**FOR ACCOSTING, TAKING  
LEAVE, AND PAYING THE  
USUAL COMPLIMENTS.**

Madam, your most obedient—I hope  
you are very well.

As usual, Sir : you are looking ex-  
ceedingly well.

At your service, Madam.

Thank you.

And how is your mamma, pray?

So so—pretty well.

She is as usual, I am obliged to you.

She is rather unwell.

I am very sorry indeed.

Has she been long ill ?

---

\* See Preliminary Observations.

† The literal translation of "*Sin novedad*," is, without news; but the meaning conveyed by the expression is, that the state of health continues without change or alteration.



Algunos dias—no mucho tiempo.  
 Celebraré su pronta mejoría.  
 Mil gracias.  
 Tenga vmd. la bondad de presentarle  
 mis afectos.  
 No faltaré—Los recibirá muy gustosa.  
 Mi hermana me ha dado espresiones  
 para vmd.  
 Aprecio—mucho su fineza, y tenga  
 vmd. la bondad de devolverle mis  
 cariños.  
 Se los daré de su parte.

A few days—not very long.  
 I hope she will soon recover.  
 I am very much obliged to you.  
 Be so good as to present my regards  
 to her.  
 I shall not fail—she will be happy to  
 receive them.  
 My sister desires her remembrance to  
 you.  
 She is very kind—will you be so good  
 as to return her my kind affections?

I will, Madam.

Buenos dias, Caballero.  
 Buenos dias *tenga vmd.*  
 ¿ Como está vmd. ?  
 Para servir á vmd. *sin novedad*, y vmd.  
 como lo pasa ?  
 Muy bien le doy las gracias.  
 A' su disposicion.  
 Me alegro de verle tan bueno.  
 Gracias—*viva vmd. mil años†.*  
 ¿ Y su familia de vmd. como lo pasa ?  
 Todos estan sin novedad, agradezco  
 la atencion de vmd.

Good day, or good morning, Sir.  
 Good day to you, Sir.  
 How do you do ?  
 As usual, I thank you ; and how do  
*you\** do ?  
 Very well, I am obliged to you.  
 At your service.  
 I am glad to see you so well.  
 Thank you—Thank you kindly.  
 And how is your family ?  
 All well, I am extremely obliged to  
 you.

Servidor de vmd. Caballero.  
 Beso á vmd. la mano.  
 ¿ Como se halla vmd. de salud ?  
 Muy bien, para servir á vmd.  
 Me alegro de ver á vmd. tan bueno.

Sir, your most obedient.  
 Sir, I am yours.  
 How do you find yourself.  
 Quite well I thank you.  
 I am glad to see you so well.

\* Este pronombre se debe pronunciar con mucha énfasis en esta parte de la frase; de lo contrario su significado seria simplemente *y como to pasa vmd.?* ó, *y como está vmd.?*—pero cargando la énfasis en el pronombre, adquiere toda la fuerza de, *y vmd. como lo pasa?* ó, *y vmd. como está?* que es lo que aquí se quiere espresar. Advertase que los Ingleses emplean con frecuencia este género de énfasis, siempre cuando quieren dar fuerza al sentido de cualquiera expresion,

† Literally, *may you live a thousand years*, a common expression used in Spanish for returning thanks.

Hace un siglo desde que tuve el gusto de verle la última vez.

Otro tanto me parece á mí desde que tuve el honor de ver á vmd.

¿ Ha estado vmd. ausente ?

Sí, Señor—no, Señor.

¿ Como se encuentra su papá de vmd. ?

No está muy bueno de salud.

Lo siento mucho.

Qué tiene ?—De qué se queja ?

Está con calentura.

Tiene un constipado muy fuerte.

Corre mucho de eso en el día.

Está la estacion muy variada.

Está malo de la cabeza.

Se encuentra muy debil por su enfermedad.

Se ve precisado á no salir del cuarto.

El médico no le conceptua aun en estado de poder salir.

Dele vmd. *mil expresiones* de mi parte, y que le deseo una pronta mejoría.

*Mil gracias* ; no faltaré.

Lo tendré por una de mis obligaciones el hacerle una visita.

Sabrá muy bien apreciar la atencion de vmd.

No deje vmd. de pasar por casa.

Tendré mucho gusto en ello.

Vmd. sabe que mi casa es muy suya†.

It is an age since I had the pleasure of seeing you last.

It appears just as long to me since I had the honour of seeing *you*\*.

Have you been away ?

Yes, Sir—No, Sir.

How does your father find himself ?

He is not very well in health.

I am sorry for it.

What ails him ?—What does he complain of ?

He has a fever.

He has a violent cold.

That is very prevalent just now.

The season is very changeable, or unsettled.

He has a headache.

He feels very weak from his illness.

He is obliged to keep his room.

The doctor does not consider him in a fit state to go out yet.

Present my respects to him, and I hope he will soon be better.

Thank you kindly ; I shall not fail.

I will make it my duty to call and see him.

He will take it as a great kindness of you.

*Do*\* call and see us.

I shall be very happy to do so.

You know we are always glad to see you (*or* that my house is much at your disposal).

\* Pronunciase con énfasis.

† A Spaniard, in offering his house to a friend or to a new acquaintance, mostly makes use of a similar expression to one of the following, *Esta casa es de vmd.* (This house is yours) ; *Mi casa es muy de vmd.* (My house is much at your disposal), *Disponga vmd. de esta su casa* (Make free with this house, which you will consider your own).

In the like manner, when a person admires any thing in the possession of another, the possessor will immediately reply, *Está muy á la disposicion de vmd.* (It is very much at your service).

Mil gracias, aprecio su fineza ; no es preciso decirle que la mia es igualmente muy de vmd.

Pues—á la disposicion de vmd.

Mándeme vmd. en lo que pueda serle útil.

Igualmente me ofrezco á las órdenes de vmd.

Páselo vmd. bien.

Vaya vmd. enhorabuena†.

Que le vaya á vmd. sin novedad. }

Thank you kindly ; I have no occasion to repeat that I shall always be happy to see *you\** at *my\** house.

So—your most obedient.

Command me in any thing that I can be of service to you.

I hope you will do the same with *me\**.

Farewell.

I wish you well.

¡ Amigo mio, cuanto me alegro de ver á vmd. !—y tan guapo !

Igualmente celebro ver a vmd. tan bueno, despues de tanto tiempo :

¿ Y como lo ha pasado vmd. ?

Perfectamente bien, y vmd. que tal ?

Grandemente.

¿ Donde ha estado vmd. tanto tiempo ?

He hecho un viaje á Madrid, y ya me tiene vmd. de vuelta para lo que guste mandar.

Ola ! y qué tal le ha ido á vmd. ?

Muy bien, muy bien, me he divertido mucho.

Vaya, me alegro.

My good friend, how glad I am to see you !—and looking so well !

I am quite happy to see *you\** so well too, after such a length of time :

And how have you been ?

Perfectly well, and how have *you\** been ?

Hearty.

Where have you been so long ?

I have taken a trip to Madrid, and here you have me back again, and quite at your service.

Indeed ! and how did you spend your time !

Exceedingly well, I have been much amused.

Well, I am very glad.

\* Pronunciase con énfasis.

† *Enhorabuena* is a compound word, (from *en hora buena*, literally, in a good hour), expressive of good will, of all that is propitious ; and on the contrary, *enoramala* means the very reverse, as when they say, *Que vaya enoramala*, let him go to the deuce.

Mañana salgo otra vez para Sevilla, si se le ofrece alguna cosa no tiene vmd. mas que mandar.

Mil gracias: no se me ocurre nada por ahora en que molestar á vmd: y cuando estará vmd. de regreso?

Dentro de pocas dias.

Ea! pues que se divierta vmd. y vuelva vmd. con salud.

Gracias: conque hasta la vuelta.

Que le vaya á vmd. bien!

Que lo pase vmd. con felicidad!

A' Dios! hasta la vista.

Ha! se me ocurre un encarguito.

Diga vmd.

Si por acaso viere vmd. á nuestro buen amigo N. tenga vmd. la bondad de darle mil afectos de mi parte: no se olvide vmd.

Descuide vmd. que no se me pasará de la memoria—ó, no lo echaré en olvido.

Pasarlo bien.

Quedese vmd. con Dios\*.

Vaya vmd. con Dios\*.

Feliz viaje.

To-morrow I start again for Seville, and if you have any commands, you have only to name them.

Thank you: I have nothing at present to trouble you with: and when will you be back?

In a few days.

Well! I hope you may amuse yourself, and return in good health.

Thank you: so till my return.

Farewell!

I wish you every happiness.

Good bye, till we meet again.

*Apropos!* I have something to trouble you with.

What is it?

Should you perchance see our worthy friend N., have the goodness to remember me most kindly to him: do not forget.

Do not fear; it shall not escape my memory.

So—good bye.

Farewell.

A pleasant journey.

## DEL TIEMPO.

Qué tiempo hace?

Hace buen tiempo.

Hace mal tiempo.

## ON THE STATE OF THE WEATHER.

What weather is it?

It is fine weather.

It is foul, or bad weather.

---

\* The literal translation of "*Quedese vmd. con Dios*" is, *Remain you with God*; and of "*Vaya vmd. con Dios*," *Go you with God*; and they are equivalent in meaning to, *God be with you*. Both these expressions are used only in a familiar manner; the former by the person that takes leave, and the latter in reply to it.

Hace frio hoy.  
 Mañana hará calor.  
 Hace un tiempo seco.  
 Hace un tiempo muy húmedo.  
 Hace, ó corre, mucho viento.  
 Hace un tiempo espantoso.  
 Hace un tiempo muy variable.  
 El tiempo está muy descompuesto.  
 Se ha mudado el viento.  
 Qué viento hace?  
 Tramontana (ó norte), sud, levante  
 ó este), poniente (ó oeste), lebeche,  
 sudeste, norueste, nordeste.  
 ¿ Llueve ?  
 No llueve.  
 Hiela, deshiela, graniza.  
 Truena, relampaguéa.  
 El cielo está sobrecargado.  
 Qué neblina tan espesa !  
 Va á llover.  
 Empieza á llover.  
 Llueve á cántaros.  
 Solo es un aguacero.  
 Es una nube pasajera.  
 Se ve el arco iris.  
 Las nubes se disipan.  
 El tiempo se aclara.  
 Hace una noche estrellada.  
 Qué hermosa luna !  
 Ha caido una terrible helada.  
 Caen grandes copos de nieve.  
 El piso esta resbaladizo.  
 Hay mucho lodo ó fango.  
 Se pone mas templado el aire.  
 La estacion está muy atrasada.  
 El sol empieza á tomar fuerza.  
 El tiempo esta delicioso.  
 No hace mucho frio, ni mucho calor.  
 Los dias van creciendo.

It is cold to-day.  
 It will be warm to morrow.  
 It is dry weather.  
 It is very damp weather.  
 The wind runs high.  
 It is tremendous weather.  
 The weather is very changeable.  
 The weather is very unsettled.  
 The wind is changed.  
 What wind is it ?  
 North, south, east, west, south-west,  
 south-east, north-west, north-east.

Does it rain ?  
 It does not rain.  
 It freezes, it thaws, it hails.  
 It thunders, it lightens.  
 The sky is overcast.  
 What a thick mist !  
 It is going to rain.  
 It begins to rain.  
 It pours.  
 It is only a shower.  
 It is a passing cloud.  
 We see the rainbow.  
 The clouds disappear.  
 The weather clears up.  
 It is a starlight night.  
 What a beautiful moonlight !  
 It has frozen very hard.  
 Large flakes of snow are falling.  
 The pavement is slippery.  
 It is very muddy.  
 The air is getting milder.  
 The season is very backward.  
 The sun begins to be powerful.  
 The weather is delightful.  
 It is neither too hot nor too cold.  
 The days are growing long.

Hace un calor excesivo.  
 Hace bochorno.  
 Estamos ya en lo mas riguroso del verano.  
 Pongámonos al abrigo.  
 Las mañanas y las noches estan deliciosísimas.  
 Van acortando mucho los dias.  
 Vamos á entrar en la peor estacion del año.  
 Creo que vamos á tener tempestad.

Oye vmd. sonar á lo lejos los truenos?  
 Ha caido un rayo.  
 Está el tiempo muy borrascoso.  
 El mar está muy embravecido.  
 Dos buques han encallado.  
 Otro está pidiendo socorro.  
 Ya va calmando el tiempo.

---

**PARA ROGAR, PEDIR,  
 OFRECER, AGRADECER,  
 Y ORDENAR.**

Hagame vmd. el favor de —.  
 Concedame vmd. esta gracia.  
 Suplico tenga vmd. la bondad de darme.  
 Me haria vmd. un favor muy particular.  
 No puede vmd. hacerme mayor favor.  
 Se lo agradeceria a vmd. deveras.  
 Se lo pido encarecidamente.  
 Puede vmd. contar con mi agradecimiento.  
 Le quedaré a vmd. sumamente agradecido.  
 Se lo pido á vmd. por favor.

The heat is excessive.  
 It is suffocatingly warm.  
 We are now in the hottest part of the summer.  
 Let us shelter ourselves.  
 The mornings and evenings are very delightful.  
 The days are growing very short..  
 We are approaching the worst season of the year.  
 I believe we are going to have a tempest.  
 Do you hear the distant thunder?  
 A thunderbolt has fallen.  
 The weather is very stormy.  
 The sea is very rough.  
 Two ships have stranded.  
 Another is making signals of distress.  
 The weather is calming.

**TO REQUEST, TO ASK, TO  
 OFFER, TO RETURN THANKS,  
 AND TO COMMAND.**

Do me the favor to —.  
 Grant me this favour.  
 I beg you will have the kindness to give me.  
 You would do me a particular favour.  
 You could not do me a greater favour.  
 I would really thank you for it.  
 I earnestly beseech you.  
 You may rely on my acknowledgment.  
 I will be very much obliged to you.  
 I ask it of you as a favour.

¿ Quiere vmd. hacerme el favor de — ?  
 Dígame vmd. si gusta.

Tenga vmd. la bondad de prestarme  
 ese libro.

Sírvase vmd. decirme.

¿ Tiene vmd. algo que mandarme ?

Disimúle vmd. que le interrumpa.

Permítame vmd. que le haga presente.

Mándeme vmd. con toda franqueza.

Sin cumplimiento.

Sírvase vmd. admitir esta ligera de-  
 mostración de mi reconocimiento.

Se lo ofrezco á vmd. de muy buena  
 gana.

Se lo agradezco á vmd. infinito.

Agradezco á vmd. el favor.

Dóyle á vmd. mil gracias.

Se toma vmd. demasiada molestia.

Estoy muy reconocido á la atención  
 de vmd.

Vmd. me favorece mucho.

No sé como corresponder á tantas  
 bondades.

Muchacho, traeme mi sombrero.

Dame ese libro.

Venga mi baston.

Quita eso.

Dejalo ahí.

No lo traigas.

Vé pronto.

Vuelve luego.

Dame un poco de agua.

Will you do me the favour to — ?  
 Tell me, if you please.

Have the goodness to lend me that  
 book.

Be so good as to tell me.

Have you any commands ?

Excuse my interrupting you.

Allow me to acquaint you.

Command me freely.

Without compliments.

Be so good as to accept this slight de-  
 monstration of my acknowledgment.

I offer it to you most willingly.

I heartily thank you.

I thank you for your kindness.

I return you many thanks.

You give yourself too much trouble.

I sincerely acknowledge your kindness.

You do me much honour.

I am at a loss how to return so many  
 kindnesses.

Boy, bring me my hat.

Give me that book.

Give me my cane.

Take that away.

Leave it there.

Do not bring it.

Go quick.

Come back presently.

Give me a little water.

## **FARA CONSENTIR, REHUSAR Y ESCUSARSE.**

Lo haré con mucho gusto.

¿ Porqué no ?

Sin duda.

## **TO CONSENT, REFUSE, AND APOLOGIZE.**

I will do it with much pleasure.

Why not ?

Without doubt.

Convengo en ello desde luego.  
 No tengo inconveniente.  
 Nada me será de mas gusto.  
 Vmd. sabe que me esmero en complacerle.  
 No tiene vmd. mas que mandar, que estoy siempre dispuesto a servirle.  
 Nada puedo negarle.  
 Lo demás déjelo vmd. a mi cargo.  
 Celebraré hallar ocasion de ocuparme en su obsequio.  
 Disimúle vmd. si le digo que me hallo en la precision de negarselo.  
 Eso no puede ser, por ningun pretesto.  
 Es imposible.  
 No depende de mí.  
 Perdóneme vmd. porqué no puedo en verdad.  
 Siento que en esta ocasion no puedo seguir los impulsos de mi voluntad; así no lleve vmd. á mal que se lo niegue.  
 Esté vmd. persuadido que si pudiera, lo haria con gusto.  
 ¡ Ay ! cuanto lo siento.  
 Ojalá estuviera á mi alcance.

I agree to it immediately.  
 I have no objection.  
 Nothing will give me greater pleasure.  
 You know that I delight in pleasing you.  
 You have only to command, for I am always ready to serve you.  
 I cannot deny you any thing.  
 Leave the rest to my care.  
 I shall be happy to meet with an opportunity to be of service to you.  
 Excuse me if I tell you that I find myself compelled to refuse it you.  
 That cannot be, on any account.

It is impossible.  
 It does not depend on me.  
 Excuse me, for I really cannot.

I am sorry that on this occasion I cannot follow the impulse of my inclination, therefore do not take it amiss if I refuse it to you.  
 You may be assured that if it lay in my power I would do it cheerfully, or willingly.  
 Oh ! how sorry I am.  
 Would to God it were in my power.

---

**PARA DUDAR, AFIRMAR,  
PERSUADIR Y NEGAR.**

¿ Es posible ?  
 ¿ Puede ser verdad ?  
 ¿ Es eso verdad ?  
 ¿ Lo dice vmd. deveras ?  
 ¿ Está vmd. chanceando ?  
 Parece que lo dice vmd. deveras.  
 Lo dificulto.

**TO DOUBT, AFFIRM, PER-  
SUADE, AND DENY.**

Is it possible ?  
 Can it be true ?  
 Is that true ?  
 Do you say it in earnest ?  
 Are you jesting ?  
 One would suppose you were in earnest  
 I doubt it.



No es verosímil.  
 Es increíble.  
 No es de creer.  
 Como puede ser eso ?  
 ¿ Devéras se lo han dicho á vmd ?  
 No lo dude vmd.  
 Es un hecho.  
 Es evidente.  
 Acabo de presenciarlo.  
 Es la pura verdad.  
 Es muy cierto.  
 No cabe duda alguna.  
 Créalo vmd.  
 Se lo digo á vmd. devéras  
 A fé de hombre honrado.  
 Tiene vmd. razon.  
 Voy de acuerdo con vmd.  
 Me hago cargo que es así.  
 Es dable.  
 No es verdad.  
 No puede ser.  
 No lo creo.  
 Vmd. padece de equivocacion.  
 Es una falsedad.  
 Es incierto.  
 No es así.  
 No cabe en la imaginacion.  
 Apuesto que no es verdad.  
 Apuesto que sí.  
 No hay tal.

It is not probable.  
 It is incredible.  
 It is not to be believed.  
 How can that be ?  
 Have they really told you so ?  
 Do not doubt it.  
 It is a fact.  
 It is evident.  
 I have just witnessed it.  
 It is truth itself.  
 It is very certain.  
 There is no doubt whatever.  
 Believe it.  
 I tell it you in earnest.  
 Upon my honour.  
 You are right.  
 I agree with you.  
 I imagine it is so.  
 It is probable.  
 It is not true.  
 It cannot be.  
 I do not believe it.  
 You are in error.  
 It is a falsehood.  
 It is uncertain.  
 It is not so.  
 It cannot be credited.  
 I lay it is not true.  
 I wager it is.  
 No such thing.

---

**PARA MANIFESTAR LOS  
 AFECTOS DEL A'NIMO.**

Qué contento estoy !  
 Qué embeleso !  
 Qué placer !  
 Qué gozo ! Qué alegría !  
 Qué dicha ! qué felicidad !

**TO EXPRESS THE AFFEC-  
 TIONS OF THE MIND.**

How happy I am !  
 How delightful !  
 What a pleasure !  
 What joy !  
 What happiness !

Cuanto me alegre !  
 Gracias al cielo.  
 Eso me complace.  
 Qué feliz encuentro !  
 Qué asombro !  
 Qué asombroso !  
 Qué maravilla !  
 Es cosa de maravillarse.  
 Qué horror !  
 Qué indignidad !  
 Qué vergüenza !  
 ¡ O cielos !  
 Qué desgracia !  
 ¡ Temblar me hace !  
 Pluguiese al cielo que—.  
 Qué desgraciada soy !  
 ¡ Habrá pena mayor que la mía !

¡ Infeliz de mí !  
 ¡ Ay de mí !  
 Qué tristeza !  
 ¡ Estoy perdido !  
 ¡ He perdido los sentidos !  
 ¡ Es posible ? Dios mío !  
 ¡ No lo permita Dios !  
 Qué chasco\* !  
 Qué lástima !  
 Qué hermosura !  
 Qué delicia !  
 Qué cosa tan primorosa !  
 Qué primor !  
 No cabe mayor delicadeza.  
 No cabe mayor primor.  
 ¡ Es admirable !  
 Qué hermosa es—qué divina !

How glad I am !  
 Thanks to heaven !  
 That pleases me.  
 What a happy encounter !  
 How astonishing !  
 How amazing !  
 What a wonder !  
 It is a very wonderful thing.  
 How horrid !  
 How indignant !  
 For shame !—or What a shame !  
 Oh heavens !  
 What a misfortune !  
 It makes me shudder !  
 Would to heaven that—.  
 How unfortunate I am !  
 Can there be a greater misfortune  
 than mine !

Unhappy me !  
 O sad !  
 I am lost !  
 I have lost my senses !  
 Is it possible ? my God !  
 God forbid !  
 What a disappointment !  
 What a pity !  
 How beautiful !  
 How delightful !  
 What an elegant, or delicate thing !  
 How elegant, or delicate !  
 Nothing can be more delicate.  
 It is admirable !  
 How beautiful she is—how divine !

---

\* This expression may either be used in a serious manner or ironically; in which latter case it signifies, *what fun ! Llevarse chasco* means *to be disappointed*; as, *Me llevé chasco*, I was disappointed. *Se llevarán chasco*, They will be disappointed.

Qué es esto !  
 Qué me dice vmd. !  
 Qué es lo que vmd. me cuenta !  
 Como !— Qué !  
 ¡ Gracioso disparate !  
 ¡ Valgame Dios !  
 Qué divinamente canta !  
 Mire vmd. que preciosa es !  
 ¿ Ha visto vmd. cosa igual ?

What is this !  
 What do you tell me !  
 What are you telling me !  
 How !— What !  
 What nonsense !  
 Good God !  
 How divinely she sings !  
 See how lovely she is !  
 Did you ever see the like ?

### DE LA HORA.

Horas estan dando.  
 Qué hora es ?  
 Me parece que es la una.  
 La una está al caer.  
 La una y cuarto.  
 Creo que son las dos.  
 Las dos y media.  
 Las tres ménos cuarto.  
 Las cuatro ménos diez (minutos).  
 Las cuatro y cinco (minutos).  
 Las cinco y diez.  
 Las seis y veinte.  
 Van a dar las siete.  
 Acaban de dar las ocho.  
 Vendré á eso de las ocho.  
 Estan dando las nueve.  
 Son cerca de las diez.  
 Son las once pasadas.  
 Son las doce en punto.  
 Es medio dia—media noche.  
 No creí que fuese tan tarde.  
 Pensaba que fuese mas temprano.  
 Como pasan las horas !  
 Que hora tiene vmd. en su reloj ?  
 No anda.  
 Está parado.  
 No le he dado cuerda.

### OF THE TIME OF DAY.

The clock strikes.  
 What o'clock is it? *or*, what hour is it?  
 I believe it is one o'clock.  
 It is just upon the point of one.  
 A quarter past one.  
 I believe it is two (o'clock).  
 Half past two.  
 A quarter to three.  
 Ten minutes to four.  
 Five minutes past four.  
 Ten minutes past five.  
 Twenty minutes past six.  
 It is going to strike seven.  
 It has just struck eight.  
 I shall come at about eight.  
 Nine o'clock is striking.  
 It is near ten.  
 It is past eleven.  
 It is exactly twelve.  
 It is noon—midnight.  
 I did not think it was so late.  
 I thought it was earlier.  
 How the time flies !  
 What is the time by your watch.  
 It does not go.  
 It is stopped.  
 I have not wound it up.

Adelanta.

Atrasa.

¿Va ó anda bien su reloj?

Se para algunas veces.

Es menester que lo dé al relojero para que me le gobierne.

It goes too fast.

It goes too slow.

Does your watch go well.

It stops sometimes.

I must give it to the watchmaker to repair it for me.

### AL LEVANTARSE POR LA MAÑANA.

¿Es hora de levantarse?

Creo que sí.

¿Es vmd. madrugador?

No soy por lo comun muy perezoso.

¿Ha dormido vmd. bien?

Tal cual.

Los mosquitos no me han dejado sosegar.

He pasado muy mala noche.

Apenas he pegado los ojos.

Me acosté muy tarde anoche.

Tengo pereza de levantarme.

Voy á tocar la campanilla, para que suba el mozo, y me ayude á vestir.

Juan, ha traído la lavandera mi ropa?

Sí, Señor.

Pues deme vmd. una camisa limpia, un par de medias de algodón y otro de seda.

Aquí tiene vmd. su bata y las babuchas.

Tráigame vmd. los calzoncillos y pantalones que llevé ayer.

Límpieme vmd. los zapatos que hoy no me pondré botas.

### AT RISING IN THE MORNING.

Is it time to rise?

I believe it is.

Are you an early riser?

I am not generally very lazy.

Have you slept well?

So so.

The knats would not allow me to rest.

I have had a very restless night.

I have scarcely closed my eyes.

I retired to bed very late last night.

I am loath to leave my bed.

I am going to ring the bell for the lad to come up and assist me to dress.

John, has the laundress brought my linen?

Yes, Sir.

Then give me a clean shirt, a pair of cotton stockings, and a pair of silk ones.

Here is your morning gown and slippers.

Bring me the drawers and trousers I wore yesterday.

Clean my shoes, for I shall not put on boots to-day.

Quiero tambien otra corbata, que esta está sucia.

Aquí le ha traido el sastre una cascaca de paño azul, un chaleco de terciopelo, otro de seda y un par de calzones de casemir.

Que me traigan el lavamanos, agua, javon, y toalla.

Allí tiene vmd. el escarmenador, pomada y aceite de olor, cepillo y polvos para los dientes.

Llame vmd. al barbero que me venga á afeitar y que traiga buenas navajas, porque las mías no estan muy afiladas.

¿ Quiere vmd. agua caliente ?

Sí ; tráigala vmd. pronto.

Limpie vmd. mis vestidos y el sombrero de castor negro.

Deme vmd. los guantes y el baston.

Hará vmd. mejor en tomar el paraguas, porque parece que va á llover.

I also want another cravat, for this is dirty.

The tailor has brought you a blue cloth coat, a velvet waistcoat, and a silk one, and a pair of kerseymere small clothes.

Let them bring me the wash-hand basin, some water, soap, and a towel.

There is your comb, some pomatum, scented oil, tooth-brush and powder.

Call the barber to come and shave me, and tell him to bring good razors, because mine are not very sharp.

Do you wish any warm water ?

Yes : bring it quickly.

Brush my clothes and black beaver hat.

Give me my gloves and cane.

You will do better to take your umbrella, for it appears it is going to rain.

## PARA ALMORZAR.

¿ Qué acostumbra vmd. almorzar ?

Por mí no haga vmd. ningun extraordinario le suplico, porque por lo comun no tomo mas que té con pan y manteca.

Le trato á vmd. sin cumplimientos como amigo.

Sintiría lo contrario.

Tome vmd. molletes calientes.

## AT BREAKFAST.

What are you in the habit of taking for breakfast ?

I beg you will not make any thing extra for me, for I generally take nothing but tea, and bread and butter.

I treat you without compliments as a friend

I would be sorry if you did to the contrary.

Take some hot rolls.

Muchacho, trae la tetera, las tasas, el azucar, la leche, la nata, las cucharitas, la sal.

Estan ya las tostadas ?

¿ Cual prefiere vmd. una tasa de té, ó de café, ó bien un pocillo de chocolate ?

Por ahora me contentaré con una taza de té.

¿ Está el té á su gusto ?

Está muy bueno.

Tomaré un poquito mas de azucar si vmd. me lo permite.

¿ Como halla vmd. el sabor de este té ?

Es excelente, y se conoce que es vmd. aficionado.

Aquí hay huevos pasados por agua.

Hágame vmd. favor de servirse de lo que mas le guste.

Gracias voy a probar de aquella longaniza.

Tome vmd. una tajadita de jamon.

Vmd. no come nada—no haga ceremonias le suplico.

Mil gracias, no gasto cumplimientos ; he almorzado perfectamente.

Boy, bring the tea-pot, cups, sugar, milk, cream, tea-spoons, salt.

Is the toast ready ?

Which do you prefer, a cup of tea or coffee, or a cup of chocolate ?

For the present I shall content myself with a cup of tea.

Is the tea to your liking ?

Quite so.

I will take a little more sugar if you please.

How do you like the flavour of this tea ?

It is excellent, and it is evident that you are a *connoisseur*.

Here are some poached eggs.

Do me the favour to assist yourself to what you like best.

Thank you, I am going to try some of that sausage.

Take a small slice of ham.

You eat nothing—do not make ceremonies I beseech you.

I am obliged to you, I do not make compliments ; I have made a hearty breakfast.

## PARA LA COMIDA.

Pasémos al comedor, pues la comida ya está en la mesa.

Pase vmd. primero.

Despues de vmd.

## AT DINNER.

Let us walk into the dining-room, dinner is already on table.

I'll\* follow you.

After you.

---

\* Abreviado de *I will*. Este, y demas abreviados Ingleses que se encuentran en estos diálogos, se usan en la conversacion familiar.

Vaya, señores, sin cumplimientos, porque se enfria la comida.

Sírvanse vms. de tomar asiento.

Señora, esa silla está destinada para vmd.

D<sup>a</sup> F. sírvase vmd. sentarse al lado de la señora.

Gracias por el favor que vmd. me dispensa.

¿De cual prefiere vmd. de la sopa, de yerbas, ó del caldo de gallina?

Tomaré un poco de la sopa de yerbas, si vmd. gusta.

Creo que no tiene vmd. cuchara.

Sí, aquí tengo una, pero aguardaré que se enfrie un poco la sopa.

Después de la sopa, una copita de vino sienta bien; así tenga vmd. la bondad de decirme de que vino le serviré.

Este es de Málaga, ese es de Jerez y aquel otro es de Burdeos.

Vaya, á la salud de vmd.

Buen provecho—á la de vmd.

¿Qué le parece á vmd. de este vino?

Es excelente.

Aquí hay pan tierno y pan sentado, elija vmd. del que mas prefiere.

¿Gusta vmd. del cocido ó del asado?

Gracias, si vmd. me permite, me serviré de este guisado.

Sírvase vmd. á su gusto.

Muchacho, trae un plato limpio, cuchillo y tenedor para esta señora.

Coma vms. algunos encurtidos para estimular el apetito.

Señores, espero harán vms. como en su casa.

Come, gentlemen, let us leave aside compliments, for the dinner will be cold.

Be so good as to take your places.

Madam, that chair is intended for you.

Mr. F. have the goodness to be seated next to the lady.

I thank you for the honour you do me.

Which do you prefer, vegetable soup, or chicken broth?

I'll take some vegetable soup, if you please.

I believe you have no spoon.

Yes, here is one, but I will wait till the soup cools a little.

A glass of wine is recommendable after the soup, therefore have the goodness to tell me what kind I shall help you to.

This is Malaga, that is Sherry, and the other is Bordeaux.

Your good health.

Thank you—your's.

What think you of this wine?

It is excellent.

Here is new, and stale bread, choose which you like best.

Do you prefer roast or boiled?

Thank you, I'll help myself to some of this ragout, if you allow me.

Assist yourself to what you like.

Boy, bring a clean plate, knife and fork, for this lady.

Try some pickles to sharpen your appetite.

I hope, ladies and gentlemen, you will do as if you were at home.

Mientras vmd. trincha ese pavo, tomaré por mi cuenta el aviar la ensalada.

Alíñela vmd. á su gusto.

Aquí estan las vinagreras.

Señora, voy á servir á vmd. un alon, con un pedacito de pechuga.

¿ Y á vmd. Caballero, de que le serviré ?

Gracias, el estofado está muy sabroso, y así repetire de él con gusto.

Tome vmd. un vaso de cerveza.

Señora, vmd. ni come ni bebe.

Pordóneme vmd. pues he comido grandemente.

Ya ve vmd. la mesa que tenemos ; no gastamos delicadezas.

Yo prefiero mas bien una comida sencilla—la mucha variacion de platos vician al apetito ; y sin embargo nos ha dado vmd. una comida de príncipes.

Vaya, no me dejen vms. comer solo.

Recomiendo á vmd. estas chuletas de ternera.

Voy pues á probar una, solo por hacer compañía á vmd.

Señora, ese brazuelo de carnero parece que conbida, permítame vmd. que le sirva de él.

¿ Le agrada á vmd. del magro, ó del gordo ?

Un poquito de ámbos, y dispense vmd. la molestia.

Muchacho, trae el tirabuzon, y destapa esa botella de Malvasia, y la otra de Oporto.

Whilst you carve that turkey, I'll take upon myself to mix the salad.

Dress it to your own taste.

Here are the cruets.

Madam, I am going to assist you to a wing and a bit of the breast.

And you, Sir, what shall I help you to ?

Thank you, the stew is very savoury, therefore I shall return to it again.

Take a glass of ale or porter.

Madam, you neither eat nor drink.

Excuse me, for I have eaten heartily.

You see what kind of table we keep ; we do not use delicacies.

I rather prefer a plain dinner—too great a variety of dishes spoil the appetite ; but nevertheless you have given us a princely dinner.

Come, do not suffer me to eat alone. I recommend you these veal-cutlets.

Well I am going to try one, only to keep you company.

Madam, that shoulder of lamb appears very inviting, allow me to assist you to some of it.

Do you prefer lean or fat ?

A little of both, and excuse the trouble.

Boy, bring the cork-screw, and uncork that bottle of Malmsey and the other of Port.



Voy á que pruebe vmd. de este vino, que me lo han ponderado mucho.

Parece esquisito, tiene buen color, y es añejo.

Caballeros, tengan vms. la bondad de cuidar de las señoras.

Señora, si vmd. me permite, voy á servirle de esta trucha, ó de esta pescadilla compuesta con salza de alcaparras.

Señora, tengo el honor de brindar á su salud.

Señor, por la de vmd.

Señores, que vayan dando vuelta las botellas.

Trae los postres.

Parece que ha recogido vmd. las frutas mas esquisitas de la estacion.

Pruebe vmd. de esta torta.

A'ntes bien preferiria del pastel de manzanas.

Señora, con el permiso de vmd. voy a servirle un poco de estas conservas.

Estas jelatinas son escelentes.

Caballero, tenga vmd. la bondad de cortar una tajada de melon, y otra de sandia, para esta señora.

Con muchísimo gusto.

¿ Son dulces aquellos melocotones ?

No estan muy maduros, pero recomiendo a vmd. estos albaricoques.

Tambien las frambuesas son deliciosas.

Aquí hay rosoli de varias clases, elijan vms. á su gusto.

I am going to make you try this wine, which has been highly recommended to me.

It is exquisite, it has a good colour, and appears old.

Gentlemen, be so good as to take care of the ladies.

Madam, if you allow me I am going to assist you to a bit of this trout, or this whiting with caper sauce.

Madam, I have the honour to drink to your health.

Sir, your's

Gentlemen, let the decanters go round.

Bring the dessert.

It appears that you have selected the choicest fruits of the season.

Will you try some of this tart ?

I would rather prefer a bit of the apple-pie.

Madam, with your permission I am going to send you some of these preserves.

These jellies are excellent.

Sir, will you have the kindness to cut a slice of musk-melon, and another of water-melon, for this lady ?

With the greatest pleasure.

Are those peaches sweet ?

They are not very ripe, but I recommend you these apricots.

The raspberries are also very delicious.

Here are various kinds of liqueurs, choose of which you prefer best.

**PARA ACOSTARSE.**

Es muy tarde ya.

Es hora de recogerse.

No soy amigo de velar, además, tengo mucho sueño y creo no tardaré en dormirme profundamente.

Tomás, tréeme el sacabotas.

¿ Han hecho hoy bien mi cama, porque anoche la hallé muy dura ?

Que me den otra colcha y otra manta.

¿ Han mudado las sábanas y las fundas ?

Cierra la puerta porque voy á desnudarme.

¿ A' que hora quiere vmd. que le llame por la mañana ?

A' eso de las ocho.

Corre las cortinas y apaga la luz.

**AT RETIRING TO BED.**

It is very late.

It is bed-time.

I am not fond of keeping late hours, besides, I am very sleepy, and it will not be long before I shall be fast asleep.

Thomas, bring me the boot-jack.

Have they made my bed well to-day, because I found it very hard last night ?

Let them give me another counterpane and blanket.

Have they changed the sheets and pillow-cases ?

Shut the door, because I am going to undress.

At what hour shall I awake you in the morning, Sir ?

At about eight.

Draw the curtains and put out the light.

**PARA HACER UNA VISITA  
POR LA MAÑANA.**

Pase vmd. adelante.

*A' los pies de vmd., Señora.*

¿ Beso á vmd. la mano, Caballero ?

Me alegro mucho de verle—tenga vmd. la bondad de tomar asiento.

¿ Pues, Señora, como lo ha pasado

**ON PAYING A MORNING  
VISIT.**

Walk in.

Madam, your most obedient.

How do you do, Sir ?

I am very glad to see you—be so good as to be seated.

And how have you been, Madam,

vmd. desde que tuve la satisfaccion de verla?

Sin novedad, caballero.

Me alegro infinito.

A' vmd. le veo bueno; pero hace un siglo que no parece vmd. por aquí.

Nos hace vmd. deseosos de su compañía.

Señora, mis muchos quehaceres no me lo han permitido.

¿Y de noche tambien está vmd. ocupado?

No, Señora, pero habian llegado varios amigos, que me obsequiaron durante mi última ausencia de la ciudad, y no he podido ménos de corresponder con las atenciones que me han hecho, ya que se me ha proporcionado la felicidad de verlos en esta.

¡Que feliz es vmd. !—y han regresado ya?

Ahora mismo vengo de acompañarlos al embarcadero.

Vaya, siento se halle vmd. privado de tan amable sociedad.

Igualmente lo siento yo por otra parte; pero ya en lo sucesivo, no dejaré de volver a disfrutar de la amable compañía de vms.

Vmd. sabe *que esta casa es suya*, y que siempre apreciamos la sociedad de vmd.

Mil gracias, vmd. sabe tambien que la mia, ya la he puesto a su disposicion, y que en ella nos esmera-

since I had the pleasure of seeing you last?

Quite well, I thank you.

I am very happy to hear it.

You look very well; but it is an age since you have called to see us.

You make us long to see you.

Madam, my various occupations have prevented me that pleasure.

And are you so much engaged in the evening also?

No, Madam, but some friends of mine had arrived, from whom I received great attentions during my last absence from town, that I could not do less than return their kindness, since I have been so fortunate as to meet them here.

What a happy man you are!—and have they returned?

I have just come from accompanying them to the place of embarkation.

I am sorry you should be deprived of such pleasant company.

So am I on one hand; but in future I shall not fail to return to enjoy your amiable society.

You know we are always happy to see you.

Thank you; you are also well aware that we are always most happy to see *you\** at our house, and the

---

\* Pronunciase con énfasis.

mos en su obsequio, y cuanto mas frecuentes sean sus visitas tanto mas nos complacerá.

Agradezco su atencion ; vaya, y como sigue la familia ?

Mamá continúa como vmd. sabe con sus achaques : se halla ahora en —. Celebraré que le pruebe bien aquel temperamento, que dicen que es muy saludable.

Mis hermanas siguen bien, y me encargaron le *digera á vmd. tantas cosas.*

Agradezco infinito su atencion y espero les devolverá vmd. mis tier-nos afectos, y les dirá que espero me favorezcan con su buena socie-dad esta noche, y vmd. tendrá la bondad de acompañarlas.

No faltaré de cumplir con las órdenes de vmd., y puedo responder por ellas, que se complacerán tanto como yo en venir.

Bien, cuidado que no han de faltar vms., perquè noles admitiré excusa. Conque, señora, con su permiso me retiro ; á los pies de vmd, hasta la noche.

Qué, tan pronto !—esto es visita de médico—quédese vmd. otro poco, y si no está vmd. hoy convidado, le ruego nos haga la satisfaccion de quedarse á comer con nosotros.

Lo aprecio infinito, pero es preciso me dispense vmd. por hoy, porque tengo que hacer varias visitas.

Bien, pero me ha de dar palabra que vendrá vmd. a comer con nosotros mañana con sus hermanitas.

oftener you favour us with your visits the more pleased we will be.

I am much obliged to you ; well, and how is all your family ?

My mother, as you know is always ailing : she is at present at —.

I hope she will experience benefit from that climate, which they say is very healthy.

My sisters are very well, and desired me to give you a *thousand kind re-membrances.*

I am very much obliged to them, and I beg you will return them my warmest affections, and tell them that I hope they will favour me with their good company this even-ing, and you will have the kindness to escort them.

I shall not fail to obey your com-mands, madam, and I may answer for them that they will also be very happy to come.

Well, mind you come, for I shall re-ceive no excuse whatever.

So, madam, with your permission, your most obedient, till this even-ing.

What, so soon !—this is a doctor's visit—do stay a little longer, and if you are not engaged to-day, I request you will do us the favour to stay and dine with us.

I am much obliged to you ; but I beg you will excuse me, for I have several visits to pay.

Very well, but you must promise that you and your sisters will dine with us to-morrow.

Esta noche trataremos de eso — repito  
á los pies de vmd.

Vaya vmd. *enhorabuena*.

We will talk about that this evening  
—so once more, good morning,  
madam.

Good morning.

Al Sr. D<sup>n</sup>. N. le *beso las manos*.  
Muchas espresiones al Sr. D<sup>n</sup>. F.  
No faltaré—se las daré de parte de  
vmd.

*Póngame vmd. á los pies* de la Señora  
Doña M.

Muchas memorias a las señoritas.

Espresiones encarecidas á Isabel.

Un beso á los niños.

Un abrazo á las hermanitas.

Estimo mucho esta visita.

Vmd. me hace mucho honor.

Suplico a vmd. no se incomode.

No se levante vmd. le ruego.

Give my respects to Mr. N.

My best regards to Mr. F.

I shall not fail.

Give my respectful compliments to  
Mrs. M.

Remember me kindly to the young  
ladies.

My kind affections to Elizabeth.

Kiss the children for me.

Embrace your little sisters for me.

I thank you for this visit.

You do me honour.

Pray do not disturb yourself.

I beg you will not rise.

## PARA UNA TERTULIA Y BAILE.

*A los pies de vmd.* Señora.

Señora Doña M. tengo el honor de  
presentarle al Sr. Don N.

Sr. D<sup>n</sup>. N. sea vmd. muy bien venido,  
aquí tiene vmd. esta casa á su dis-  
posicion.

Señora Doña M. aprecio el honor que  
vmd. me hace, y reconózcame vmd.  
por uno de sus mas atentos ser-  
vidores.

## AT AN EVENING PARTY AND BALL.

Madam, your most obedient.

Mrs. M., allow me the honour to in-  
troduce Mr. N. to you.

Mr. N. I am happy to see you at my  
house.

Madam, your most humble servant,  
allow me to return thanks for the  
honour you do me.

Tenga vmd. la bondad de tomar asiento  
Con el permiso de vmd.

Señoritas, á *los pies de vmds.*

Celebro tener la feliz oportunidad de  
poderme ofecer a su servicio.

Caballero, es hacerme mucho favor.

¿Señorita, hay algun entretenimiento  
proyectado ?

Dicen que hay música vocal é instru-  
mental, y despues baile.

Si vmd. no estuviera comprometida,  
me tendria por el mas dichoso en  
que me acompañase en la primera  
contradanza.

Caballero, cuanto me pesa por estar  
ya comprometida.

Lo siento mucho, pero reitero mi  
súplica para la siguiente.

Con mucho gusto.

Doy á vmd. las mas espresivas  
gracias.

¿Sabe vmd. quien es la señorita que  
ha de cantar ?

Por ahora estoy yo nombrada.

O, pues lo celebro mucho !

Es inesplicable la dicha que me ha  
proporcionado la Sña. Dña. M.  
destinandome tan apreciable asi-  
ento.

Favor que vmd. me dispensa ;  
pero ya vienen á sacarme para  
cantar.

Señorita ha cantado vmd. divinamente.  
Es posible, Caballero, que gaste vmd.  
tanta lisonja !

Repito, Señorita, que no gasto lisonja,  
y digo lo que siento.

Be so good as to be seated.

With your permission.

Young ladies, your most obedient.

I feel proud at this opportunity of  
offering my service to you.

Sir, you do me honour.

Do you know, Miss, what entertain-  
ment is contemplated for the  
evening ?

I understand there is to be vocal and  
instrumental music, and then danc-  
ing.

If you are not engaged, I would be  
very happy if you did me the ho-  
nour of being my partner in the  
first country dance.

Sir, I am sorry that I am already en-  
gaged.

I regret it extremely, but may I re-  
peat my request for the next ?

With much pleasure.

I am exceedingly obliged to you.

Do you know which is the young  
lady that is to sing ?

They have named me for the present.

O, I am very happy indeed !

I assure you that Mrs. M. has con-  
ferred on me the greatest honour  
imaginable, in appointing me this  
seat.

Sir, you do me honour ; but I see they  
are going to summon me to sing.

You have sung divinely.

Is it possible, Sir, that you could  
flatter me so much !

I assure you, Miss, that I never  
flatter, I only say what I feel.

Quien es esa señorita que está sentada al piano?

Es la Señorita de —, hermana de aquella señora que está sentada en el sofá.

Toca con mucho primor y buen gusto.

¿Es vmd. muy aficionada a la música?

Me gusta mucho—y vmd. Caballero, toca algun instrumento?

Toco un poco la flauta y la guitarra, pero no soy mas que principiante.

Ya va á principiar el baile.

Dispense vmd. que le deje por un ratito.

Estará vmd. fatigada, pues la contradanza ha sido muy larga.

No lo crea vmd. sino que el calor es escesivo.

¿Me permite vmd. que le sirva en algo?

Gracias, si vmd. tuviese la bondad, beberia un poco de limonada.

Con toda satisfaccion voy volando á traerselo.

¿Se halla vmd. mas tranquila?

Sin duda, ya estoy tan dispuesta para la siguiente, como si no hubiera bailado.

Lo celebro con entusiasmo.

Ya princian las parejas á colocarse.

Si vmd. gusta tomaremos puesto.

Cuando vmd. disponga.

Jamas he bailado con una compañera tan diestra.

¿De veras! Vmd. me dispensa mas favor del que merezco.

Señorita, no es sino justicia.

Who is that young lady who is seated at the piano?

It is Miss —, a sister of that lady who is sitting on the sofa.

She plays with much elegance and taste.

Are you very fond of music?

I am very partial to it—and do you play any instrument, Sir?

A little on the flute and on the guitar; but I am only a beginner.

They are going to begin to dance.

Excuse my leaving you for a while.

You must be fatigued, for the country-dance was very long.

Not at all, but the heat is excessive.

Will you allow me to assist you to any thing?

I thank you, if you would be so kind, I would take some lemonade.

With much pleasure; I am going instantly to bring you some.

Do you feel more composed?

Quite so, and as disposed to stand up for the next dance, as if I had not danced at all.

I am exceedingly happy to hear it.

The couples are now forming.

We will go up to our places if you please.

Whenever you are disposed.

I have never danced with so expert a partner before.

Indeed! You praise me more than I deserve.

It is nothing but justice.

Y a parecellegada la hora de separarnos.

De cuanta pena me sirve.

Vmd. me permitirá que la acompañe.

Aprecio mucho su atencion, pero voy con mi mamá y hermano, en el birloche que nos aguarda á la puerta ; así pues, caballero, *beso á vmd. las manos*, buenas noches.

Señorita *á los pies de vmd.* le deseo á vmd. muy buenas noches.

I believe the hour of separating is approached.

It grieves me excessively.

You will allow me I hope to escort you.

I am much obliged to you for your politeness, but I am going with my mamma and brother in the carriage that awaits us at the door ; so I wish you a good night, Sir.

I wish you a *very* good night, Miss.

## PARA ESCRIBIR UNA CARTA.

¿ Ha llegado el correo general ?

Es hoy día de correo ?

Deme vmd. algunos pliegos de papel de correo, plumas y tinta.

Présteme vmd. su cortaplumas ; el mio no corta.

Aquí le tiene vmd. y sobre el escritorio encontrará lacre, obleas y la salvadera.

¿ A' como estamos del mes ? ó, á cuantos estamos del mes ?

A' quince—á veinte.

A' ver que fecha tenia la carta que vino por el correo de ayer, porque quiero escribir la contestacion.

Estas plumas no valen nada.

Aquí tiene vmd. *plumas sin cortar*, y las puede vmd. cortar á su gusto.

Envíe vmd. á preguntar al despacho del correo, si hay cartas para mí.

## FOR TO WRITE A LETTER.

Has the general mail arrived ?

Is this post-day ?

Give me a few sheets of post paper, some pens and ink.

Lend me your penknife ; mine is not sharp.

Here it is, and you will find sealing-wax, wafers, and the sand-box, upon the desk.

What day of the month is this ?

The fifteenth—the twentieth.

Let me see the date of the letter that came by yesterday's post, because I want to answer it.

These pens are good for nothing.

Here are some *quills*, you can make them to suit you.

Send to inquire at the post-office, if there are any letters for me.



Quiere vmd. que cierre todas estas  
bajo una misma cubierta?

¿Las ha firmado vmd.?  
Qué sobre pondré á esta?

No hay que perder mucho tiempo si  
quiere vmd. franquear las cartas.

Shall I enclose all these under one  
cover, or shall I make one envelope  
of all these?

Have you put your signature to them?  
What direction or address shall I put  
to this?

There is not much time to spare, if  
you wish to frank your letters.

### PARA CONSULTAR Ó CON- SIDERAR.

### TO CONSULT OR CONSIDER.

Qué se ha de hacer?  
Qué haremos?  
Qué haria vmd. en tal caso?  
Qué quiere vmd. que haga?  
Qué remedio hay?  
Qué partido tomarémos?  
Mejor seria que —  
Aguarde vmd. un poco.  
Creo que mas convendria que —  
Si yo fuera vmd. haria así.  
Es lo mismo.  
Viene á ser la misma cosa.  
Qué puede resultar de eso?  
Qué nos podrán hacer?  
Supongamos que fuese así—qué hay  
de particular en eso?

What's\* to be done?  
What shall we do?  
What would you do in such a case?  
What would you have me do?  
What remedy is there?  
What steps shall we take?  
It would be better to —  
Stop a moment.  
I think it would be much better to---  
If I were you I would do so.  
It is all the same.  
It amounts to the same thing.  
What can be the consequence of that?  
What can they do to us?  
Suppose it were so—of what conse-  
quence is it?

\* Abreviado de *what is*.

**DE IR, VENIR, MOVERSE,**  
**&c.**

¿ Adonde va vmd ?  
 De donde viene vmd. ?  
 Voy á dar una vuelta.  
 Iba á su casa de vmd.  
 Vengo de paseo.  
 Suba vmd.  
 Baje vmd.  
 Salgámos.  
 Pase vmd. adelante.  
 Vaya vmd. adelante  
 Vaya vmd. primero.  
 Despues de vmd.  
 Venga vmd. mas acá.  
 Retírese vmd. un poco.  
 Aguarde vmd. un poco.  
 ¿ Cuando vendrá vmd. ?  
 Vendré un dia de estos.  
 Venga vmd. pronto—presto — tem-  
 prano.  
 No venga vmd. tan tarde.  
 Camine vmd.  
 Salte—corra.  
 Cuidado no caerse.  
 Se le puede resbalar el pie.

**OF GOING, COMING, MOVING,**  
**&c.**

Where are you going to ?  
 Where do you come from ?  
 I am going to take a turn.  
 I was going to your house.  
 I come from walking.  
 Walk up, come up, go up.  
 Walk down, come down, go down.  
 Let us go out  
 Walk in, come in.  
 Go you on.  
 You go first.  
 After you.  
 Draw nearer.  
 Draw back, or step back a little.  
 Stay a moment.  
 When will you come ?  
 I'll come one of these days.  
 Come soon—quick—early.  
  
 Don't\* come so late.  
 Walk on.  
 Jump—run.  
 Mind you don't fall.  
 You might slip.

**DE NOTICIAS.**

Qué se dice de nuevo ?  
 ¿ Ha leído vmd. las gacetas ?  
 Que noticias tenemos ?  
 Nada sé

**ABOUT THE NEWS.**

What is the news ?  
 Have you read the papers ?  
 What news have we ?  
 I don't know any.

No he oído nada de particular.  
 No he oído decir nada.  
 ¿Y vmd. sabe algo?  
 He oído decir que —  
 Me han dicho que —  
 Esta es buena noticia, pero necesita confirmación.  
 ¿Quién se lo ha dicho á vmd.?  
 Tengo que darle otra mejor noticia; pues se dice que —  
 ¿Y cree vmd. que se verificará?  
 Los indicios son muy favorables.  
 ¿Ha oído vmd. algo del último correo —vapor—buque?  
 Corre la voz que —  
 ¡Que! aquello no tiene fundamento ninguno.  
 Se engaña vmd.  
 En qué se funda vmd.?  
 Es el rumor general.  
 Lo sé de buena tinta.  
 Pues los diarios ó papeles nada dicen de eso.  
 Bien distante estoy yo también de creerlo.  
 Ni hago otra cosa que contarle lo que andan diciendo.

I have heard nothing strange.  
 I have not heard any thing.  
 Have you learnt any thing?  
 I have heard that —  
 I have been told that —  
 That's\* good news, but it requires confirmation.  
 Who told it you?  
 I have some better news to give you; for it is said that —  
 And do you think it will take place?  
 Appearances are very favourable.  
 Have you heard any thing by the last post—steamer—vessel?  
 It is rumoured that —  
 What! there's† no foundation in that.  
 You are mistaken.  
 What authority have you?  
 It is rumoured about.  
 I have it from good authority.  
 Well, the journals, or papers, mention nothing about it.  
 I also am very far from giving any credit to it.  
 I only tell you what people say.

### DEL PASEO.

El tiempo parece que convida á pasear.  
 Vamos á dar una vuelta.

### OF TAKING A WALK.

The weather appears to invite one to walk.  
 Let us take a turn.

\* Abreviado de *that is*.

† Abreviado de *there is*.

Con mucho gusto — ¿hacia donde iremos?

Adonde vmd. quiera; para mi es indiferente.

Vamos pues á la alameda.

Enhorabuena.

Parece que esta tarde está muy concurrido el paseo.

¿Iremos hacia las praderas?

No tengo inconveniente.

Qué frondosos estan los árboles! parece que forman una cubierta impenetrable á los rayos del sol.

Qué delicioso está esto!

¿Oye vmd. el gorgéo de las aves?

Sentémonos á la sombra, á orillas de este rio.

Sigámos nuestro paseo.

Descansémos otro ratito.

Entrémos en ese vergel.

Mire vmd. que variedad de flores.

¿Está vmd. cansado?

Sí, un poco.

Volvámos pues á casa.

With much pleasure — which way shall we go?

Which way you please; it is quite indifferent to me.

Well let us go to the *promenade*.

With all my heart.

The walk appears quite crowded this afternoon.

Shall we go towards the meadows?

I have no objection.

How rich the trees are in foliage, they appear to form a canopy impenetrable to the sun's rays.

How delightful this is!

Do you hear the warbling of the birds?

Let us seat ourselves down in the shade, on the banks of this river.

Let us continue our walk.

Let us rest a little while longer.

Let us go into that garden.

See what a variety of flowers.

Are you tired?

Yes, a little.

Then let us return home.

## DEL COMER Y BEBER.

¿Tiene vmd. hambre?

No tengo hambre ni sed.

Tengo mucha hambre y mucha sed.

Me muero de sed.

Deme vmd. de beber.

Estoy muerto de hambre.

Deme vmd. algo que comer.

Tengo un apetito voraz.

Coma vmd. algo.

## OF EATING AND DRINKING.

Are you hungry?

I am neither hungry nor thirsty.

I am very hungry and very thirsty.

I am dying with thirst.

Give me something to drink.

I am starving with hunger.

Give me something to eat

I have a voracious appetite.

Eat something.

¿ Qué quiere vmd. comer ?  
 Comería cualquiera cosa.  
 ¿ Quiere vmd. carne, pescado ?  
 ¿ Quiere vmd. un poco de vino con agua ?  
 ¿ Quiere vmd. comer otra cosa ?  
 He comido bastante.  
 De buena gana bebería un vaso de cerveza.  
 Deme vmd. un pedacito de queso.  
 Tráigame vmd. alguna fruta.  
 Estoy satisfecho.  
 No me dé vmd. mas.

What will you have to eat ?  
 I would like to eat something.  
 Will you have some meat, some fish ?  
 Will you take some wine and water ?

Do you wish any thing else to eat ?  
 I have eaten sufficiently.  
 I could relish a glass of porter.

Give me a bit of cheese.  
 Bring me some fruit.  
 I am quite satisfied.  
 Do not give me any more.

### DEL TEATRO.

### OF THE THEATRE.

¿ Ha estado vmd. en el teatro ?  
 Estuve ántes de anoche.  
 Qué se representaba ?  
 Comedia, tragedia, ópera, intermedio ;  
 en seguida hubo baile, y un divertido saynete.  
 ¿ Había mucha entrada ?  
 No *cabía* la gente.  
 Qué han anunciado para hoy ?  
 Es una ópera nueva, del famoso ——.  
 ¿ Es la primera representacion ?  
 No ; la representaron la semana pasada, y fué recibida con unisal aplausa.  
 ¿ Quienes hicieron los papeles de — ?  
 El primer galan, y la primera dama.

Have you been at the theatre ?  
 I went the night before last.  
 What was played or performed ?  
 Comedy, tragedy, an opera, an interlude ; next followed the ballet, and an entertaining farce.  
 Was there a full house ?  
 It was crowded to an excess,  
 What is announced for to day ?  
 A new opera, by the celebrated ——.  
 Is it the first performance ?  
 No, it was performed last week, and was received with general applause.

¿ Vmd. porsupuesto habrá oído á la primera cantarina ?  
 O sí ; qué voz tan llena y melodiosa tiene, y sus trinados son divinos.

Who acted the parts of — ?  
 The principal actor and the *prima donna*.  
 Of course you have already heard the *prima donna* ?  
 O yes : what a full and melodious voice she has, and her trills are admirable.

¿ Quiere vmd. hacerme el gusto de acompañarme esta noche á la ópera ?

Sí, con mucho gusto, pero es menester que vayamos temprano, sinó no hallarémos asiento.

¿ Quiere vmd. ir á palco ?

Yo preferiria el patio, porqué, se ve y se oye mejor allí.

Bien pues, voy a tomar dos entradas.

[tos.

Entrémos — cojamos nuestros asientos. El teatro está brillantísimo.

Los palcos, corredores y patio, estan llenos ya.

Qué espectáculo tan magnífico presenta el todo !

Ya empieza la orquesta.

Bien ! me gusta la overtura ; es bella composicion.

Alzan el telon.

¿ Quien es esa ?

Esa es la Señora de \_\_\_\_\_.

Observe vmd. las decoraciones y los trages que riquísimos.

Bien ! bien ! merecen aplauso.

La música es excelente.

Qué dice vmd. de la nueva cantarina ?

Parece que tiene bellísima voz, y mucha gracia en su accion.

Ya empieza el segundo acto.

En esta parte ha faltado el autor, pues no tiene enlace, apesar de que la música es buena, pues sin ella la pieza de por sí no tendria mucho mérito.

¿ Observe vmd. como silvan á aquel ?

Will you do me the pleasure to accompany me this evening to the opera ?

Yes, with much pleasure, but we must go early, otherwise we shall find no room.

Will you go in the boxes ?

I would prefer the pit, because one sees and hears better there.

Very well, then I am going to procure two tickets.

Let us go and take our places.

The house is very splendid.

The boxes, galleries, and pit, are already filled.

What a magnificent spectacle the *tout ensemble* presents.

The orchestre has begun.

Bravo ; the overture pleases me much : it is a fine composition.

They raise the curtain.

Who is that ?

That is Madam \_\_\_\_\_.

Observe how splendid the scenery and dresses are.

Bravo ! bravo ! they deserve applause.

The music is excellent.

What say you of the new songstress ?

She appears to possess a beautiful voice, and her action is very graceful.

The second act begins.

The author has failed in this part ; it has no connexion, although the music is good, without which, the piece itself would not have much merit.

Do you observe how they hiss that man ?

Verémos que tal será el tercer acto.

Vamos, el desenlace ha estado mejor.

Bajan el telon.

¿ Quiere vmd. que vayámos á refrescar ?

Como vmd. quiera.

Volvámos á ocupar nuestros asientos  
porqué ya habrá principiado el baile.

Esa es la bailarina principal ; mire  
vmd. con que gracia baila.

Parece que no toca el suelo.

Otra ! otra !

Se acabó el baile.

Vea vmd. en el anuncio lo que sigue.

El saynete.

El gracioso hace muy bien su papel.

Se concluyó ya la funcion.

Let us see how the third act will go off.

Come, the winding up of the piece is not so bad.

The curtain falls.

Shall we go and take some refreshment ?

Just as you please.

Let us return to our seats, for perhaps the ballet has commenced.

That is the principal dancer ; observe how gracefully she dances.

She scarcely appears to touch the boards.

Encore ! encore !

The ballet is concluded.

See what follows in the play bill.

The farce or after-piece.

The clown plays his part very well.

'Tis\* all over now.

## **SOBRE EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA É INGLESA.**

Me dicen que entiende vmd. muy bien  
el Castellano.

Ojalá fuera verdad.

Hablo alguna cosita.

Hago por aprenderlo.

Apenas hablo lo suficiente para  
darme á entender.

## **ON THE STUDY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES.**

I understand you are well acquainted  
with the Spanish language.

I wish it were true.

I speak it a little.

I endeavour to learn it.

I scarcely speak it sufficiently to  
make myself understood.

---

\* Abreviado de *it is*.

¿Cuanto tiempo ha que se dedica vmd. á su estudio?

Solamente tres meses.

Eso es poco, y sin embargo se explica vmd. muy bien.

Entiendo mas de lo que hablo.

Temo decir diaparates.

No debe vmd. temer nada, con la resolucion sola, podrá vmd. vencer.

Le aseguro á vmd. que deseo mucho saber bien el Español.

Y yo otro tanto digo con respecto al Inglés.

¿Conque está vmd. aprendiendo el Inglés?

Sí, señor; hace unos seis meses.

Hace vmd. bien, pues es un idioma interesantisimo, no solamente por su muy estendida literatura, sinó porque es una lengua que se practica en todas las cuatro partes del globo.

Comprendo muy bien los autores por su lectura; pero hablo muy poco, y entiendo casi nada de la conversacion, porque los Ingleses parece que se comen la mitad de las palabras, y se ven en el idioma Inglés, voces de hasta seis o siete letras, con un solo sonido.

Para entender la conversacion, es necesario mucho ejercicio, despues de haber aprendido bien la teoria.

En todos los idiomas, el estilo familiar, abunda en espresiones pecu-

What time have you devoted to the study of it?

Only three months.

That is but a short period, and nevertheless you express yourself very well.

I understand more than I speak.

I am afraid of committing blunders.

You should not fear any thing; you can conquer by resolution only.

I assure you that I am very anxious to be well acquainted with Spanish.

I say the same with regard to the English.

So you are learning English?

Yes, sir; I commenced about six months ago.

You do right, for it is a most interesting language, not only on account of its very extensive literature, but because it is a language practised in all the four quarters of the globe.

I can read and comprehend English authors very well, but I speak but very little, and understand scarcely any thing in conversation, because the English appear to clip half of their words, and one often finds in the English language, words consisting of six and seven letters, forming but one sound.

To understand the colloquial part of the language, it requires much practice, after having studied the theory well.

In every language the familiar style abounds in peculiar expressions,



liares, y para estar al corriente de ellas, y lograr buena pronunciacion, es menester vivir algun tiempo en el pais donde se habla el idioma que uno aprende.

Me aplico con particularidad á la pronunciacion y á las frases familiares, y sinembargo hallo tan dificil el idioma Inglés, que á cada momento, encuentro nuevos obstáculos.

Debe vmd. frecuentar la sociedad y los teatros para que el oido se vaya acostumbrando á los sonidos.

Hallo que es mas dificil el idioma Inglés que el Castellano.

Opino lo contrario, anque en cuanto á su pronunciacion convengo que es difficilísima; pero su teoría es mas sencilla que la Española.

En Inglés apenas varia el nominativo de su colocacion, siendo esta casi siempre ántes del verbo, cuando en Español tiene algunas veces hasta seis mutaciones.

En Español tiene vmd. tres conjugaciones de verbos; yen Inglés una.

Los verbos irregulares son deficilísimos en Español por su mucha variacion de los regulares. En Inglés toda la variacion se halla en el pretérito de indicativo y en el participio pasado.

La mayor parte de los adjectivos en Español tiene cuatro terminaciones; en Inglés una.

and in order to be able to comprehend them well, and also to obtain a good pronounciation, it is necessary to reside some time in the country where the language that one is learning is spoken.

I apply myself particularly to the pronounciation and colloquial idioms, notwithstanding which, I find the English language so very difficult, that I meet with new impediments at every step.

You should frequent society and the theatres to accustom the ear to the sounds.

I find the English language more difficult than the Spanish.

I am of a contrary opinion, although I agree that its pronounciation is extremely difficult; but the theory of the language is more simple than that of the Spanish.

In English, the nominative seldom changes its situation, it being generally placed before the verb, whereas in Spanish it has sometimes as many as six changes.

In Spanish you have three different conjugations of verbs; in English, but one.

The irregular verbs in Spanish are exceedingly tedious, in consequence of their great variation from the regular standard. In English all the irregularity consists in the preterite of the indicative and the past participle.

The greater part of Spanish adjectives have four terminations, the English have but one.

Los sustantivos Ingleses que no se refieren á personas, estan libres de géneros, a escepcion de quando se usan en sentido figurado.

La colocacion de los adjetivos en Español, es tambien algunas veces embarazosa para las estudiantes.

Por otra parte, la pronunciacion Española es una de las mas fáciles que se conoce ; su ortografía es la mas completa ; no hay en ella ninguna letra supérflua ; todas se pronuncian, destintamente ; el idioma Castellano es tambien muy copioso, expressivo, sonoro y varonil : tiene tambien mucha sublimidad de estilo, y abunda en agudezas.

En fin la dificultad me parece igual en ámbos idiomas.

Todos los idiomas so difíciles de aprender á perfeccion ; los que á vmd. le digan que se puede aprender cualquiera idioma en unos cuantos meses, ó ignoran lo que es el estudio de las lenguas, ó tratan de alucinarle.

Que libros lee vmd. para perfeccionarse en el Inglés ?

He leído varios ; pero es tan sumamente estensa su literatura, y tan variada, que a veces no sé cual preferir.

Sin embargo he leído algunas de las obras de Johnson, Swift, Burns, Milton. Blair, Cowper, Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, y de otros varios escritores antiguos y modernos, en prosa y verso.

¿ Y vmd. que lee en Español ?

English substantives that do not refer to persons, are exempt from gender, except when they are employed figuratively.

The situation of the adjective in Spanish is also sometimes embarrassing to the student.

On the other hand, Spanish pronunciation is one of the easiest that is known ; its orthography is the most complete ; there are no superfluous letters in it ; every one is distinctly pronounced ; the Spanish language is also very copious, expressive, sonorous, and manly : it is likewise very lofty in style, and abounds in wit.

In fine the difficulty seems to be equal in both languages.

All languages are difficult to learn perfectly ; those that tell you that you may learn a language in a few months, are either ignorant of what the study of languages is, or they endeavour to lead you into error.

What books do you read to perfect yourself in the English language ?

I have read several ; but English literature is so vastly extensive and so varied, that I am sometimes at a loss which to prefer.

Nevertheless I have read some of the works of Johnson, Swift, Burns, Milton, Blair, Cowper, Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, and various other ancient and modern writers, both in prose and verse.

And what do you read in Spanish ?

Leo de las obras de Cervantes, Lope de Vega, Yriarte, Fejoo, Calderon, Cadalso, Quintana Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campomanes, el Padre Isla, y de varios otros famosos autores.

I read from the works of Cervantes, Lope de Vega, Yriarte, Fejoo, Calderon, Cadalso, Quintana Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campomanes, Father Isla, and several other celebrated authors.

### CON UN TENDERO.

### WITH A SHOPKEEPER.

Tiene vmd. guantes ?  
 Sí, Señor, de todas clases.  
 Tenga vmd. la bondad de enseñarme algunos pares.  
 ¿ De qué género los quiere vmd. ?  
 De ante, de seda.  
 No tiene vmd. mejores que estos ?  
 Son de la mejor calidad.  
 Los he visto mejores.  
 Creo se engaña vmd. caballero.  
 Vamos, y qué precio tienen los de ante ?  
 A diez reales el par.  
 Son carísimos.  
 ¿ No los da vmd. mas baratos ?  
 No puedo rebajar un cuarto de lo que le he pedido.  
 Cuantos pares necesita vmd. ?  
 Por ahora no mas que dos pares.  
 ¿ Tiene vmd. medias de seda ?  
 Sí, Señor, como las quiere vmd. blancas ó de color ?  
 Enseñeme vmd. de varias clases.  
 Aquí tiene vmd. un buen surtido ; escoja vmd. las que le gusten.  
 ¿ A' como vale el par de estas listadas ?

Have you any gloves ?  
 Yes, Sir, all kinds.  
 Have the goodness to show me a few pairs.  
 What sort do you wish ?  
 Buckskin, silk  
 Have you no better than these ?  
 They are of the best quality.  
 I have seen them better.  
 I believe you mistake, Sir.  
 Well, what is the price of the buckskin ?  
 Ten reals a pair.  
 They are very dear.  
 Can't\* you let them go cheaper ?  
 I cannot abate a halfpenny from what I have asked you, Sir.  
 How many pairs do you require ?  
 Only a couple of pairs at present.  
 Have you any silk hose ?  
 Yes, Sir, do you wish them white or coloured ?  
 Show me some of different kinds.  
 Here is a large assortment ; select which you like best.  
 What are these striped ones a pair ?

\* Abreviado de *cannot*.

Esas son á dos duros el par ; las lisas á duro y medio.

Bueno pues tomaré media docena de pares de las listadas si me las da vmd. por una peseta menos.

Vaya tomélas vmd.

¿ Hay alguna otra cosa en que puedo servirle ?

Por ahora nada mas ; ahí tiene vmd. una oza, deme vmd. la vuelta.

Those are at two dollars a pair ; the plain ones at a dollar and a half.

Well, I'll take half a dozen pairs of the striped ones, if you let me have them at a shilling less.

Well, Sir, you may have them.

Is there any thing else I can serve you in, Sir.

Nothing else at present ; there is a doubloon, give me the change.

### PARA PREGUNTAR POR EL CAMINO.

¿ Por donde se va á ———— ?

¿ Es este el camino de ———— ?

¿ Tiene salida esta calle para ———— ?

Suplico me diga vmd. cual es la calle de San Juan.

Llegando al fin de esta, vuelva vmd. á mano derecha.

¿ Dista mucho de aquí ?

No mucho, como un cuarto de legua.

¿ Está cerca de aquí.

No dista mucho.

Como unas cien varas.

¿ Es esta la plaza de S<sup>n</sup> Jorge ?

No, Señor, es la de S<sup>n</sup> Jaime.

¿ Puede vmd. indicarme el camino mas corto para ir á la lonja ?

Siguiendo toda esta calle, y volviendo á la izquierda, encontrará vmd. una calle muy ancha, y llegando á la mitad de ella, cualquiera le dirá á vmd. donde queda la lonja.

Muchísimas gracias.

### TO INQUIRE FOR THE WAY.

Which is the way to ———— ?

Is this the road to ———— ?

Does this street lead to ———— ?

Pray be so good as to tell me which is St. John Street.

When you come to the end of this street, turn to your right.

Is it far from here ?

Not much, about a quarter of a league.

Is it near at hand ?

It is not far.

About a hundred yards.

Is this St. George's Square ?

No, Sir, it is St. James's.

Can you direct me the shortest way to the Exchange ?

By continuing the whole of this street, and turning to the left, you will find a very wide street, and when you are about the middle of it, any person will direct you to the Exchange.

I am much obliged to you.

## PARA UNA JORNADA EN COCHE.

Quiero tomar un asiento en la diligencia para ———.

¿ Quiere vmd. ir dentro ó fuera ?

Dentro, pero que me den un asiento de los de atras, porque no me gustan los de delante.

¿ A' que hora sale el coche ?

A' las ocho en punto; pero es preciso que mande vmd. su equipage al despacho, media hora ántes.

¿ Cuantas leguas hay de aquí á ———, y cuanto tiempo echa el coche para llegar allí ——— ?

¿ Es agradable el camino ?

En parte, y la variedad de sus hermosas vistas, entretiene á uno en un continuo deleite.

Pero es menester tambien advertir que parte del camino es algo peligroso.

¿ Se pasa por alguna ciudad de importancia ?

Sí, varias, y dignas de la atencion del viajero; y le indicaré á vmd. los objectos mas interesantes que se ven por el camino.

¿ El viajero es bien servido en las posadas ?

Perfectamente, porque el camino es muy concurrido.

Ya estan puestos los caballos, ocupemos nuestros asientos.

Está bien amarrada mi maleta ?

Sí Señor; descuide vmd.

## FOR A JOURNEY BY COACH.

I want to engage a seat in the diligence for ———.

Will you go inside or out, Sir ?

Inside; but I want a back seat, because I don't like the front.

At what time does the coach start ?

At eight o'clock precisely; but you must send your luggage to the office half an hour before.

How many leagues are there from this to ———, and how long does the coach take to arrive there ?

Is it a pleasant road ?

Partly so, and the variety of beautiful scenery entertains the mind in one continual source of delight.

But I must also notice to you that a part of the road is somewhat dangerous.

Do we pass through any town of importance ?

Yes, several, and worthy of the traveller's attention, and I shall point out to you the most interesting objects we will meet on the road.

Is the traveller well attended at the inns ?

Perfectly well, for the road is much frequented.

The horses are already put on; let us take our places.

Is my portmanteau well secured ?

Yes, Sir; be perfectly at ease about that.

Ya vamos andando.

El camino es algo desigual.

Y lo tendrémos así por un buen trecho.

Ea, ya estamos en el campo.

Vaya vmd.   buen paso, postillon,  
para recobrar lo perdido.

No se puede ir mas de prisa señores,  
el camino es malo, y se cansarian  
las caballos.

  Tenemos que pasar por la falda de  
esa mont a a ?

Si, y al llegar   ese precipicio, es  
regular que nos hagan bajar del  
coche, para mayor seguridad.

Aquí vamos   mudar de caballos.

En ese intermedio vamos   subir la  
cuesta   pi , y aguardaremos el  
coche en lo alto.

Señores, ya pueden vms. subir.

  Cuantas leguas quedan para llegar  
  — ?

Tres leguas de posta.

Qué ciudad es esa ?

Es la de — ; y llegando   sus  
puertas nos registrarán los baules.

Yo no traigo nada de contrabando.

No obstante será preciso dar al guarda  
las llaves.

  Pararse ahí !

  Llevan vmds. alguna cosa de con-  
trabando ?

Nada—sin embargo puede vmd. re-  
gistrar.

Ya pueden vmds. seguir camino.

Señores, aquí vamos a mudar los  
caballos otra vez ;   quieren vmds.  
bajarse para descansar y tomar  
algun refresco ?

We are going along now.

The road is rather rugged.

And we will have it so for a good bit.

Well, we are now in the open country.

Postillion, try and go at a quick pace,  
to make up for what we have lost.

We can't go faster, gentlemen, it is  
a bad road, and the horses would  
be *knocked up*.

Have we to pass by the brow of that  
mountain ?

Yes ; and when we arrive at  
that precipice, it is likely they  
will have us alight, for greater  
security.

Here we are going to change horses.

Let us walk up the hill meanwhile,  
and we will wait for the coach on  
the height.

Gentlemen, you may now get in.

How many leagues are there yet to  
reach — ?

Three post leagues.

What town is that ?

It is — ; and when we arrive at the  
gates they will overhaul our trunks.

I have nothing contraband.

You will nevertheless have to give  
your keys to the guard.

Halt there !

Have you any contraband articles  
with you ?

None—but you may examine if you  
think proper.

You may now continue your route.

Gentlemen, we are going to change  
horses again ; do you wish to alight  
to rest and take some refreshment ?

Cuanto tiempo va vmd. á parar aquí ?  
Veinte minutos.

Señores, estan vmds. listos ?

Ya, ya.

¿ Estan todos en el coche ?

Sí, ya puede vmd. seguir.

Parece que estos caballos tienen mas brio que los otros.

¿ Ve vmd. en cuan corto espacio hemos dejado atras aquella ciudad ?

Postillon, ¿ le parece á vmd. que llegaremos á nuestro destino ántes de anoecer, porque no me gusta viajar de noche ?

Sí Señor, llegaremos ántes de ponerse el sol.

Qué mal camino es este, y que polvareda !

Mejor seria echar ese cristal.

Qué escabroso es el monte que vamos subiendo !

Ahora sí que corremos bien.

Sí, porque vamos bajando.

¿ Hasta donde va vmd. ?

Hasta el lugar de —.

Yo no voy mas que hasta —.

Entónces se puede decir que ha llegado vmd. á su destino, porque se ve ya al fin de la cuesta.

¿ Cual es la mejor fonda que tiene ?

La del Lobo ; tiene buen alojamiento y buena mesa.

How long are you going to stop here ?  
Twenty minutes.

Are you all ready, gentlemen ?

Yes, we are coming.

Are you all in the coach ?

Yes, you may go on.

These horses appear brisker than the others.

Do you observe how soon we have left that town behind us ?

Postillion, do you think we shall arrive at our journey's end before dusk, for I don't like travelling at night ?

Yes, Sir, we'll arrive before sunset.

What a bad road this is, and how dusty !

It would be better to throw up that glass.

What a craggy hill this is we are ascending.

We are going at a good pace now.

Yes, because we are going down hill.

How far do you go ?

As far as the village of —.

I am only going as far as —.

Then you may say that you have arrived at your journey's end, because it is seen at the foot of the hill.

Which is the best inn there ?

The Wolf ; it has good accommodation and a good table.

## PARA UNA JORNADA Á CABALLO.

¿ Cuanto dista de aquí á ——— ?

¿ Cual es el mejor modo de ir, á caballo ó en mula ?

Vmd. que está mas al corriente del modo de viajar en este país, tenga vmd. la bondad de indicarme el mejor.

Como no tenemos que trepar por peñascos muy escarpados, será mejor que tomemos un par de buenos caballos, con un guía.

¿ Hay algunas selvas que atravesar ?

Hay una, pero podemos evitarla, si tiene vmd. miedo á los ladrones, yendo por el camino real, que es muy seguro, aunque vamos bien armados.

¿ No hay un río que pasar ?

Sí, el de ———, que se pasa por un puente colgante.

Conque, vamos á alquilar los caballos, y á ordenar que esten listos para el amanecer; así tendremos todo el día por nuestro.

¿ Cuanto nos llevará vmd. por un buen par de caballos, con un guía, y una mula para llevar las maletas hasta ——— ?

Vms. deben saber, señores, que saliendo de aquí al amanecer, no llegarán hasta las ocho de la noche.

Sí, estamos enterados de eso.

## FOR A JOURNEY ON HORSE- BACK.

How far is it from here to ——— ?

Which is the best way to go, on horseback or on a mule ?

You that are better acquainted with the manner of travelling in this country, be so good as to point out the best way.

As we have no very steep rocks to climb, it would be better for us to take a couple of good horses and a guide.

Are there any forests to cross ?

There is one; but we may avoid it, if you are afraid of the robbers, by taking the high road, which is very safe, although we are well armed.

Is there not a river to cross ?

Yes, the river ———, which is crossed by means of a suspension bridge.

So, let us go and hire our horses, and order them to be ready by the dawn; so we will have the whole day before us.

How much will you charge us for a couple of good horses, with a guide, and a mule to carry our portmanteaus as far as ——— ?

You must know, gentlemen, that if you start at day-break you will not arrive till eight o'clock at night.

Yes, we are aware of that.



Pues bien, me darán vms. veinte pesos.

Corriente — cuidado que todo esté listo para el amanecer.

Pierdan vms. cuidado, que tendrán los caballos, el guia, y la mula, á la puerta de su casa, á esa hora.

Bien está.

Nos acostaremos temprano esta noche, para levantarnos ántes del amanecer.

Well, then, you will give me twenty dollars.

Agreed—mind that every thing be ready by day-break.

Be perfectly at ease ; you shall have the horses, the guide, and the mule, at your door by that time.

Very well.

We will retire to bed early to-night, in order to rise before day-break.

Señores, ya está á la puerta el guia, con los caballos y la mula.

Que cargue nuestras maletas y mire vmd. que vayan bien seguras.

Conque, ¿ vamos á montar ?

Espere vmd. un momento que me voy á poner las espuelas.

Muchacho, traeme el látigo.

¿ Por donde debemos dirigirnos ?

Saldrémos por la puerta principal.

Qué fresca esta la mañana !

Guia ¿ donde paramos para desayunarnos ?

En una venta que háy a tres leguas de aquí.

Eh, ya estamos, señores : ya pueden vms. apearse ; y mientras vms. se desayunan, iré a cuidar de las bestias.

¿ Estan vms. listos, señores ?

Sí, vamos andando.

Este camino no parece muy concurrido.

Qué hermoso campo este !

Me gusta viajar á caballo, porque se goza mas de la perspectiva.

Gentlemen, the guide is at the door, with the horses and mule.

Let him load our portmanteaus, and see that they are well fastened.

Well, shall we mount ?

Wait a moment, I am just going to put on my spurs.

Boy, bring me my whip.

Which way must we go ?

We will issue from the principal gate.

How cool the morning is !

Guide, where do we halt to break-fast ?

At a house about three leagues from this.

Here we are, gentlemen : you may alight if you please, and while you are at breakfast I'll take care of the horses.

Are you ready, gentlemen ?

Yes, let us start.

This road does not appear to be much frequented.

How beautiful the country is !

I like to travel on horseback, because one enjoys the prospect better.

Si; y en especial en una estacion como esta, que ni hace frio ni calor.

Señores, nos vamos acercando á toda prisa á una aldea donde pararemos á comer.

Me alegro infinito, porque estoy muerto de hambre.

Esta es la posada: entren vms. y pidan lo que gusten, que aquí tratan bien á los viajeros.

Despues de comer, pueden vms. descansar si gusten hasta que refresque la tarde.

Señores, ¿estan vms. dispuestos á continuar el viage, pues el sol ya va de caida.

Si, listos estamos.

¿Se ha arreglado vmd. con el posadero?

Ya está todo arreglado.

Qué nos queda todavia que andar?

Como unas seis leguas.

¿Y estaremos en — hacia el anochece?

En no acaeciendonos ningun accidente, llegaremos un poco despues de puesto el sol.

Bueno, nos llevará vmd. á la mejor fonda.

Dejenlo vmds. a mi cargo.

Señores, ya estan vms. á su destino.

Me alegro porqué estamos bien cansados.

Posadero, á estos caballeros tendrá vmd. la bondad de tratarlos bien; dandoles buenos cuartos, buenas camas, y buena mesa.

Yes; and especially in a season like this, which is neither too cold nor too warm.

Gentlemen, we are fast approaching a village, where we shall halt to dine.

I am very happy, because I am fainting with hunger.

This is the inn: step in, gentlemen, and ask for what you like; travellers are well served here.

After dinner you may rest, if you think proper, till the cool of the evening.

Gentlemen, are you disposed to continue your journey, for the sun is not so powerful now?

Yes, we are quite ready.

Have you settled with the innkeeper?

It is all arranged.

How much have we to go yet?

About six leagues.

And shall we reach — about dusk?

Should no accident befall us, we shall get there a little after sunset.

Very well, take us to the best inn.

Leave that to my care, Sirs.

Gentlemen, you are now at your journey's end.

I am very glad of it, for we are very tired.

Innkeeper, you will have the goodness to take good care of these gentlemen, and to give them good rooms, good beds, and good fare.

Señores, como vendrán vms. cansados, supongo querrán cenar para recogerse temprano.

Si, háganos vmd. alguna cosa para cenar.

¿ Han subido las maletas ?

Si Señor, estan ya en el cuarto que hemos destinado para vms.

Gentlemen, as you must be tired, I suppose you would wish to sup, in order to retire early to bed.

Yes, prepare us something for supper.

Have they carried up our portmanteaus ?

Yes, Sir, they are up in the room which we have prepared for you.

### **PARA VIAJAR POR MAR.**

¿ Sabe vmd. de algun buque que vaya para — ?

Hay una goleta que saldrá con el primer viento.

¿ Donde hallaré su capitan ?

Aquí le tiene vmd.

Servidor de vmd.

¿ Podrá vmd. llevarme de pasajero para — ?

Con mucho gusto, é irá vmd. con toda comodidad.

Cuanto me llevará vmd. por pasaje y comida ?

Cien pesos.

¿ Tiene vmd. pasajeros ?

Si señor, varios.

Pues bien, voy á sacar el pasaporte, y la boleta de sanidad.

El equipage, tendrá vmd. la bondad de embarcarlo esta tarde, porque si se muda el viento durante la noche, saldremos al amanecer.

### **FOR A SEA VOYAGE.**

Do you know of any vessel going to — ?

There is a schooner to sail with the first fair wind.

Where can I meet the captain ?

Here he is.

Your most obedient.

Can you take me as a passenger to — ?

Very willingly ; and you'll\* be well accommodated.

What will you charge me for the passage, including board ?

One hundred dollars.

Have you any passengers ?

Yes, Sir, several.

Very well, I am going for my passport and bill of health.

You will have the goodness to send your baggage on board this afternoon, because if the wind should change during the night, we will sail out at day-break.

\* Abreviado de *you will*.

Pues entónces está vmd. enteramente listo para salir.

Si Señor, tengo ya todo el cargo abordo.

¿Es muy velero su buque?

Quizá no habrá uno en el puerto que le iguale.

Bien, cuando estuviere vmd. para salir, tendrá vmd. la bondad de avisarmelo.

Deme vmd. las señas de su casa, y descuide vmd. *que no me olvidaré.*

Estoy hospedado en la Calle Nueva, número 3, segundo piso. Me llamo N. N.

Then you are quite ready to sail.

Yes, Sir, I have the whole of the cargo on board.

Is yours a fast-sailing vessel?

Perhaps there is not a vessel in port that can sail with her.

Very well, when you are ready to sail, have the goodness to let me know.

Let me know where you reside, and you may be assured that I'll not forget.

I am lodging in New Street, No. 3, on the second floor. My name is N. N.

## SOBRE EL MISMO ASUNTO.

Señor, me manda el capitan avisarle que dentro de una hora *se pondrá á la vela.*

Pues bien; ¿donde está su lancha?

Está *atracado* al muelle, aguardando á los pasajeros.

Bueno, pues voy á arreglar cuentas con el ama de casa y partiré sin detencion.

¡Oh del bote!

A' vmd. le estamos aguardando; el capitan, la tripulacion, y pasajeros, estan ya abordo.

Vamos pues.

## THE SAME SUBJECT CONTINUED.

Sir, the captain sent me to inform you that he is going to get *under weigh* in an hour's time.

Very well; where's\* his boat?

It is *alongside* the wharf, waiting for the passengers.

Well, then I am going to settle with the landlady, and set off immediately.

Boat, ahoy!

We are waiting for you, Sir; the captain, crew, and passengers, are already on board.

*Push off* then.

\* Abreviado de *where is.*

Cuidado como atracan vmds. al buque.  
No tenga vmd. cuidado.

Suba vmd. ; agarrese vmd. de esa cuerda.

Ya alzan el ancla.

Buen viento ; vamos bien.

Muchacho, ¿donde han puesto mis baules ?

En su camarote de vmd.

¿Está echa mi cama? porque es regular que me maree y quiera acostarme.

Parece que no es vmd. buen marinero.

¿Es su primer viage de mar ?

No, he hecho algunos ya, aunque no muy largos.

El viento se pone mas recio, y el mar está muy agitado.

¿El viento es favorable ó contrario ?

Parece que tiene traza de mudarse.

Va calmando, y veo que van á poner mas velas.

Qué hacen ahora ?

Estan soltando los rizos de la vela mayor.

Vea vmd. por la brújula que rumbo llevamos.

Tenemos la proa al nordeste.

Se ve una fragata de guerra á popa.

Va de bolina con la proa al norueste.

Sube el pabellon.

Van á echar la *corredera* á ver cuanto andamos por hora—Dos leguas.

Si el viento se mantiene así, llegaremos á — en dos dias mas.

Mind how you get alongside the ship.  
Don't fear, Sir.

Get up, Sir ; lay hold of that rope.

They are *heaving up* anchor.

Fair wind ; we are going on nicely.

Boy, where have they put my trunks ?

They are in your berth, Sir.

Is my bed made ? for I dare say I shall be sea-sick, and want to lie down.

It appears you are not a good sailor.

Is this your first voyage ?

No, I have made several, though not very long ones.

The wind is getting higher, and the sea is very rough.

Is the wind fair or foul ?

It looks as if it were going to change.

It is getting moderate, and I see they are going to put up more sails, or *canvas*.

What are they about now ?

They are letting out the reefs of the main-sail.

See how we are steering by the *compass*.

Her *head* is to the north-east.

There is a frigate in sight, *astern* of us.

She is *close hauled*, and steering to the north-west.

She is hoisting her colours.

They are going to heave the *log*, to see how fast we are going—Six knots an hour.

If the wind *holds on* as it is now, we will be at — in a couple of days more.

Me alegro, porque estoy cansado del viage.

Ya avistamos á nuestro puerto.

En un par de horas *darémos fondo*.

Ya estamos en puerto.

Allí viene la lancha de la sanidad.

¿ De donde vienen vms.?

De B.

¿ Hay quarentena alguna ?

No Señor—Deme vmd. los papeles del barco.

Los pasajeros pueden desembarcarse cuando quieran.

I am very glad, for I am tired of the voyage.

Our port of destiny is in sight of us.

We will be at anchor in a couple of hours.

We are already in the harbour.

There comes the pratique boat.

Where do you come from ?

From B.

Is there any quarantine ?

No, Sir—Give me your papers.

The passengers may land when they like.

### EN UNA FONDA.

Mozo, dê vmd. á mi caballo un poco de heno y avena, y luego lo llevará vmd. al agua.

Pero límpielo vmd. primero del sudor.

Despues llévelo vmd. á herrar ; mas no le haga vmd. correr.

Posadero, ¿ tiene vmd. buenas camas ?

Si Señor : mozo, lleve vmd. al señor á ver los cuartos que hay desocupados.

Tenga vmd. la bondad de pasar por aquí.

Vamos, dormiré en este, porque parece ventilado y tiene buena cama con mosquitero.

Cuidado que ponga vmd. sábanas limpias, y que no esten húmedas.

¿ Quiere vmd. que eche una manta ?

No, con la colcha bastará.

### AT AN INN.

Boy, give my horse some hay and barley, and then take him to water.

But *wipe him down* first.

After which, take him to be shod ; but don't gallop him.

Innkeeper, have you good beds here ?

Yes, Sir : boy, take the gentleman to see the rooms that are unoccupied.

Have the goodness to come this way, Sir.

Come, I'll sleep in this one, as it appears to be airy, and has a good bed and mosquito net.

Mind you put on clean sheets, and take care they are not damp.

Shall I throw a blanket on ?

No, the quilt will be sufficient.

¿ Tiene vmd. aquí mesa redonda ?

Si Señor, todos los dias á las dos.

¿ A' que hora se cena ?

Cada uno cena á la hora que le acomoda.

Bueno, tráigame vmd. por ahora alguna cosa que beber.

¿ Qué quiere vmd. tomar ?

Venga una botella de cerveza

¿ Comerá vmd. aquí hoy ?

No, voy á salir, y no volveré hasta la noche.

Mozo, traiga vmd. una luz, y suba vmd. á ayudarme á quitar las botas.

Mañana me despertará vmd. á las seis, y tendrá vmd. puesto á mi caballo el freno y la silla

Mejor será que me den ahora la cuenta de mis gastos.

Ahora mismo se la pediré al ama.

Aquí la tiene vmd.

Bueno, tome vmd. el dinero.

Caballero, no se olvide vmd. del mozo.

Ahí tiene vmd.

Do you keep a *table d'hôte* (or an ordinary) here ?

Yes, Sir, every day at two o'clock.

At what hour do they sup ?

Every one sups when it suits him best.

Very well, bring me something to drink now.

What will you have, Sir ?

Give me a bottle of porter.

Do you dine here to day, Sir ?

No, I am going out, and shall not return till night.

Boy, bring me a light, and come up and help me to pull off my boots.

Awake me to-morrow morning at six, and have my horse saddled and bridled.

They had better give me my bill now.

I'll go and ask the mistress for it directly.

Here it is, Sir.

Very well, here is the money.

Don't forget the waiter, if you please, Sir.

There's something for you.

## EN UNA HOSTERIA.

¿ Quieren vms. comer en un cuarto separado ?

Me es indiferente.

Venga la lista.

¿ Qué quieren vms. señores ?

Tráiganos vmd. sopa.

## AT A RESTAURATEUR'S.

Do you wish to dine in a private room ?

It's\* quite immaterial to me.

Bring me the bill of fare.

What will you have, gentlemen ?

Bring us some soup.

\* Abreviado de *it is*.

¿ De qué vino quieren vms. ?  
Una botella de vino del pais, y otro  
de Madera.

Denos vmd. pan bueno.

¿ Qué asado quieren vms. ?

Una pierna de carnero con patatas, y  
un capon con ensalada.

¿ Quieren vms. algun pescado ?

Sí, una trucha con su buena salza.

¿ Qué gustan vms. en clase de postres ?

Una torta de frambuesas, con alguna  
fruta de la mejor que hubiere.

Venga la cuenta del gusto.

What wine do you wish, sirs

A bottle of the country wine, and  
another of Madeira.

Let us have good bread.

What kind of roast do you prefer ?

A leg of mutton with potatoes, and  
a capon with some sallad.

Would you like to have any fish ?

Yes, let us have a trout, with some  
nice sauce.

What will you have for dessert ?

A raspberry tart, and some of the  
best fruit you have.

Make out our bill.

### EN UN CAFÉ.

Mozo : un café ; un pocillo de cho-  
colate ; un ponche ; una limonada.

Tráigame vmd. un poco mas de azucar.

Caballero ; ¿ tendrá vmd. la bondad  
de darme la gaceta cuando haya  
concluido ?

Allí está á la disposicion de vmd ; ya  
lo he leído.

Muchísimas gracias.

Mozo, traiga vmd. algunos cigarros  
buenos, y candela.

Estos cigarros no valen nada.

Pruebe vmd. de estos Havanos, que  
son superiores.

¿ Quieren vms. tomar alguna cosa  
mas ?

Nada mas—¿ Qué debo ?

Diez y nueve reales.

Ahí está un duro, quedese vmd. con  
la vuelta.

### AT A COFFEE HOUSE.

Waiter : a cup of coffee ; a cup of  
chocolate ; a glass of punch ; a  
glass of lemonade.

Bring me a little more sugar.

Sir, I'll take the gazette after you, if  
you please, when you have finished  
with it.

It is much at your service, I have  
quite done with it.

I much obliged to you.

Waiter, bring some good cigars, and  
some fire.

These cigars are good for nothing.

Try these Havanna ones, Sir, they are  
very superior.

Do you wish any thing else, gentle-  
men ?

Nothing else—what am I to pay ?

Nineteen reals.

There's a dollar, keep the change for  
yourself.



## PARA ALQUILAR UNA HABITACION.

## TO HIRE AN APARTMENT.

Veo que tiene vmd. cuartos para alquilar; y necesito una sala, un dormitorio y un gabinete.

¿ Los quiere vmd. con muebles ó sin muebles?

Con muebles.

Tengo tres piezas en el segundo piso, con su cocina.

No necesito cocina, ni quisiera que fuesen los cuartos en el segundo piso.

Tengo tambien en el primer piso, una sala con dos cuartos inmediatos, que creo le acomodarán á vmd.

¿ Se pueden ver?

Sí Señor, tenga vmd. la bondad de seguirme, y se los enseñaré.

Son estos: tienen ventanas que *dan á* la calle, y son bastante ventilados.

Qué pide vmd. por estos al mes?

Diez y ocho pesos.

Es un precio algo escetivo.

No es mucho el precio, considerado lo bien adornados que estan, con sus buenas mesas, sillas, sofá, espejos y lo demas necesario para la habitacion de un caballero.

Tambien debe vmd. observar que el local es uno de los mejores en la ciudad.

¿ Podré tambien comer en casa?

Sí Señor, algunos de los inquilinos (que son todos gente muy decente)

I see you have rooms to let, and I want a sitting room, a bed room, and a closet.

Do you wish them furnished or unfurnished?

Furnished.

I have three rooms on the second floor, with a kitchen.

I don't require a kitchen, nor would I wish the rooms to be on the second floor.

I have also on the first floor a sitting room and two other rooms adjoining it, which I believe would suit you.

Can they be seen?

Yes, Sir; have the goodness to follow me, and I'll show them to you.

These are the rooms: they have windows that *look into* the street, and they are very airy.

What do you ask for these a month?

Eighteen dollars.

That is rather an exorbitant price.

You will not think it high, when you consider how well fitted up the rooms are, with good tables, chairs, sofa, mirrors, and every thing requisite for a gentleman's apartments.

You must also observe that the situation is one of the best in the city.

Can I board at home likewise?

Yes, Sir, some of our lodgers (who are all highly respectable) board

comen con nosotros, que tenemos una mesa muy bien abastecida.

¿Cuanto *lleven* vmds. diariamente?

A' razon de veinte pesos al mes, por la comida, y treinta con el almuerzo.

Pues bien: mañana volveré para darle á vmd. contestacion.

with us; and we keep a very good table.

What do you *charge* by the day?

At the rate of twenty dollars a month, for the dinner alone, and thirty, breakfast included.

Very well: I'll return to-morrow, and give you an answer.

### CON UN ZAPATERO.

Necesito un par de botas y un par de zapatos.

¿Como quiere vmd. las botas, largas ó cortas?

Enséñeme vmd. unas y otras.

Estas son del mejor cuero—¿quiere vmd. probarselas?—aquí tiene vmd. los ganchos.

Me estan muy estrechas.

Me lastiman el pie.

Entrando el empeine, ellas se ensancharán ó daran de sí.

Deme vmd. las sacabotas.

A ver otro par.

Estas son muy anchas.

Mejor será que me tome vmd. medida, y me haga un par; pero las quiero de un cuero mas suave.

Se las haré de su gusto.

Muéstreme ahora los zapatos.

¿Los quiere vmd. de suela doble ó sencilla?

De suela sencilla, y sin tacones.

Deme vmd. el calzador—voy a probarme estos.

### WITH A SHOEMAKER.

I want a pair of boots and a pair of shoes.

How do you wish the boots, long or short?

Show me of both.

These are of the best leather—will you try them on, Sir?—here are the boot hooks.

They are too narrow.

They pinch my feet.

If you can get your instep in, they will widen or give way.

Give me the boot-jack.

Show me another pair.

These are too wide.

It will be better that you take measure of me, and make me a pair; but I want them of softer leather.

I'll make them as you desire.

Show me the shoes now.

Do you wish them with double or single soles?

With single soles, and without heels.

Give me the shoe-horn—I am going to try on these.

Esos le sienten á vmd. muy bien.  
 Me estan muy ajustados.  
 Pise vmd. con el pié para que entre  
 bien en el zapato.  
 Los quiero mas anchos de punta.  
 Pruebe vmd. este par.  
 Estos me estan bien — deme vmd. las  
 cintas.

Those fit you exceedingly well.  
 They are too tight.  
 Stamp your foot, that it may enter  
 the shoe well.  
 I want them wider across the toes.  
 Try on this pair, Sir.  
 These fit me well—give me the shoe-  
 strings.

### CON EL SASTRE.

Quiero que me tome vmd. medida  
 para una casaca, una levita, un  
 chaleco, y un par de calzones, de  
 paño negro superior.  
 Aquí tiene vmd. muestras de dos ó  
 tres clases de paño.  
 Me gusta este mejor, pero tiene mucho  
 lustre.  
 Es menester esponjarlo, con lo que  
 se le quita el lustre, y quedará muy  
 suave y hermoso.  
 Bien, hágamelos vmd. de este.  
 Será vmd. servido—¿ Para cuando los  
 necesita vmd. ?  
 En toda esta semana, pero no me  
 falte vmd.  
 Pierda vmd. cuidado.

### WITH THE TAILOR.

I want you to measure me for a dress  
 coat, a frock coat, a waistcoat, and  
 a pair of trousers, of superfine  
 black cloth.  
 Here are samples of two or three  
 kinds of cloth.  
 I like this best, but it has too much  
 gloss.  
 It is necessary to sponge the cloth,  
 by which means the gloss will dis-  
 appear, and it will remain very soft  
 and beautiful.  
 Very well, make them of this.  
 I will, Sir—When do you require  
 to have them ?  
 In all this week, but don't disappoint  
 me.  
 Do not fear, Sir.

Aquí le traigo á vmd. su ropa.  
 Vamos á probarla, á ver si me viene  
 bien.  
 La casaca está algo estrecha de cin-  
 tura.

Here I have brought your clothes, Sir.  
 Let me try them on to see if they fit  
 properly.  
 The coat is rather tight across the  
 waist.

Eso no es nada—dará de sí con dos ó tres veces que se la lleve vmd. encima.

Las mangas de la levita estan muy anchas, y hace muchas arrugas la espalda.

Eso tiene pronto remedio.

¿Tienen algo que alterar las otras prendas?

¿No le parece á vmd. muy largos de pierna los calzones?

Se estilan ahora de esa manera.

Eche vmd. otro boton y ojal en el chaleco.

That's nothing, it will give way when you have worn it two or three times.

The sleeves of the frock coat are very wide, and the back is full of plaits.

That is quickly remedied.

Do the other things require any alteration?

Don't you think the trousers too long?

They are worn so now.

Put another button and button-hole to the waistcoat.

### CON LA LAVANDERA.

Caballero, aquí está la lavandera que ha venido por la ropa.

Llega vmd. muy á tiempo, pues apenas tengo una camisa limpia que ponerle.

Aquí tiene vmd. la lista de las *prendas*: una docena de camisas, seis pares de medias, seis corbatas, dos camisas de dormir, dos gorros idem, dos pares de calzoncillos, media docena de pañuelos y tres chalecos—Vea vmd. si estan cabales.

Cabales estan—¿Para cuandolas quiere vmd.?

Lo mas pronto que sea posible, y que venga todo bien lavado, y las camisas bien plegadas y almidonadas, particularmente los cuellos y puños.

Quedará vmd. contento en todo, y tambien me encargaré de componer las medias, y de hacer los zurcidos que hubiere.

### WITH A LAUNDRESS.

Sir, here is the laundress, who has come for your linen.

You have come in good time, for I have scarcely a clean shirt to put on.

Here is the list of the pieces: one dozen shirts, six pairs of stockings, six cravats, two night shirts, two ditto caps, two pairs of drawers, half a dozen handkerchiefs, and three waistcoats. See if they are all right.

They are all right—When do you require them, Sir?

As soon as possible, and let them all be well washed, and the shirts well plaited and starched, particularly the collars and wristbands.

I'll take care that you shall be satisfied, Sir, and I will also mend and darn the stockings, and see if any thing requires stitching.

### CON UN MÉDICO.

No me siento muy bueno; quisiera mandar por un médico.

Aquí cerca vive uno que es muy afamado, ¿quiere vmd. que envíe á llamarle?

Sí, hágame vmd. ei favor.

Aquí está el médico.

Dígale vmd. que tenga la bondad de pasar adelante.

Servidor de vmd. caballero.

¿Qué siente vmd.?

Me siento con calentura, y una debilidad en todo el cuerpo.

A' ver la lengua.

Está muy sucia.

El pulso tambien está bastante alterado.

¿Qué cenó vmd. anoche?

Lo usual, á escepcion de alguna fruta.

Me siento el estómago muy pesado.

Necesita vmd. purgarse inmediatamente.

Voy á recetarle una bebida, y unas pildoras, y enviará vmd. por ellas á la botica.

¿Cuando he de tomar la bebida?

Al instante; y de allí á media hora, bébase vmd. dos ó tres tasas de té, hasta que haya obrado bien; y por la noche al tiempo de acostarse, tomará vmd. las pildoras, y por la mañana volveré á ver á vmd.

---

Buenos dias, Caballero; vamos, y como ha pasado vmd. la noche?

### WITH A PHYSICIAN.

I don't feel very well; I should like to send for a doctor.

There is a very celebrated one, that lives near at hand; do you wish me to send for him?

Yes, do me that favour.

Here is the physician.

Tell him to have the goodness to walk in.

Your most obedient.

What ails you, Sir?

I have a fever, and feel my whole frame very weak.

Show me your tongue.

It is very foul.

Your pulse is likewise very unequal.

What did you sup last night?

What I am always accustomed to, with the exception of a little fruit.

I feel a heavy weight on my stomach.

You must take some physic immediately.

I am going to prescribe you a draught, and some pills, which you will send for to the apothecary's.

When must I take the draught?

Instantly; and, half an hour afterwards, drink two or three cups of tea, until it has operated well; and at night when you go to bed, you will take the pills, and I'll return and see you in the morning.

---

Good morning, Sir; well, and how did you rest during the night?

Malamente, señor doctor, apesar de que he seguido puntualmente lo dispuesto por vmd.

No se me quiere quitar la calentura, aunque la purga ha hecho su efecto.

Vamos; eso es causado de la debilidad. A' ver el pulso.

Tiene vmd. mucha sangre: haga vmd. llamar á un cirujano para que le sangre, ó bien que le eche algunas sanguijuelas; y si con eso no se siente vmd. mejor, será preciso ordenarle un vegigatorio, y mañana pasaré otra vez, á ver á vmd.

¿ Como se halla vmd. hoy ?

Algo mejor.

Vaya me alegro.

Me he sangardo, y despues me han echado el vegigatorio, con lo cual me siento un poco aliviado.

Pues no será larga la enfermedad.

Me alegro, porque ya estoy cansado de estar en cama.

Mañana podrá vmd. levantarse, pero no salga vmd. de su cuarto por dos ó tres dias, y guarde vmd. dieta por una semana mas, y con eso se hallará vmd. perfectamente restablecido.

Very badly, doctor, although I have scrupulously followed your orders.

The fever will not leave me, although the physic has had its effect.

Come, that is on account of your being weak. Let me feel your pulse.

You have too much blood; send for a surgeon, and let him bleed you, or put on a few leeches; and if you do not feel better with that, it will be necessary to order a blister to be put on you, and I'll call in and see you again to-morrow.

How do you find yourself to-day?

Something better.

Well, I am glad to hear it.

I have been bled, and they afterwards put me on a blister, by which I feel somewhat relieved.

Well, your illness will not be of long duration.

I am very glad, because I am already tired of being in bed.

You may get up to-morrow, but do not leave your room for two or three days, and diet yourself for a week longer, by that means you will be perfectly recovered.

## **SOBRE VARIOS GÉNEROS DE JUEGOS.**

¿ A' qué juegos vmd. mas aficionado— á los naipes, al billar, á las damas, al ajedrez ?

## **ON VARIOUS KINDS OF GAMES.**

What game are you more partial to— cards, billiards, draughts, chess ?

Harémos una partida al ajedrez si  
vmd. no tiene inconveniente ; y  
como buen jugador, que no dudo lo  
será vmd. me dará una leccion.

Dispénsese vmd. pues creo que será  
vmd. mejor jugador que yo.

Pues, vamos á ver quien de los dos  
es el mas fuerte.

Salgo con el peon de mi rey.

Y yo con el de la reyna.

Con el alfil le hago jaque al rey.

Lo defiende con el caballo.

¿ Ha jugado vmd. ?

Sí, he salido con la torre.

Pues yo voy á rocar.

No puede vmd. rocar, porque su rey  
ha estado ya en jaque.

Es verdad : so me habia olvidado.

Salgo pues con este caballo.

Se lo tomo á vmd. con el peon do mi  
reyna.

Vamos, no lo habia reparado.

He jugado muy mal.

Ahora con la reyna le hago jaque y  
mate.

Let us have a game at chess, if you  
have no objection ; and, as a good  
player, which I doubt not you are,  
you will give me a lesson.

Pardon me, for I think you are a  
better player than I.

Well, then, let us see which of the  
two is the stronger.

I come out with my king's pawn.

And I with the queen's.

I check your king with my bishop.

I defend him with my knight.

Have you played ?

Yes, I have brought out my castle,  
*or* rook.

Well, I am going to castle.

You cannot castle, for your king has  
already been checked.

True : I had forgotten.

I'll come out then with this knight.

I'll take it with my queen's pawn.

Well, I did not see that.

I have played very badly.

Now I check-mate you with my  
queen.

Ahí tiene vmd. una baraja de naipes,  
vea vmd. si estan cabales.

Oros, copas, espadas, y bastos, rey,  
caballo, sota, as, &c.

¿ A' que juego jugarémos ?

Al que vmd. guste.

A' ver quien *da*.

Yo soy *mano*.

Baraje vmd. y *alzaré*.

Espadas son triunfos.

There is a pack of cards ; see if they  
are complete.

Diamonds, hearts, spades, clubs,  
king, knight, knave, ace, &c.

What game shall we play at ?

Whichever you please.

Let us *cut for deal*.

I am *leader*.

Shuffle, and I will *cut*.

Spades are trumps.

Me ha dado vmd. los peores naipes  
de la baraja.

Cuántas bazas tiene vmd. ?

Deme vmd. las fichas.

¿ Juega vmd. á las damas ?

Alguna cosa.

Pues voy a traer el tablero y los  
peones.

Salga vmd.

Coma vmd. ese peon.

Voy á entrar en dama—corone si  
vmd. gusta.

Le como á vmd. esta dama.

Pues entónces he perdido.

Son tablas.

Vamos á jugar una partida al billar.

Con mucho gusto.

Mozo,—vengan los tacos.

¿ Cual es el mingo ?

La bola roja.

Tome vmd. el dos, y yo llevaré el  
uno.

Veámos quien sale.

Vmd. ha ganado la salida.

Pues se la cedo.

He dado una errada.

Vuelva vmd. á salir.

He hecho pérdida y palos.

Me voy á cabaña.

Carambola.

Villa y palos.

¿ A' como estamos de tantos ?

You have dealt me the worst cards in  
the pack.

How many tricks have you ?

Give me the counters.

Do you play at draughts ?

A little.

Then I am going for the draught-  
board and men.

You play first.

Take up that man.

I am going in to king—crown him, if  
you please.

I'll take this king of yours.

Then I have lost.

It is a drawn game.

Let us play a rubber at billiards.

With much pleasure.

Marker,—bring us the cues.

Which is the spot-ball ?

The red one.

You take number two, and I'll take  
number one.

Let us see who goes off.

You have won.

I'll cede it to you.

I have missed.

Commence again.

I have made a losing hazard and  
sticks.

I am going to play into the baulk.

A cannon.

Losing hazard and sticks.

How is the game ?



A' diez y siete por ocho.  
 ¿A' cuantos tantos se acaba la mesa?  
 A' curaenta con los palos.

Seventeen to eight.  
 How much does the game count?  
 Forty with sticks.

### DE UN CABALLO, Y SUS JAEES.

### OF A HORSE, AND ITS TRAPPINGS.

Voy á ver un caballo que hay de  
 venta, en una cuadra aquí cerca;  
 ¿quiere vmd. acompañarme?  
 Con mucho gusto.  
 ¿Qué clase de caballo es?  
 Un caballo para montar.  
 ¿Y de qué color?  
 Blanco—negro—castaño—pio—bayo.

I am going to look at a horse, which  
 there is for sale at a stable near  
 by; will you come with me?  
 With much pleasure.  
 What kind of horse is it?  
 A saddle horse.  
 And what colour?  
 White—black—chestnut—piebald —  
 bay.

Este es el caballo.  
 Heromoso animal es.  
 ¿Qué edad tiene?  
 Tiene seis años.  
 Es caballo hecho, y de mucho pulso :  
 deberá andar muy bien; ¿pero,  
 no parece que tiene un sobrehueso  
 en la *mano izquierda*?

This is the horse.  
 He is a very fine animal.  
 What age is he?  
 Six years old.  
 He is a full-grown horse, and of  
 great power; he has the appear-  
 ance of being a good goer; but  
 does he not seem to have a splint  
 on the near *fore-leg*?

No Señor; vmd. se equivoca; vea  
 vmd. la otra mano, y verá son las  
 dos iguales : es contruccion suya.

No, Sir; you mistake : observe the  
 other leg, and you will see they  
 are both alike : it is the natural  
 form of his legs.

¿Le ha montado vmd. ya?  
 Varias veces.  
 ¿Qué tal boca tiene?  
 En cuanto á boca, no puede mejo-  
 rarse; sinembargo que al principio  
 le hallé un poco entablado de la  
 derecha; pero ahora va muy se-  
 guido.

Have you rode him yet?  
 Several times.  
 What sort of mouth has he?  
 He cannot have a better; although  
 at first I found him a little obsti-  
 nate in turning to the right; but  
 now that difficulty is overcome.

Parece que tiene genio.

Bastante, y sin embargo de ser muy brioso, es el animal mas noble que he montado.

En efecto se ve que es caballo castizo.

Lo estimaré me le deje montar mañana.

No tengo inconveniente, y me persuado que quedará vmd. aficionado de él.

Anda muy bein, trota con bastante suavidad, galopa con soltura, y es de mucho aguante en la carrera.

Ea pues, hasta mañana.

Señor aquí tiene vmd. el caballo.

Póngale vmd. la silla el, freno y la barbada, pero que no vaya esta muy apretada.

¿ Está bien cinchado ?

¿ Ha visto vmd. si está bien herrado ?

Mañana irá vmd. á casa del guarnicionero, y le dirá que me haga unos *arrees* nuevos : estos deberán componerse de una silla Inglesa con sus estribos, fundas de pistolas, grupa, cinchas, petral, gamarra, y sobrecincha.

Igualmente su freno con riendas dobles, barbada, bocado y filete, una manta de cuadra y cabezada.

Tambien una almoaza, cipillo, peine y esponja.

He appears to be fiery.

Quite so, and though he is very lively, I have never mounted a horse that has less vice.

In fact, he looks like a thoroughbred horse.

I will be obliged to you, if you will let me try him to-morrow.

I have no objection, and I am persuaded you will be much pleased with him.

He walks well, trots with much ease to the rider, gallops finely, and is a good-bottomed horse.

So, till to-morrow.

Sir, I have brought you the horse.

Put on his saddle and bridle, and curb, but don't tighten it too much.

Have you girt him tight ?

Did you notice whether he is properly shod ?

To-morrow you will go to the saddler's, and order him to make me a complete new *fit-out* : to consist of an English saddle, with stirrups, holsters, crupper, girths, breast-plate, martingal, and surcingle.

Also a double-reined bridle, curb, bit and snaffle, body clothes, and head-stall.

Also a currycomb, brush, comb, and sponge.

**CON UN ALBEITAR.**

Queria que me registrara vmd. unos caballos que estoy para comprar, á ver si hay alguno que tenga defectos ó enfermedad.

Empezarémos por este.

Este está sano de cascos y vejigas, pero tiene una pequeña nube en un ojo.

Tambien parece que tiene los brazos un poco corvos, y deberá tropezar.

Este segundo es bonito animal, tiene el ojo muy vivo — Pero veo que tiene principio de una sobrecaña, lo que con el tiempo le hará cojear.

En cuanto á este tercero, debe vmd. desecharlo, porque tiene vejigas en los cuatro remos, y principio de un esperavan: tira coces, muerde, y se asombra.

Este último es una prenda limpia de todas partes; sobre todo tiene la pinta tan buena, hermosa crin y cola.

---

**DE LA CACERÍA.**

Mañana trato de ir a cazar, y tendria mucho gusto en que vmd. me acompañase.

De muy buena gana, pues es uno de las recreos del campo que mas apetezco.

**WITH A FARRIER.**

I want you to examine some horses for me, which I am about to purchase, to see if any of them has any defect or disease.

We will begin with this one.

This one has sound hoofs, and is not puffed, but he has a small film in one of his eyes.

He also appears to be a little bent in his fore legs, and is likely to stumble.

This second one is a handsome animal, he has a lively eye — But I see he has the beginning of a curb, which in time will make him lame.

With regard to this third one, you must have nothing to do with him, because he is puffed all round, and a spavin is making its appearance: he kicks, bites, and shies.

This last is a valuable horse, and is perfectly sound; above all, his colour is so fine, and his mane and tail are handsome.

---

**ON FIELD-SPORTING.**

I think of going a shooting to-morrow, and would be very happy if you joined me.

Very willingly, for it is one of the diversions of the field that I most relish.

¿ Es vmd. buena tirador ?  
Soy algo novicio, pero probaremos.

Ayer estuve en las vegas con otro amigo, y matamos seis pares de perdices, apesar de que erramos bastantes tiros.

¿ Tiene vmd. buena escopeta ?  
Tengo una de dos cañones, y es de uno de los mejores fabricantes Ingleses.

Yo llevaré la que tengo de fulminante.

¿ Qué perros va vmd. á llevar ?  
Llevaré los dos cachorros que tengo : son muy buenos perros, y es raro encontrar otros que les aventajen. Paran tan bien, y es un gusto verlos traer una pieza.

Yo traeré tambien mis sabuesos, que son escelentes perros.

Me alegro, así podremos coger algunas liebres, que creo habrá por allí bastantes.

Tambien no me olvidaré de traer pólvora y pedrigones.

Are you a good shot ?  
I am rather a *young hand* at it, but we shall try.

I was on the plains yesterday with another friend, and we killed six brace of partridges, although we missed several shots.

Have you a good gun ?  
I have a double-barrelled one, from one of the best English manufacturers.

I'll bring a percussion one that I have.

What dogs will you take with you ?  
I'll take my brace of young dogs : they are very good, and it is scarcely possible to surpass them.

They point steadily, and it is a pleasure to see them retrieve their game. I'll also bring my harriers, which are excellent dogs.

I am glad of it, as we may then, perhaps, catch a few hares, which I believe are plentiful about there.

I'll not forget also to bring powder and shot with me.

---

Ola ! parece que hay aquí mucha caza.

Carguemos las escopetas.

Poco á poco, voy á tirar á esa bandada de cordonices.

Bien ! eso se llama tirar.

Vamos á las vegas, á ver si entre los juncos levantamos alguna liebre.

Hollo ! I believe there is a good deal of sport here.

Let us load our guns.

Softly, I am going to aim at that bevy of quail.

Bravo ! I call that a good shot.

Let us go into the plains, to see if we can disturb a hare amongst the rushes.

Vamos andando pues.

He tirado á una.

¿ La hirió vmd. ?

Sí, y el perro mio la va persiguiendo ;  
pues al tiro tomó el rastro, y aun  
no ha parecido.

Me parece que su perro esta parado.

Veo una gallineta ; vaya pronto ántes  
que la levante.

La he matado.

Tiene vmd. una escopeta que alcanza  
mucho, y no creí llevase tan bien el  
plomo.

Ya veo que es vm. mejor tirador  
que yo.

Fué una casualidad.

Pues amigo, cuando vmd. guste vol-  
verémos á casa, porqué el sol ya  
da de plano.

Cuando vmd. disponga.

Well, let us start then.

I have shot at one.

Did you hit him ?

Yes, and my dog took the scent im-  
mediately after the shot, and is  
not yet returned.

Your dog, I believe, is pointing,  
I see a woodcock ; make haste before  
he flushes it.

I have killed it.

You have a gun that fetches a great  
distance, and I did not think it  
carried its shot so far.

I see you are a better shot than I.

It was a chance hit.

Well, friend, when you feel inclined  
we will return home, for the sun  
is already very powerful.

Whenever you please.

A COLLECTION  
OF  
Proverbs and Idioms  
MOST COMMONLY USED IN CONVERSATION.

---

COLECCION  
DE LOS  
Refranes e' Idiotismos  
MAS COMUNMENTE USADOS EN LA CONVERSACION.

---

**PROVERBS.**

---

*REFRANES.*

A' BODA ni bautizado no vayas sin ser  
convidado.

Al fin se canta la gloria.

A' Dios y á la ventura.

A' lo hecho pecho.

A' otro perro con ese hueso.

Amor con amor se paga.

Antes que te cases mira lo que haces.

Al buen entendedor con media palabra  
le basta.

Amigo viejo vino añejo.

Ahora que te veo me acuerdo.

A' mí que las vendo.

A' buena gana no hay pan duro.

NEVER intrude where you are not  
asked.

We must not boast till the victory is  
gained.

At all hazards.

What is done cannot be helped.

Tell that to the marines.

One good turn deserves another.

Look before you leap.

A word to the wise.

Old friends and old wine are the best.

Out of sight, out of mind.

I am up to you.

A hungry dog will eat dirty pudding.

Al hierro caliente batir de repente.  
 A' caballo prestado no hay que mirarle  
 el deinte  
 A' quien madruga Dios le ayuda.

A' palabras necias oídos sordos.  
 Al mentiroso conviene ser memorioso.  
 Amistad de yerno es como el sol de  
 invierno.  
 Amor de niño, agua en el cesto.

Al loco y al aire darles calle.  
 Ausencias causan olvido.  
 Aquí te cojo, aquí te mato.  
 Acompáñate con los buenos y serás  
 uno de ellos.

Bien vengas mal si vienes solo.  
 Bien mal adquerido á nadie ha enri-  
 quecido.  
 Buey bravo en tierra agena se hace  
 manso.  
 Buen avogado mal vecino.  
 Bailar al son que se toca.  
 Bobo callado, por sesudo es reputado.

Contra gusto no hay disputa.  
 Cobra buena fama y échate á dormir.  
 Cada uno sabe donde le aprieta el za-  
 pato.  
 Cada loco con su tema.  
 Cuenta y razon sustentan amistad.  
 Cada buhonero alaba sus agujas.  
 Con el tiempo maduran las uvas.  
 Cada uno para sí, y Dios para todos.  
 Cria cuervos y te sacarán los ojos.

Strike the iron while it is hot.  
 You must not look a gift horse in the  
 mouth.  
 Assist yourself, and God will assist  
 you.  
 A foolish question requires no answer.  
 A liar should have a good memory.  
 A son-in-law's friendship is like a  
 winter's sun.  
 A child's friendship is like water in  
 a basket.  
 Never contradict a fool.  
 Long absent, soon forgot.  
 No sooner said than done.  
 Frequent the good, and you will be  
 good.

Misfortune never comes alone.  
 Ill-gotten wealth never prospers.  
 Cocks crow well upon their own dung-  
 hill.  
 A good lawyer is a bad neighbour.  
 To go with the stream.  
 A silent fool may pass for wise.

Every man to his own taste.  
 Get a good name, and you may lie  
 a-bed all day.  
 Every one knows where his shoe  
 pinches him.  
 Let every fool have his own way.  
 Short reckonings make long friends.  
 Every one praises his own goods.  
 Trees give their fruit in due season.  
 Every one for himself, and God for us  
 all.  
 Save a thief from the gallows, and  
 he'll cut your throat.

Cerrado como pié de muleto.  
 Cada uno juzga por su corazon, del otro.  
 Cada uno puede hacer de su capa un sayo.  
 Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.

De la mano á la boca desaparece la sopa.  
 De noche todos los gatos son pardos.

Dime con quien andas, y te diré quien eres.  
 De buenas á primeras.  
 Del mal el ménos.  
 Donde hay gana hay maña.  
 Del dicho al hecho hay gran trecho.

Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.  
 Donde fuego se hace, humo sale.  
 Del árbol caído todos hacen leña.

Dos al saco y el saco en tierra.

Debajo de una mala capa, se encuntra un buen bebedor.

El gato escaldado, del agua fria huye.  
 El comer y el rascar todo es empezar.  
 En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.  
 El egercicio hace maestro.  
 El dinero lo hace todo.  
 En casa del herrero, cuchillo de palo.

El buen paño, en el arca se vende.  
 En cada tierra su uso.

Headstrong as a mule.  
 Every one measures his corn by his own bushel.  
 Every one may do as he likes with his own.  
 Suffer not a favourable opportunity to escape.

There is many a slip, between the cup and the lip.  
 At night all things wear the same colour.

Tell me your company, and I'll tell you what you are.  
 Without ceremony—abruptly.  
 Of two evils, the least.  
 Where there is a will, there is a way.  
 Saying and doing are two different things.

Save me from a snake in the grass.

Where there is smoke, there is fire.  
 Where the tree is low, every one pulls a branch.  
 Between two stools the breech comes to the ground.

We should not judge of a man by his appearance.

A burnt child dreads the fire.  
 Appetite comes in eating.  
 Speak of the devil, and he is sure to appear.  
 Practice makes perfect.  
 No penny, no paternoster.  
 No one goes worse shod, than the shoemaker's wife.  
 A good house wants no sign.  
 Every country has its custom.



En buena mano está el pandero.  
 El que no está hecho á bragas, las  
 costuras le hacen llagas.  
 El ojo del amo engorda el caballo.  
 En boca callada no entra mosca.  
 Escarmentar en cabeza akena.

Entre juegos y veras.

Gobierna tu boca segun tu bolsa.

Hocicar en alguna cosa.

Lo que no es de comer dejarlo cocer.

Lo dicho dicho.

Los dineros del sacristan, cantando  
 vienen y cantando se van.

La ocasion perdida, no se recobra fá-  
 cilmente.

La manzana podrida, pierde á su  
 compañera.

La ociocidad es madre de todos los  
 vicios.

La necesidad carece de ley.

La mucha plática es causa de menos-  
 precio.

Los peces mayores se tragan á los me-  
 nores.

Las paredes tienen oidos.

Los locos hacen banquetes para los  
 cuerdos.

La costumbre es otra naturaleza.

Meter el hocico en todo.

Manos á la obra.

Mas vale un pájaro en la mano, que  
 ciento volando.

It has fallen into good hands (*ironical*).  
 He who is not accustomed to shoes,  
 will have corns if he wears them.

The master's eye fattens the horse.

A silent tongue cannot err.

To take warning at other people's  
 misfortune.

Half joking and half in earnest.

Cut your coat according to your cloth.

To stumble against any thing.

Do not interfere in other people's  
 concerns.

What is said cannot be remedied.

Light come, light go ; *or* easily gained,  
 easily spent.

Opportunity lost is never regained.

One scabby sheep spoils the whole  
 flock.

Idleness is the mother of vice.

Necessity has no law.

Too much familiarity engenders con-  
 tempt.

The great fish eat up the little ones.

Walls have ears.

Fools make feasts, and wise men eat  
 them.

Use is second nature.

To pry into every thing.

To put one's shoulder to the wheel.

A bird in the hand is worth two in  
 the bush.

Mas vale buena fama, que cama dorada.

Mas vale un toma, que no dos te daré.

Mas vale mal ajuste, que buen pleito.

Mas vale callar que mal hablar.

Mas vale tarde que nunca.

Mas vale algo que nada.

Mas vale maña que fuerza.

Mas es el ruido que las nueces.

Muchas candelillas hacen un cirio pascual.

No hay caballo por bueno que sea, que no tropiece.

No todas las verdades son para dichas.

Nadie se alabe hasta que acabe.

Ni en burlas ni en veras, con tu amo no partas peras.

No hay mejor testigo que el papel escrito.

No hay peor sordo que aquel que no quiere oír.

No hay regla sin escepcion.

No hay miel sin hiel.

No hay atajo sin trabajo.

No hay mal que por bien no venga.

No es todo oro lo que reluce.

No se ganó Zamora en una hora.

No sabe cuantos son cinco.

Nuevos reyes, nuevas leyes.

Ojos que non ven, corazon que no duele.

Pobreza no es vileza.

Pagan justos por pecadores.

A good reputation is better than a fine appearance.

One gift is worth two promises.

An empty house is better than a bad tenant.

Better to be silent than to speak evil.

Better late than never.

Half a loaf is better than none.

Skill is better than strength.

More froth than substance.

Many brooks make a river.

A man is not wise at all times.

The truth is not to be told at all times.

Boast not of a thing till you have accomplished it.

Always know how to respect your superiors.

Paper speaks when men are silent.

None are so deaf as those who will not hear.

No rule without an exception.

No roses without thorns.

No pleasure without pain.

Out of evil comes good.

All is not gold that glitters.

Rome was not built in a day.

He is very innocent (*ironical*).

New kings, new laws.

What the eye does not see, the heart does not feel.

Poverty is no crime.

The innocent often pay for the wicked.

Primero es la carne que la camisa.  
 Por el alabado dejé el conocido, y vine  
 arrepentido.

Por dinero baila el perro.

Piedra movediza no cria moho.

Perroladrador, nunca buen mordedor.

Quien todo aventura, pierde caballo y  
 mula.

Quien lengua ha, á Roma va.

Quien bien quiere á Beltran, bien  
 quiere á su can.

Quien presta al amigo, cobra un ene-  
 migo.

Quien comela carne, que roa el hueso.

Quien calla otorga.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Quien bien te quiere, te hará llorar.

Quien poco tiene, poco teme.

Quien obra mal, para sí hará.

Quien con lobos anda, á ahullar se  
 enseña.

Río revuelto ganancia del pescador.

Sanan llagas y no malas palabras.

Sobre gusto no hay disputa.

Sucedará en la semana que no traiga  
 viernes.

Tal amo, tal criado.

Tal vida, tal muerte.

Tras de los años viene el juicio.

Every one looks to himself first.

Never throw away good, in hopes of  
 acquiring better.

Money makes the mare to go.

A rolling stone gathers no moss.

A barking dog never bites.

Grasp all, lose all.

He who can speak, can find his way.

Love me, love my dog.

Lend to your friend, and you make  
 him your enemy.

Who eats the sweet, must taste the  
 bitter.

Silence gives consent.

He that wishes all, loses all.

Spare the rod, and you spoil the  
 child.

Who has little to lose, has little to  
 fear.

Evil works its own punishment.

We imbibe the qualities of those we  
 associate with.

Good fishing in troubled water.

Slander wounds deeper than a  
 dagger.

No disputing about taste.

It will happen when the clock strikes  
 thirteen.

Like master, like man.

As a man lives, so he dies.

Reason comes with age.

Tantas veces va el cántaro al agua,  
que al fin se quiebra.

Todo el mundo es país.

Todo se sabe, hasta lo de la calle-  
juela.

Tanto se le da por lo que va, como  
por lo que viene.

Una golondrina no hace verano.

The pitcher that goes often to the  
well, comes home broken at last.

Human nature is every where alike.

Time discloses every thing.

It is all the same to him.

One swallow does not make spring.

---

## IDIOMS.

---

### IDIOTISMOS.

ACABA de llegar.  
Acabábamos de salir.  
Acaba ya.  
Allá se lo haya.  
Ahí me las den todas.  
Alma de cántaro.  
A' sus anchuras.  
A' tuertas y á derechas.  
A' Dios y á ventura.  
A' lo que salga.  
A' mas ver.  
A' fè de caballero.  
A' la Española.  
A' la Inglesa.  
Andar en los cuernos del toro.  
Andar en dares y tomares.  
Andar en dimes y diretes.  
Andar á gatas.  
Andar á porfía.  
Andar de gorra.  
Andar con Dios.  
Andar con segundas.  
A mejor andar.  
A peor andar.  
Asir la ocasion por los cabellos.

Beberse las lágrimas.  
Beber los pensamientos á alguno.

HE is just arrived.  
We had just gone out.  
Give over then.  
I'll have nothing to do with it.  
It is indifferent to me.  
A stupid fellow.  
At his ease.  
Right or wrong.  
At all risks.  
Whatever may be the result.  
Till we meet again.  
On the faith of a gentleman.  
In, *or* after the Spanish fashion.  
In, *or* after the English fashion.  
To rush into the lion's mouth.  
To meddle in every dispute.  
To quarrel about trifles.  
To go upon all fours.  
To be stubborn.  
To be at another's cost.  
To go in peace.  
To be ambiguous.  
At best, at worst.  
At full speed.  
To seize the opportunity.

To suppress one's tears.  
To guess at another's thoughts.

Boca con boca.  
 Buscar cinco pies al gato.

Caber de pies.  
 No cabia de gozo.  
 No cabe en él.  
 Cae bien á caballo.  
 Caer en gracia.  
 Cáesele la cara de verguenza.  
 ¿Cae vmd. en lo que digo?  
 Cae bien este color con el otro.

Caerse las alas del corazon.  
 Cada uno se entiende.  
 Chanzas aparte.  
 Con su pan se lo coma.

Dar con la carga en tierra.  
 Dar á luz una obra.  
 Diéronse á la vela muchos barcos.  
 Dar por supuesto.  
 Darse al diantre.  
 Dar el pésame.  
 Dióse por culpado.  
 No se le da cuidado de nada.  
 Deja atras los vientos.

Echar un buque á pique.  
 Echó á perder sus vestidos.  
 Echaron la culpa al hombre.  
 Echar bendiciones — maldiciones.  
 Echaron suertes.  
 Echaron ménos á sus amigos.  
 Echó mano del ladron.  
 Estar mano sobre mano.  
 Esta de casa.  
 Estar á pique de perderse.  
 Estamos bien aviados.

Face to face.  
 To go in search of troubles.

To have room to stand.  
 He could not contain his joy.  
 It is beyond his power.  
 He sits well on horseback.  
 To take one's fancy.  
 She blushes with shame.  
 Do you comprehend my meaning?  
 This colour matches well with the other.

To lose one's courage.  
 Every one knows his own business.  
 Jests aside.  
 That's his own business.

To be overpowered.  
 To publish a work.  
 Several vessels set sail.  
 To take any thing for granted.  
 To despair.  
 To condole.  
 He acknowledged himself guilty.  
 He cares about nothing.  
 He goes quicker than the wind.

To sink a vessel.  
 He spoiled his clothes.  
 They threw the blame on the man.  
 To bless—to curse.  
 They cast lots.  
 They missed their friends.  
 He laid hold of the thief.  
 To be idle.  
 To be in *deshabille*.  
 To be within an ace of losing one's self.  
 We are in a pretty mess.

Estoy en que no vendrá.

Este traje me está en treinta pesos.

Hablar como una cotorra.

Hablar á bulto.

Habla con segundas.

Hablar entre dientes.

No se hablan.

Hacer torres de viento.

Hacer castillos en el aire.

No hace caso de mí.

Hacer de un camino dos mandados.

Hizo alarde de su invencion.

Hace papel de gracioso.

Hacen de él cera y pabilo.

Hacerse del bobo.

Hace de las sayas.

Hace oídos de mercader.

Hacerse á la vela.

Hallar que decir.

Hasta no poder mas.

Gente de escalera abajo.

Huir á uña de caballo.

Ir pasando.

Ir de mejor en mejor.

Ir de peor en peor.

Va bien puesto.

Irse de la memoria.

Aquí van cien pesos.

Llevar á mal.

Le llevaron ochenta pesos por su reloj.

Llevar á alguno de un cabello.

No deja meter baza.

I am inclined to think that he will not come.

This dress cost me thirty dollars.

To speak like a parrot.

To speak at random.

His words have a double meaning.

To mutter.

They are not upon speaking terms.

To build castles in the air.

He takes no notice of me.

To kill two birds with one shot.

He made a boast of his stratagem.

He performs the part of a clown.

They do what they like with him.

To pretend not to understand.

He shows off his tricks.

He feigns not to hear.

To set sail.

To grumble at—to complain of.

With all one's might.

Low-bred people.

To scamper off.

To make shift.

To grow better and better.

To grow worse and worse.

He dresses well.

To escape one's memory.

I'll bet a hundred dollars.

To take any thing amiss.

They charged him eighty dollars for his watch.

To lead any one by the nose.

He does not allow one to slip in a word.

No es carne ni pezcado.  
 No vale una chita.  
 No sabe cuantas son cinco.  
 No me deja á sol ni á sombra.  
 No estoy para fiestas.  
 No perdonó gasto ninguno.  
 No tiene que hacer, ó que ver con lo  
 que yo digo.

¿ Que le ha venido ?  
 Quedar en la calle.  
 Quedar poco por acabar.

Tener su alma en su cuerpo.  
 Tengo que hacer.  
 Tener bula para todo.

Tiene los cáscos á la gineteta. . .  
 Tiene con que vivir. }  
 Tiene que comer. }  
 Tengo mis cinco dedos en la mano.  
 Tiene buenos cimientos.  
 Tengo buen diente.

Vale el oro que pesa.  
 Valga lo que valiere.  
 Venir á las manos.  
 Voy con vmd. en eso.  
 Vivir á las costillas de otro.

Ya lo sé.  
 Ya voy.  
 Ya ha venido.  
 Ya lo sabrá vmd.

Zafarec de alguna persona ó cosa.

He is neither one thing nor another.  
 It is not worth a fig.  
 He does not know A from B.  
 He is always at my heels.  
 I am not to be teased.  
 He spared no cost.  
 It has nothing to do with what I  
 say.

What has happened to him.  
 To be without resources.  
 There remains but little to finish.

To do what one thinks proper.  
 I am busy.  
 To have permission to do what one  
 likes.  
 He is quite *green*.  
 He is well provided for.  
 I am as much a man as any one.  
 He is very solid.  
 I have a good appetite.

He is worth his weight in gold.  
 Let it be worth what it may.  
 To come to blows.  
 I agree with you on that point.  
 To live at another's expense.

I know it already.  
 I am coming.  
 He is come already.  
 You'll soon know it.

To avoid, or escape from, any person  
 or thing.



# Coins, Weights, and Measures.

## MONEDAS, PESOS, Y MEDIDAS.

### MONEDAS ESPAÑOLAS.

#### SPANISH COINS.

\* \* \* Accounts in Spain are mostly kept in Hard Dollars, Reals, Quarts, and Maravedis. In the following comparative Tables, the Exchange is reckoned at 48 Pence sterling to the Hard Dollar of 20 Reals of Vellon.

			£. s. d.
1	Maravedi .....	An imaginary coin .... { Value {	$\frac{1}{2}$
4	„ = 1 cuarto .....	1 quart .....	$\frac{1}{3}$
$8\frac{1}{2}$	cuartos .. = 1 real de vellon	1 real of vellon .....	$2\frac{2}{3}$
4 { reales de } vellon }	= 1 { peseta } provincial }	4 { reals of vellon, or $\frac{1}{3}$ of } a hard dollar .. .... }	$9\frac{3}{5}$
5	„ = 1 { peseta } mejicana }	5 { reals of vellon, or $\frac{1}{4}$ of } a hard dollar .....	1 0
11	„ = 1 ducado .....	11 { reals of vellon, 1 ducat } (an imaginary coin) }	2 $2\frac{2}{3}$
15	„ = 1 peso .....	15 { reals of vellon, 1 dollar } (an imaginary coin) }	3 0
20	„ = 1 peso duro ..	20 { reals of vellon, 1 hard } dollar .....	4 0
16 pesos duros	= 1 onza de oro	16 hard dollars, 1 doubloon	3 4 0

## MONEDAS INGLESAS.

## ENGLISH COINS.

\* \* En Inglaterra se llevan las cuentas en Libras Esterlinas, Chelines, Peniques, y Cuartos de Penique. En la siguiente tabla comparativa, el cambio está calculado á 48 peniques por peso duro de 20 reales de vellón.

		Vale.	
1 Farthing .....		1 cuarto de penique.	3½ maravedís.
4 „ = 1 penny ...		1 penique .....	3½ cuartos.
12 pence ... = 1 shilling ..		1 chelin .....	5 reales de vellón.
20 shillings = { 1 pound, or }		1 libra, soberano ..	100 „
			sovereign }
21 „ = 1 guinea „		1 guinea .....	105 „

\* \* In Gibraltar, accounts are kept in Hard Dollars, Reals, and Quarts.

		£. s. d.	
1 Quart .....	value	¼	sterling.
16 „ ..... = 1 real .....	„	4	„
12 reals ..... = 1 hard dollar .	„	4 0	„
16 hard dollars . = 1 doubloon ...	„	3 4 0	„

## PESOS.

## WEIGHTS.

Un quintal	A hundred-weight	una dracma	a drachm
una arroba	a quarter	un escrúpulo	a scruple
una libra	a pound	un grano	a grain
una onza	an ounce		

## MEDIDAS.

## MEASURES.

Una legua	A league	una fanega	a bushel
una milla	a mile	un celemin	a peck
una braza	a fathom	un barril	a barrel
una vara	a yard	un galon	a gallon
un pie	a foot	un cuartillo	a pint
una pulgada	an inch		

Un acre (medida Inglesa de 4840 varas cuadradas), an acre.



# INDEX.

## Índice.

### FIRST PART.

### PARTE PRIMERA.

#### A VOCABULARY OF WORDS IN MOST GENERAL USE, IN SPANISH & ENGLISH.

#### VOCABULARIO EN ESPAÑOL É INGLÉS, DE LAS VOCES MAS USUALES.

	Page
Of the universe; the atmosphere, its changes and effects -	3
Natural and political divisions of the globe - - -	4
Of time, its divisions and epochs	7
Of mankind, and the degrees of kindred - - -	8
Of the human body - -	9
Faculties and affections of the soul - - -	11
The five senses - -	13
Of accidents and diseases -	13

	Página
Del universo; de la atmósfera, sus mudanzas y efectos -	3
Divisiones naturales y políticos del globo - - -	4
Del tiempo, sus divisiones y épocas - - -	7
Del género humano, y de los grados de parentezco - -	8
Del cuerpo humano - -	9
Facultades y efectos del alma -	11
Los cinco sentidos - -	13
De los accidentes y enfermedades	13

	Page		Página
Titles, professions, and trades -	14	Dignidades, profesiones, y oficios -	14
Of commerce - - -	17	Del comercio - - -	17
Military profession, and what		Profesion militar, y de lo que	
relates to it - - -	18	tiene relacion con ella -	18
Of the navy - - -	20	De la marina - - -	20
Liberal and mechanical arts -	21	Artes liberales y mecánicas -	21
Things necessary for study -	22	De las cosas que se necesitan	
		para el estudio - - -	22
Wearing apparel, &c. for men	23	Del vestido, &c. para hombres	23
Do. do. for women	24	Idem - - - - para mugeres	24
Stuffs for clothing - - -	24	Telas para vestir - - -	24
Of a city, &c. - - -	25	De una ciudad, &c. - - -	25
Of the country - - -	26	Del campo - - -	26
Trees and shrubs - - -	26	Arboles y arbustos - - -	26
Names of various flowers -	27	Nombres de diversas flores -	27
The appurtenances of a house -	28	De lo que pertenece á una casa	28
The furniture of a house - -	29	Muebles de una casa - - -	29
The servants of a house - -	29	Los criados de una casa - -	29
Table service - - -	30	Para el servicio de una mesa -	30
Meals - - -	30	Las comidas - - -	30
Of meat and drink - - -	30	Para la comida y bebida - -	30
Domestic, amphibious, and wild		Animales domésticos, anfibios,	
animals - - -	33	y de rapiña - - -	33
Domestic and wild birds, game,		Aves domésticos, silvestres, y	
&c. - - -	34	de caza, &c. - - -	34
Reptiles and insects - - -	34	Réptiles é insetos - - -	34
Flying insects - - -	35	Insectos que vuelan - - -	35
Precious stones and metals -	35	Piedras preciosas y metales -	35
Games - - -	36	Juegos - - -	36

## SECOND PART.

A MISCELLANEOUS COLLECTION OF SPANISH AND ENGLISH FAMILIAR PHRASES AND COMPLIMENTARY DIALOGUES.

	Page
Preliminary observations - -	39
Notice - - -	43
For accosting, taking leave, and paying the usual compliments	44
On the state of the weather	48
To request, to ask, to offer, to return thanks, and to command - - -	50
To consent, refuse, and apologize - - -	51
To doubt, affirm, persuade, and deny - - -	52
To express the affections of the mind - - -	53
Of the time of day - -	55
At rising in the morning -	56
At breakfast - - -	57
At dinner - - -	58
At retiring to bed - -	62
On paying a morning visit -	62
At an evening party and ball .	65
For to write a letter - -	68
To consult or consider - -	69
Of going, coming, moving, &c.	70
About the news - - -	70
Of taking a walk - - -	71

## PARTE SEGUNDA.

COLECCION MISCELÁNEA, DE FRASES FAMILIARES Y DIÁLOGOS DE ETIQUETA, EN ESPAÑOL É INGLÉS.

	Página
Observaciones preliminares -	41
Advertencia - - -	43
Para saludar, despedirse, y hacer los cumplimientos ordinarios	44
Del tiempo - - -	48
Para rogar, pedir, ofrecer, agradecer, y ordenar -	50
Para consentir, rehusar, y escusarse - - -	51
Para dudar, afirmar, persuadir, y negar - - -	52
Para manifestar los afectos del ánimo - - -	53
De la hora - - -	55
Al levantarse por la mañana -	56
Para almorzar - - -	57
Para la comida - - -	58
Para acostarse - - -	62
Para hacer una visita por la mañana - - -	62
Para una tertulia y baile -	65
Para escribir una carta -	68
Para consultar ó considerar -	69
De ir, venir, morverse, &c.	70
De noticias - - -	70
Del paseo - - -	71

	Page		Página
Of eating and drinking - -	72	Del comer y beber - -	72
Of the theatre - -	73	Del teatro - -	73
On the study of the Spanish and		Sobre el estudio de las lenguas	
English languages - -	75	Española é Inglesa - -	75
With a shopkeeper - -	79	Con un tendero - -	79
To inquire for the way - -	80	Para preguntar por el camino	80
For a journey by coach - -	81	Para una jornada en coche -	81
For a journey on horseback -	84	Idem, á caballo - -	84
For a sea-voyage - -	87	Para viajar por mar - -	87
The same subject continued -	88	Sobre el mismo asunto - -	88
At an inn - -	90	En una fonda - -	90
At a restaurateur's - -	91	En una hostería - -	91
At a coffee-house - -	92	En un café - -	92
To hire an apartment - -	93	Para alquilar una habitación -	93
With a shoemaker - -	94	Con un zapatero - -	94
With the tailor - -	95	Con el sastre - -	95
With a laundress - -	96	Con la lavandera - -	96
With a physician - -	97	Con un médico - -	97
On various kinds of games -	98	Sobre varios géneros de juegos -	98
Of a horse and its trappings -	101	De un caballo y sus jaeces -	101
With a farrier - -	103	Con un albéitar - -	103
On field-sporting - -	103	De la cacería - -	103
 A collection of Proverbs and		 Coleccion de los Refranes é	
Idioms most commonly used		Idiotismos mas comunmente	
in conversation - -	106	usados en la conversacion -	106
Coins, weights, and measures	117	Monedas, pesos, y medidas -	117



# Works

PUBLISHED BY THE AUTHOR.

---

A THEORETICAL and PRACTICAL GRAMMAR of the SPANISH LANGUAGE, adapted to all Classes of Learners. In Thirty Lectures; with EXERCISES and KEY.

London: J. Wacey, 4, Old Broad Street; Ackermann & Co. 96, Strand.  
Gibraltar: J. Bertoloso.

---

## CRITICAL NOTICES.

"A good Grammar is every thing to the student of languages; it abridges his labour by half, and when done, ensures him that they are well done. In Mr. DEL MAR's book, the principles of the Spanish language are clearly and correctly expounded in a series of lectures, each illustrated with appropriate examples and exercises. To the method observed in this arrangement we are bound to give considerable praise; it is lucid, judicious, and conclusive."—*Sunday Herald*.

"Numerous are the publications of this kind: we think that their increase is not to be regretted, as the attainment of any language must be rendered much more easy by so many Grammars being produced, provided they are written by competent persons. The commendations on the one before us have been very great; and we think, that when the design of its author is known, they will not be considered as undeserving; and we trust the wish expressed in his title-page, may, as we think it deservedly should, be fully accomplished. '*Utinam desiderium multitudinis impleam.*'"—*United Kingdom*.

"We are glad to find Mr. Del Mar has preferred the well-grounding of the pupil to the display of the teacher. The Grammar is really in its essential features an improvement on those which have preceded it; and contains within itself, Exercises, and Key which fit it for the purposes of self-tuition."—*Atlas*.

"It is with pleasure that we take upon ourselves the task of noticing this work. We have carefully perused it, and have compared it with other grammars. The division of the subject into Lectures, strikes us as the best method that could have been adopted, and one which must indelibly fix the rudiments of the Spanish language in the memory of a careful learner; especially as each lecture is accompanied by a well-selected and appropriate praxis. In Mr. Del Mar's book we meet with none of that unnecessary twaddle, in which many grammars abound; and few notes—those marks of hasty compilation—are found to distract the scholar's attention from the text; but every difficulty is explained in the most brief and clear manner, showing the author to be a perfect master of his subject. The merits of this Grammar, when its existence comes to be more widely known, will, we are sure, be duly appreciated by all who are engaged in teaching this elegant and beautiful language. To those who are studying it without the assistance of a master, the Key to the Exercises which is annexed to the volume, will prove an invaluable aid. To

## *Works published by the Author—continued.*

conclude, we must say that the whole arrangement of the Grammar, so convenient for instruction, its small size and consequently low price, must, in a short time, make it a standard work in schools. We have only space to add, that were another recommendation required, it is to be found in the clear type and neat binding of this small volume."

*Brighton Guardian.*

"Amongst the living languages of Europe, the Spanish is perhaps one of the least difficult to be learned by Englishmen; not only from the extraordinary facility with which the pronunciation is acquired, but because the rules of its syntax are, with few exceptions, fixed and simple; yet, till the publication of Mr. M'Henry's Grammar, there was not one which contained the whole of those rules, or in which the learner could find complete directions for acquiring that beautiful language with ease and facility. Mr. M'Henry's grammar was certainly a great improvement upon all that preceded it; and we can say of the present, that it is at least equal to it, and on some points the directions are more clear and simple."—*Athenæum.*

"Though we have not had time to read the whole of his (Mr. Del Mar's) book, we think it as far as we can at present judge, to be the best Anglo-Spanish Grammar we have met with. Though more full than M'Henry, it appears to excel both M'Henry and Hamonière in clearness; and, while containing little or nothing to be considered superfluous in an elementary manual, it has matter, the want of which in other similar works, may be reasonably found fault with. The 228 pages of which it consists (including Exercises, and Key to explain them) comprise, perhaps, more matter to the point, than will be found in many other grammars, in any language. There is really as much of both the 'Theoretical and the Practical' as we could expect to see brought within so small a compass; and this may be quickly perceived by an experienced eye."—*Cobbett's Literary Magazine.*

---

## NUEVO TRATADO de PRONUNCIACION INGLESA, para Uso de los ESPAÑOLES. Por EMANUEL DEL MAR.

Método facilísimo para adquirir una perfecta pronunciaci6n del Idioma Inglés.  
Gibraltar, en casa de J. Bertoloso. Londres: J. Wacey, 4, Old Broad Street;  
Ackermann & Co. 96, Strand.

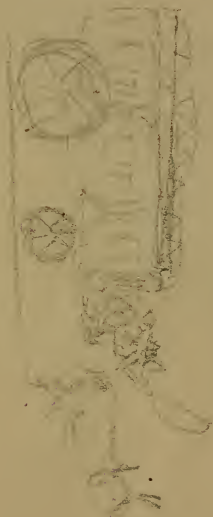
---

## A NEW GUIDE to CONVERSATION, in SPANISH and ENGLISH.

This work contains a collection of conversational phrases, which the learner may safely make use of in the most polite circles.

LONDON:  
WILSON & SON, PRINTERS,  
57, Skinner Street.





22





